

Nous vous félicitons d'avoir choisi la nouvelle MXV.

Il s'agit d'une moto qui veut révolutionner la manière de comprendre les motos de cross, un véhicule innovant, capable de garantir des prestations élevées et de l'amusement dans toutes les conditions d'utilisation. En effet, l'objectif primaire d'**aprilia** est la réalisation de motos ayant un contenu élevé de technologie, extrêmement sûres et capables de maintenir leur valeur dans le temps.

AVERTISSEMENT IMPORTANTS POUR L'UTILISATION DU VÉHICULE

Les motocycles **aprilia** MXV, sont des produits conçus et développés pour l'utilisation sportive de compétition. C'est ainsi qu'ils répondent aux règlements et aux catégories actuellement utilisés par les fédérations motocyclistes internationales les plus importantes.

Le modèle MXV, en particulier, est adapté à une utilisation cross prédominante.

Pour éviter l'usure précoce et d'éventuelles ruptures, il est absolument indispensable de respecter les interventions prévues dans les tableaux d'entretien que vous trouverez dans ce manuel. Le respect des intervalles et des interventions d'entretien, effectuées auprès d'un concessionnaire ou d'un garage agréé **aprilia** ou sur les terrains de compétition par un mécanicien qualifié, maintiendra les prestations du moyen inaltérées et évitera de graves dommages.

Pour votre sécurité, utilisez uniquement des pièces de rechange et des accessoires originales **aprilia**. **aprilia** décline toute responsabilité pour l'utilisation de composants non originaux et pour des dommages provoqués par ceux-ci.

APRILIA SOUHAITE VOUS REMERCIER

d'avoir choisi un de ses produits. Ce manuel a été conçu et préparé par nos soins afin que vous puissiez en apprécier pleinement la qualité. Nous vous recommandons de bien lire chaque partie avant de vous mettre à la conduite du véhicule. Ce manuel contient des informations, des conseils et des avertissements liés à l'utilisation de votre véhicule ; ainsi, vous découvrirez des caractéristiques, des détails et des solutions qui vous persuaderont de votre excellent choix. Convaincus du fait que vous en tiendrez compte, l'utilisation de votre nouveau véhicule en sera d'autant plus harmonieuse et satisfaisante. Cette publication fait partie intégrante du véhicule et en cas de transfert de propriété de celui-ci, elle doit être remise au nouveau propriétaire.

Nos complace que haya escogido la nueva MXV.

Es una moto que desea revolucionar la manera de entender las motos de cross, un vehículo innovador que puede garantizar elevadas prestaciones y diversión en cualquier condición de uso. De hecho, el principal objetivo de **aprilia** es la fabricación de motos con un elevado contenido de tecnología, extremadamente seguras y que puedan mantener su valor en el tiempo.

ADVERTENCIAS IMPORTANTES PARA EL USO DEL VEHÍCULO

Las motocicletas **aprilia** MXV son productos diseñados y desarrollados para el uso competitivo. Por esta razón responden a los reglamentos y a las categorías actualmente en uso por parte de las federaciones motociclistas internacionales más importantes.

El modelo MXV, en especial, es apropiado para un uso principalmente cross.

Para evitar el desgaste precoz y eventuales roturas, es absolutamente indispensable respetar las intervenciones previstas en las tablas de mantenimiento que encontrará dentro de este manual. Si se respetan los intervalos y las intervenciones de mantenimiento, realizados en concesionarios o talleres autorizados **aprilia** o en las pistas de carrera por un mecánico cualificado, se mantendrán inalteradas las prestaciones del vehículo, evitando así graves daños.

Para su seguridad utilice sólo piezas de repuestos y accesorios originales **aprilia**. **aprilia** no se responsabiliza por el uso de componentes no originales o por los daños que de ello pudieran derivarse.

APRILIA DESEA AGRADECERLE

por haber elegido uno de sus productos. Hemos preparado este manual para permitirle apreciar todas sus cualidades. Le aconsejamos que lea todo su contenido antes de conducir por primera vez. Contiene información, consejos y advertencias para el uso de su vehículo; asimismo, descubrirá características, detalles y soluciones que lo convencerán de lo acertado de su elección. Estamos seguros de que teniendo todo esto en cuenta, le resultará fácil conocer su nuevo vehículo, el cual podrá disfrutar por mucho tiempo con total satisfacción. La presente publicación es parte integrante del vehículo y en caso de venderlo debe ser entregada al nuevo propietario.

MXV 450



Ce manuel d'instructions a été conçu principalement comme un guide d'utilisation simple et clair. Ce manuel aborde également les opérations de petit entretien et les contrôles périodiques auxquels le véhicule doit être soumis chez les **concessionnaires ou garages agréés aprilia**. Ce livret contient, en outre, les instructions pour effectuer de petites réparations. Les opérations non décrites de manière explicite dans cette publication exigent des outillages particuliers et/ou de connaissances techniques spécifiques; Pour leur exécution, il est donc conseillé de s'adresser aux **concessionnaires ou garages agréés aprilia**.

Las instrucciones de este manual han sido preparadas principalmente para suministrar una guía simple y clara de uso; también se indican las pequeñas operaciones de mantenimiento básico y los controles periódicos a los que debe someterse el vehículo en los **Concesionarios o Talleres autorizados aprilia**. Además, el manual contiene las instrucciones para algunas reparaciones simples. Las operaciones que no se describen explícitamente en esta publicación requieren la disponibilidad de herramientas especiales y/o de conocimientos técnicos específicos. Por lo tanto, para su realización recomendamos dirigirse a los **Concesionarios o Talleres autorizados aprilia**.



Securite des personnes

Le non respect total ou partiel de ces prescriptions peut comporter un danger grave pour la sécurité des personnes.



Sauvegarde de l'environnement

Il indique les comportements corrects à suivre afin que le véhicule n'entraîne aucune conséquence à la nature.



Bon état du véhicule

Le non respect total ou partiel de ces prescriptions provoque de sérieux dégâts au véhicule.

Les signaux indiqués ci-dessus sont très importants. En effet, ils servent à mettre en évidence les parties de ce manuel auxquelles il faut consacrer une plus grande attention. Comme on peut le voir, chaque signal est constitué d'un symbole graphique différent servant à mettre en relief et à faciliter la localisation des sujets dans les diverses parties du manuel. Lire attentivement ce manuel avant de démarrer le moteur. Votre sécurité comme celle d'autrui ne dépend pas uniquement de la rapidité de vos réflexes ni de votre dextérité, mais également de la connaissance du véhicule, de son état d'efficacité. Nous vous conseillons donc de vous familiariser avec le véhicule de façon à vous déplacer dans toutes les situations de conduite avec maîtrise et sécurité. IMPORTANT Ce manuel fait partie intégrante du véhicule et doit toujours accompagner ce dernier même en cas de revente.

Seguridad de las personas

El no-cumplimiento total o parcial de estas prescripciones puede comportar peligro grave para la incolumidad de las personas.

Salvaguardia del ambiente

Indica el comportamiento correcto para que el uso del vehículo no cause ningún daño a la naturaleza.

Integridad del vehículo

El no-cumplimiento total o parcial de estas prescripciones comporta el peligro de serios daños al vehículo.

Las señales indicadas previamente son de gran importancia. Sirven para evidenciar las partes del manual que requieren de más atención. Como se puede observar, cada señal está compuesta por un símbolo gráfico diferente, para facilitar y agilizar la búsqueda de los temas en las diversas áreas. Antes de arrancar el motor, leer atentamente este manual. Su seguridad y la de los demás no depende sólo de la rapidez de sus reflejos y de su agilidad sino también del conocimiento que Ud. tenga del vehículo y del estado de eficiencia del mismo. Por lo tanto, le recomendamos familiarizarse con el vehículo lo suficiente como para circular en todas las situaciones de conducción con habilidad y seguridad. IMPORTANTE Este manual se debe considerar como parte integrante del vehículo y debe acompañarlo en caso de venta.

INDEX INDICE

RÈGLES GÉNÉRALES.....	7
Monoxyde de carbone.....	8
Carburant.....	8
Composants chauds.....	9
Liquide de refroidissement.....	9
Huile moteur et huile boîte de vitesses usées.....	11
Liquide de freins et d'embrayage.....	12
Communication des défauts qui influent sur la sécurité.....	12
VEHICULE.....	19
Emplacement composants principaux.....	21
Les compteurs.....	22
Sélection cartographies.....	0
Interrupteur d'arrêt moteur.....	24
Ouverture de la selle.....	25
L'identification.....	25
L'UTILISATION.....	27
Contrôles.....	28
Ravitaillements.....	31
Réglage amortisseurs arrière.....	33
Réglage des amortisseurs arrière.....	36
Réglage fourche avant.....	37
Rodage.....	40
Demarrage du moteur.....	41
Arrêt du moteur.....	43
Charge.....	44
L'ENTRETIEN.....	45
Niveau d'huile moteur.....	46
Vérification du niveau d'huile moteur.....	46
Remplissage d'huile moteur.....	48
Vidange d'huile moteur.....	50
Remplacement du filtre à huile du moteur.....	51

NORMAS GENERALES.....	7
Monóxido de carbono.....	8
Combustible.....	8
Componentes calientes.....	9
Refrigerante.....	9
Aceite motor y aceite cambio usados.....	11
Líquido frenos y embrague.....	12
Comunicación de los defectos que influyen en la seguridad.....	12
VEHICULO.....	19
Ubicación componentes principales.....	21
Tablero de instrumentos.....	22
Selección mapeos.....	0
Interruptor parada motor.....	24
Abertura sillín.....	25
La identificación.....	25
EL USO.....	27
Contrôles.....	28
Abastecimiento.....	31
Regulación amortiguadores traseros.....	33
Ajuste amortiguadores traseros.....	36
Regulación horquilla delantera.....	37
Rodaje.....	40
Puesta en marcha del motor.....	41
Parada motor.....	43
Carga.....	44
EL MANTENIMIENTO.....	45
Nivel aceite motor.....	46
Control del nivel de aceite motor.....	46
Llenado de aceite motor.....	48
Sustitución aceite motor.....	50
Sustitución del filtro de aceite motor.....	51

Nettoyage de la soupape de by-pass.....	52	Limpieza de la válvula by-pass.....	52
Niveau d'huile boîte de vitesse.....	53	Nivel aceite cambio.....	53
Depose de la bougie.....	57	Desmontaje bujía.....	57
Demontage du filtre a air.....	61	Desmontaje filtro aire.....	61
Niveau liquide de refroidissement.....	62	Nivel del liquido refrigerante.....	62
Contrôle du liquide de refroidissement.....	64	Control del líquido refrigerante.....	64
Remplissage du liquide de refroidissement.....	65	Llenado de líquido refrigerante.....	65
Contrôle du niveau de l'huile des freins.....	67	Control nivel aceite frenos.....	67
Appoint liquide systeme de freinage.....	73	Llenado liquido circuito de frenos.....	73
Les fusibles.....	77	Fusibles.....	77
Frein a disque avant et arriere.....	80	Freno de disco delantero y trasero.....	80
Inactivite du vehicule.....	83	Inactividad del vehiculo.....	83
Nettoyage du véhicule.....	85	Limpieza del vehiculo.....	85
Transport.....	88	Transporte.....	88
Chaîne de transmission.....	88	Cadena de transmisión.....	88
Contrôle du jeu de la chaîne.....	89	Control del juego cadena.....	89
Réglage du jeu de la chaîne.....	90	Regulación del juego cadena.....	90
Contrôle de l'usure de la chaîne, du pignon et de la couronne.....	91	Control del desgaste cadena, piñón y corona.....	91
.....	91	Lubricación y limpieza de la cadena.....	93
Lubrification et nettoyage de la chaîne.....	93	DATOS TÉCNICOS.....	95
DONNEES TECHNIQUES.....	95	Herramientas en dotación.....	101
Trousse a outils.....	101	EL MANTENIMIENTO PROGRAMADO.....	103
L'ENTRETIEN PROGRAMME.....	103	Tabla manutención programada.....	104
Tableau d'entretien programmé.....	104		

MXV 450



Chap. 01
Règles
générales

Cap. 01
Normas
generales

Monoxyde de carbone

S'il est nécessaire de faire fonctionner le moteur pour pouvoir effectuer quelques opérations, s'assurer que cela soit fait dans un espace ouvert ou dans un local bien ventilé. Ne jamais faire fonctionner le moteur dans des espaces clos. Si l'on opère dans un espace clos, utiliser un système d'évacuation des fumées d'échappement.

ATTENTION



LES FUMÉES D'ÉCHAPPEMENT CONTIENNENT DU MONOXYDE DE CARBONE, UN GAZ NOCIF QUI PEUT PROVOQUER LA PERTE DE CONNAISSANCE, VOIRE LA MORT.

Monóxido de carbono

Si es necesario hacer funcionar el motor para poder efectuar alguna operación, asegurarse de que esto ocurra en un espacio abierto o en un ambiente ventilado de manera adecuada. Nunca hacer funcionar el motor en espacios cerrados. Si se trabaja en un espacio cerrado, utilizar un sistema de evacuación de los humos de escape.

ATENCIÓN



EL HUMO DE ESCAPE CONTIENE ÓXIDO DE CARBONO, UN GAS VENENOSO QUE PUEDE PROVOCAR LA PÉRDIDA DEL CONOCIMIENTO E INCLUSO LA MUERTE.

Carburant

ATTENTION



LE CARBURANT UTILISÉ POUR LA PROPULSION DES MOTEURS À EXPLOSION EST EXTRÊMEMENT INFLAMMABLE ET PEUT DEVENIR EXPLOSIF SOUS CERTAINES CONDITIONS. IL EST PRÉFÉRABLE D'EF-

Combustible

ATENCIÓN



EL COMBUSTIBLE UTILIZADO PARA LA PROPULSIÓN DE LOS MOTORES DE EXPLOSIÓN ES EXTREMADAMENTE INFLAMABLE Y PUEDE RESULTAR EXPLOSIVO EN DETERMINADAS CONDICIONES. CONVIENE

PECTUER LE RAVITAILLEMENT ET LES OPÉRATIONS D'ENTRETIEN DANS UNE ZONE VENTILÉE ET MOTEUR ÉTEINT. NE PAS FUMER LORS DU RAVITAILLEMENT NI À PROXIMITÉ DES VAPEURS DE CARBURANT, ÉVITER ABSOLUMENT LE CONTACT AVEC DES FLAMMES NUES, DES ÉTINCELLES ET TOUTE AUTRE SOURCE SUSCEPTIBLE D'EN PROVOQUER L'ALLUMAGE OU L'EXPLOSION.

NE PAS RÉPANDRE DE CARBURANT DANS L'ENVIRONNEMENT.

TENIR HORS DE PORTÉE DES ENFANTS.

REALIZAR EL REABASTECIMIENTO Y LAS OPERACIONES DE MANTENIMIENTO EN UNA ZONA VENTILADA Y CON EL MOTOR APAGADO. NO FUMAR DURANTE EL REABASTECIMIENTO NI CERCA DE LOS VAPORES DE COMBUSTIBLE Y EVITAR ABSOLUTAMENTE EL CONTACTO CON LLAMAS DESNUDAS, CHISPAS Y CUALQUIER OTRA FUENTE QUE PODRÍA HACER QUE EL COMBUSTIBLE SE ENCIENDA O EXPLOTE.

NO ARROJAR EL COMBUSTIBLE AL MEDIO AMBIENTE.

MANTENER FUERA DEL ALCANCE DE LOS NIÑOS.

Composants chauds

Le moteur et les composants du système d'échappement deviennent très chauds et restent ainsi pendant une certaine période après l'arrêt du moteur. Avant de manipuler ces composants, mettre des gants isolants ou attendre que le moteur et le système d'échappement refroidissent.

Componentes calientes

El motor y los componentes de la instalación de escape alcanzan altas temperaturas y permanecen calientes durante un cierto período, incluso después de apagar el motor. Para manipular estos componentes, utilizar guantes aislantes o esperar hasta que el motor y la instalación de escape se hayan enfriado.

Liquide de refroidissement

Le liquide de refroidissement contient du glycol éthylène qui, sous certaines conditions, devient inflammable. En brûlant,

Refrigerante

El líquido refrigerante contiene glicol etílico que, en ciertas condiciones, se torna inflamable. Al quemar produce llamas in-

il produit des flammes invisibles qui provoquent toutefois des brûlures.

ATTENTION



PRÊTER ATTENTION À NE PAS VERSER DU LIQUIDE DE REFROIDISSEMENT SUR LES PARTIES BRÛLANTES DU MOTEUR ET DU SYSTÈME D'ÉCHAPPEMENT ; IL POURRAIT S'INCENDIER EN ÉMETTANT DES FLAMMES INVISIBLES. AU COURS DES INTERVENTIONS D'ENTRETIEN, IL EST CONSEILLÉ DE PORTER DES GANTS EN LATEX. LE LIQUIDE DE REFROIDISSEMENT A UNE SAVEUR SUCRÉE, CE QUI ATTIRE BEAUCOUP LES ANIMAUX, MAIS IL RESTE TOXIQUE. NE JAMAIS LAISSER LE LIQUIDE DE REFROIDISSEMENT DANS DES RÉCIPIENTS OUVERTS ET À LA PORTÉE DES ANIMAUX QUI POURRAIENT LE BOIRE.

TENIR HORS DE PORTÉE DES ENFANTS.

NE PAS DÉPOSER LE BOUCHON DU RADIATEUR LORSQUE LE MOTEUR EST ENCORE CHAUD. LE LIQUIDE DE REFROIDISSEMENT ÉTANT SOUS PRESSION, IL POURRAIT REJAILLIR ET PROVOQUER DES BRÛLURES.

visibles que igualmente provocan quemaduras.

ATENCIÓN



PRESTAR ATENCIÓN A NO DERRAMAR EL LÍQUIDO REFRIGERANTE SOBRE LAS PARTES INCANDESCENTES DEL MOTOR Y DE LA INSTALACIÓN DE ESCAPE; PODRÍA INCENDIARSE EMITIENDO LLAMAS INVISIBLES. EN CASO DE INTERVENCIONES DE MANTENIMIENTO, SE RECOMIENDA EL USO DE GUANTES DE LÁTEX. AUNQUE ES TÓXICO, EL LÍQUIDO REFRIGERANTE POSEE UN SABOR DULCE QUE LO TORNA EXTREMADAMENTE ATRAYENTE PARA LOS ANIMALES. NUNCA DEJAR EL LÍQUIDO REFRIGERANTE EN RECIPIENTES ABIERTOS O EN POSICIONES ACCESIBLES PARA ANIMALES QUE PODRÍAN BEBERLO.

MANTENER FUERA DEL ALCANCE DE LOS NIÑOS.

NO QUITAR EL TAPÓN DEL RADIADOR CUANDO EL MOTOR ESTÁ CALIENTE. EL LÍQUIDO REFRIGERANTE ESTÁ BAJO PRESIÓN Y PODRÍA PROVOCAR QUEMADURAS.

Huile moteur et huile boîte de vitesses usées

ATTENTION



AU COURS DES INTERVENTIONS D'ENTRETIEN, IL EST RECOMMANDÉ DE PORTER DES GANTS EN LATEX.

L'HUILE DU MOTEUR OU DE LA BOÎTE DE VITESSES PEUT ENDOMMAGER SÉRIEUSEMENT LA PEAU SI MANIPULÉE LONGTEMPS ET QUOTIDIENNEMENT.

IL EST RECOMMANDÉ DE SE LAVER SOIGNEUSEMENT LES MAINS APRÈS CHAQUE MANIPULATION.

LA REMETTRE OU LA FAIRE RETIRER PAR LE CENTRE DE RÉCUPÉRATION D'HUILES USÉES LE PLUS PROCHE, OU BIEN PAR LE FOURNISSEUR.

NE PAS RÉPANDRE D'HUILE DANS L'ENVIRONNEMENT.

TENIR HORS DE PORTÉE DES ENFANTS.

Aceite motor y aceite cambio usados

ATENCIÓN



EN CASO DE INTERVENCIONES DE MANTENIMIENTO, SE RECOMIENDA EL USO DE GUANTES DE LÁTEX.

EL ACEITE MOTOR O DEL CAMBIO DE VELOCIDADES PUEDE PROVOCAR SERIOS DAÑOS EN LA PIEL SI SE MANIPULA POR MUCHO TIEMPO Y COTIDIANAMENTE.

SE RECOMIENDA LAVARSE CUIDADOSAMENTE LAS MANOS DESPUÉS DE HABERLO EMPLEADO.

ENTREGARLO O HACERLO EXTRAER POR LA EMPRESA DE RECUPERACIÓN DE ACEITES USADOS MÁS CERCANA O POR EL PROVEEDOR.

NO ARROJAR EL ACEITE AL MEDIO AMBIENTE

MANTENER FUERA DEL ALCANCE DE LOS NIÑOS.

Liquide de freins et d'embrayage



LE LIQUIDE DE FREIN PEUT ENDOMMAGER LES SURFACES PEINTES, EN PLASTIQUE OU EN CAOUTCHOUC. LORS DE L'ENTRETIEN DU SYSTÈME DE FREINAGE, PROTÉGER CES COMPOSANTS AVEC UN CHIFFON PROPRE. PORTER TOUJOURS DES LUNETTES DE PROTECTION LORS DE L'ENTRETIEN DU SYSTÈME DE FREINAGE. LE LIQUIDE DE FREIN EST EXTRÊMEMENT DANGEREUX POUR LES YEUX. EN CAS DE CONTACT ACCIDENTEL AVEC LES YEUX, RINCER IMMÉDIATEMENT ET ABONDAMMENT AVEC DE L'EAU FRAÎCHE ET PROPRE, ET CONSULTER AU PLUS VITE UN MÉDECIN.

TENIR HORS DE PORTÉE DES ENFANTS.

Communication des défauts qui influent sur la sécurité

PRÉCAUTIONS ET INFORMATIONS GÉNÉRALES

Lors de la réparation, le démontage ou le remontage du véhicule, s'en tenir scrupuleusement aux instructions.

Líquido frenos y embrague



EL LÍQUIDO DE FRENOS PUEDE DAÑAR LAS SUPERFICIES PINTADAS, PLÁSTICAS O DE GOMA. AL REALIZAR EL MANTENIMIENTO DE LA INSTALACIÓN DE FRENOS, PROTEGER ESTOS COMPONENTES CON UN TRAPO LIMPIO. USAR SIEMPRE GAFAS DE PROTECCIÓN CUANDO SE REALIZA EL MANTENIMIENTO DE LA INSTALACIÓN DE FRENOS. EL LÍQUIDO DE FRENOS ES EXTREMADAMENTE DAÑINO PARA LOS OJOS. EN CASO DE CONTACTO ACCIDENTAL CON LOS OJOS, ENJUAGAR INMEDIATAMENTE CON ABUNDANTE AGUA FRÍA Y LIMPIA, Y CONSULTAR INMEDIATAMENTE A UN MÉDICO.

MANTENER FUERA DEL ALCANCE DE LOS NIÑOS.

Comunicación de los defectos que influyen en la seguridad

PRECAUCIONES E INFORMACIÓN GENERAL

Al realizar la reparación, el desmontaje y el montaje del vehículo, se deben respetar las instrucciones.

puleusement aux recommandations suivantes.

tar con exactitud las siguientes recomendaciones.

AVANT LE DÉMONTAGE DES COMPOSANTS

- Déposer la saleté, la boue, la poussière et les corps étrangers du véhicule avant le démontage des composants. Si prévu, employer les outils spécialement conçus pour ce véhicule.

DÉMONTAGE DES COMPOSANTS

- Ne pas desserrer et/ou serrer les vis et les écrous en utilisant des pinces ou d'autres outils mais toujours employer la clé respective.
- Marquer les positions sur tous les joints de connexion (tuyaux, câbles, etc.) avant de les séparer et les identifier par des signes distinctifs différents.
- Chaque pièce doit être clairement signalée pour pouvoir être identifiée en phase d'installation.
- Nettoyer et laver soigneusement les composants démontés, avec du détergent à faible degré d'inflammabilité.
- Regrouper les pièces accouplées entre elles, car elles se sont « adaptées » l'une à l'autre suite à leur usure normale.

ANTES DE DESMONTAR LOS COMPONENTES

- Eliminar suciedad, barro, polvo y cuerpos extraños del vehículo antes de desmontar los componentes. Utilizar, en los casos previstos, las herramientas especiales diseñadas para este vehículo.

DESMONTAJE DE LOS COMPONENTES

- No aflojar y/o apretar los tornillos y las tuercas utilizando pinzas u otras herramientas, utilizar siempre la llave adecuada.
- Marcar las posiciones en todas las uniones de conexiones (tubos, cables, etc.) antes de separarlas, e identificarlas con marcas distintivas diferentes.
- Cada pieza se debe marcar con claridad para que pueda ser identificada en la fase de instalación.
- Limpiar y lavar cuidadosamente los componentes desmontados, con detergente de bajo grado de inflamabilidad.
- Mantener juntas las piezas acopladas entre sí, ya que se han "adaptado" una a otra como consecuencia del desgaste normal.

- Certains composants doivent être utilisés ensemble ou bien entièrement remplacés.
- Se tenir loin des sources de chaleur.

- Algunos componentes se deben utilizar juntos o sustituirlos por completo.
- Mantener lejos de fuentes de calor.

REMONTAGE DES COMPOSANTS

ATTENTION

LES COUSSINETS DOIVENT TOURNER LIBREMENT SANS RÉSISTANCE ET/OU BRUITS, AUTREMENT ILS DOIVENT ÊTRE REMPLACÉS.

MONTAJE DE LOS COMPONENTES

ATENCIÓN

LOS COJINETES DEBEN GIRAR LIBREMENTE, SIN ATASCAMIENTOS NI RUIDOS, DE LO CONTRARIO SE DEBEN SUSTITUIR.

- Utiliser exclusivement des PIÈCES DE RECHANGE D'ORIGINE **aprilia**.
- Employer uniquement les lubrifiants et les consommables recommandés.
- Lubrifier les pièces (quand c'est possible) avant de les remonter.
- Au moment de serrer les vis et les écrous, commencer par ceux de diamètre plus important ou bien ceux qui sont internes, en procédant en diagonale. Effectuer le serrage par passages successifs, avant d'appliquer le couple de serrage.
- Si le filetage des écrous autobloquants, des joints, des bagues d'étanchéité, des bagues élastiques, des joints toriques, des goupilles et des vis est en-

- Utilizar exclusivamente PIEZAS DE REPUESTO ORIGINALES **aprilia**.
- Usar sólo los lubricantes y el material de consumo recomendados.
- Lubricar las piezas (en los casos en que sea posible) antes de montarlas.
- Al apretar los tornillos y las tuercas, comenzar con los de diámetro mayor o con los internos y proceder en diagonal. Apretar en varios pasos antes de aplicar el par de apriete indicado.
- Si las tuercas autobloqueantes, las juntas, los anillos de estanqueidad, los anillos elásticos, las juntas tóricas (OR), las clavijas y los tornillos, presentan

- dommagé, les remplacer tous par d'autres neufs.
- Lors du montage des coussinets, les lubrifier abondamment.
 - Contrôler que chaque composant a été monté de façon correcte.
 - Après une intervention de réparation ou d'entretien périodique, effectuer les contrôles préliminaires et essayer le véhicule dans une propriété privée ou dans une zone à faible densité de circulation.
 - Avant le remontage, nettoyer toutes les surfaces d'assemblage, les bords des pare-huile et les joints. Appliquer une légère couche de graisse à base de lithium sur les bords des pare-huile. Remonter les coussinets avec la marque ou le numéro de fabrication orientés vers l'extérieur (côté visible).
- daños en el roscado, deben ser reemplazados por otros nuevos.
- Cuando se montan los cojinetes, lubricarlos abundantemente.
 - Controlar que todos los componentes se hayan montado correctamente.
 - Después de una intervención de reparación o de mantenimiento periódico, realizar los controles preliminares y probar el vehículo en una propiedad privada o en una zona de baja intensidad de circulación.
 - Limpiar todas las superficies de acoplamiento, los bordes de los retenes de aceite y las juntas antes de montarlos. Aplicar una ligera película de grasa a base de litio en los bordes de los retenes de aceite. Montar los cojinetes con la marca o número de fabricación orientados hacia afuera (lado visible).

CONNECTEURS ÉLECTRIQUES

Les connecteurs électriques doivent se débrancher de la manière suivante. Le manquement à ces procédures provoque des dommages irréparables au connecteur et au câblage :

Si présents, presser les crochets de sécurité respectifs.

CONECTORES ELÉCTRICOS

Los conectores eléctricos se deben desconectar del siguiente modo (el incumplimiento de estos procedimientos provoca daños irreparables en el conector y en el mazo de cables):

Si existen, presionar los respectivos ganchos de seguridad.

- Saisir les connecteurs et les débrancher en les tirant dans le sens opposé l'un de l'autre.
- En présence de saleté, rouille, humidité, etc., nettoyer soigneusement l'intérieur du connecteur en utilisant un jet d'air comprimé.
- S'assurer que les câbles soient correctement attachés aux bornes des connecteurs.
- Insérer ensuite les deux connecteurs en s'assurant du correct accouplement (si les crochets opposés sont présents, on entendra le « déclic » typique).

ATTENTION

POUR DÉBRANCHER LES DEUX CONNECTEURS, NE PAS TIRER DES CÂBLES.

N.B.

LES DEUX CONNECTEURS ONT UN SEUL SENS D'INSERTION, LES PRÉSENTER À L'ACCOUPLEMENT DANS LE BON SENS.

COUPLES DE SERRAGE

- Aferrar los dos conectores y extraerlos tirando en sentido opuesto uno del otro.
- Si hay suciedad, herrumbre, humedad, etc., limpiar cuidadosamente el interior del conector utilizando un chorro de aire comprimido.
- Asegurarse de que los cables estén correctamente fijados a los terminales interiores de los conectores.
- Luego introducir los dos conectores, cerciorándose de que queden bien acoplados (si poseen los ganchos opuestos, se oirá el típico "clic").

ATENCIÓN

NO TIRAR DE LOS CABLES PARA DESENGANCHAR LOS DOS CONECTORES.

NOTA

LOS DOS CONECTORES POSEEN UN SOLO SENTIDO DE INSERCIÓN: PRESENTARLOS PARA EL ACOPLAMIENTO EN EL SENTIDO CORRECTO.

PARES DE APRIETE

ATTENTION

NE PAS OUBLIER QUE LES COUPLES DE SERRAGE DE TOUS LES ÉLÉMENTS DE FIXATION SITUÉS SUR LES ROUES, LES FREINS, LES PIVOTS DE ROUE ET LES AUTRES COMPOSANTS DES SUSPENSIONS JOUENT UN RÔLE FONDAMENTAL DANS LA SÉCURITÉ DU VÉHICULE ET DOIVENT ÊTRE MAINTENUS AUX VALEURS PRESCRITES. CONTRÔLER RÉGULIÈREMENT LES COUPLES DE SERRAGE DES ÉLÉMENTS DE FIXATION ET UTILISER TOUJOURS UNE CLÉ DYNAMOMÉTRIQUE POUR LES REMONTER. EN CAS DE NON-RESPECT DE CES AVERTISSEMENTS, UN DE CES COMPOSANTS POURRAIT SE DESSERRER ET SE DÉCROCHER EN ALLANT BLOQUER UNE ROUE OU EN PROVOQUANT D'AUTRES PROBLÈMES QUI PORTERAIENT PRÉJUDICE À LA MANŒUVRABILITÉ, CE QUI POURRAIT CAUSER DES CHUTES AVEC LE RISQUE DE GRAVES LÉSIONS OU DE MORT.

ATENCIÓN

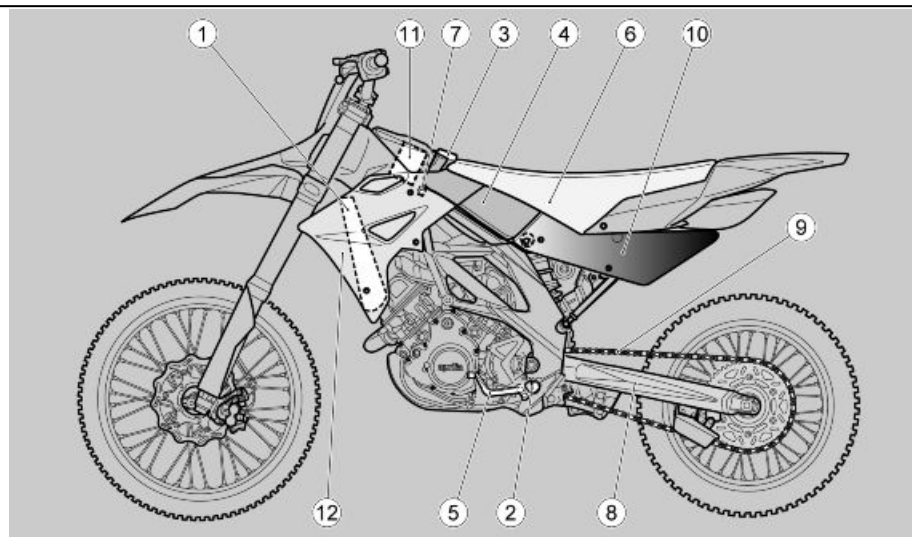
NO OLVIDAR QUE LOS PARES DE APRIETE DE TODOS LOS ELEMENTOS DE FIJACIÓN SITUADOS EN RUEDAS, FRENS, PERNOS DE RUEDA Y OTROS COMPONENTES DE LAS SUSPENSIONES CUMPLEN UN ROL FUNDAMENTAL PARA GARANTIZAR LA SEGURIDAD DEL VEHÍCULO Y SE DEBEN MANTENER EN LOS VALORES PRESCRITOS. CONTROLAR REGULARMENTE LOS PARES DE APRIETE DE LOS ELEMENTOS DE FIJACIÓN Y UTILIZAR SIEMPRE UNA LLAVE DINAMOMÉTRICA PARA VOLVER A MONTARLOS. SI NO SE RESPETAN ESTAS ADVERTENCIAS, UNO DE ESTOS COMPONENTES PODRÍA AFLOJARSE Y SEPARARSE, PROVOcando EL BLOQUEO DE UNA RUEDA U OTROS PROBLEMAS QUE PERJUDICARÍAN LA MANIOBRABILIDAD, CAUSANDO CAÍDAS CON EL RIESGO DE LESIONES QUE PODRÍAN SER MORTALES.

MXV 450

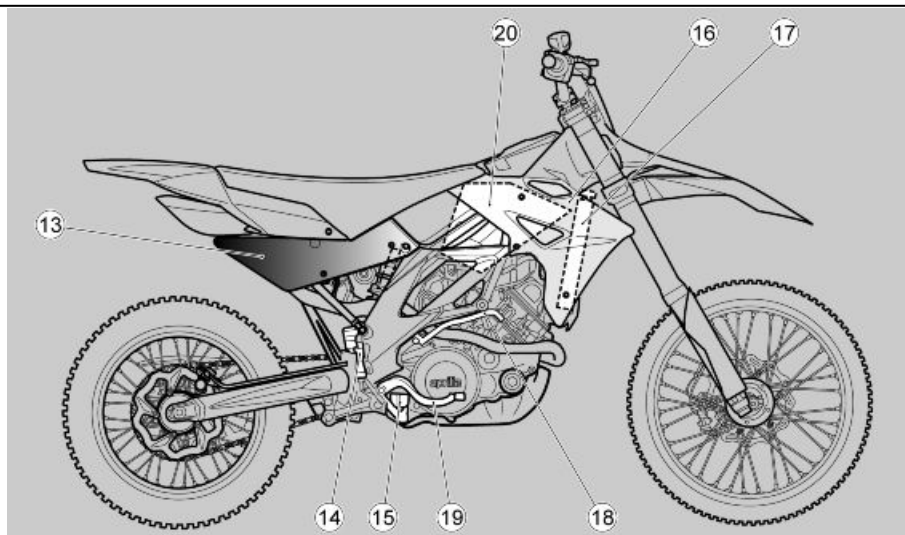


Chap. 02
Vehicule

Cap. 02
Vehículo



02_01



02_02

Emplacement composants principaux (02_02)

LÉGENDE

1. Radiateur gauche pour liquide de refroidissement
2. Repose-pied gauche pilote
3. Bouchon du réservoir de carburant
4. Réservoir de carburant
5. Levier de commande de la boîte de vitesses
6. Selle
7. Porte-fusibles

Ubicación componentes principales (02_02)

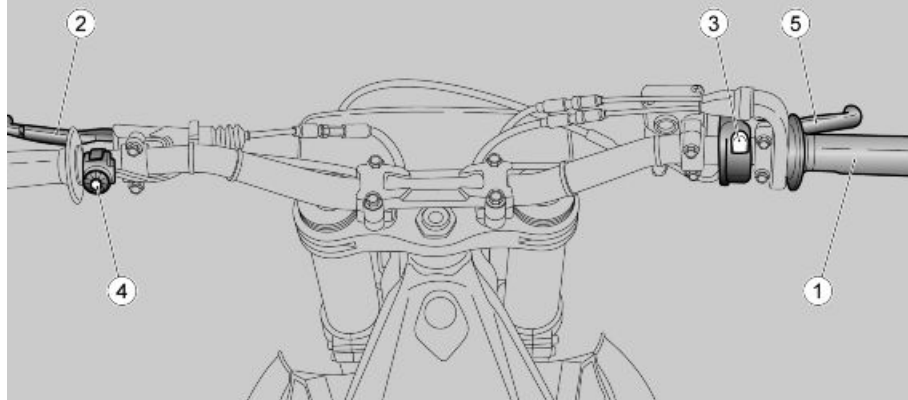
LEYENDA

1. Radiador izquierdo líquido refrigerante
2. Estribo izquierdo del conductor
3. Tapón del depósito de combustible
4. Depósito combustible
5. Palanca de mando del cambio
6. Asiento
7. Portafusibles
8. Horquilla trasera

- | | |
|--|---|
| 8. Fourche arrière | 9. Cadena de transmisión |
| 9. Chaîne de transmission | 10. Carenado trasero izquierdo |
| 10. Carénage arrière gauche | 11. Filtro de aire |
| 11. Filtre à air | 12. Carenado delantero izquierdo |
| 12. Carénage avant gauche | 13. Carenado trasero derecho |
| 13. Carénage arrière droit | 14. Bomba con depósito de líquido del freno trasero |
| 14. Pompe avec réservoir de liquide du frein arrière | 15. Estribo derecho del conductor |
| 15. Repose-pied droit pilote | 16. Carenado delantero derecho |
| 16. Carénage avant droit | 17. Radiador derecho líquido refrigerante |
| 17. Radiateur droit pour liquide de refroidissement | 18. Arranque con pedal |
| 18. Démarrage au pied | 19. Palanca de mando del freno trasero |
| 19. Levier de commande du frein arrière | 20. Caja del filtro de aire |
| 20. Boîtier du filtre à air | |

Les compteur (02_03)

Tablero de instrumentos (02_03)



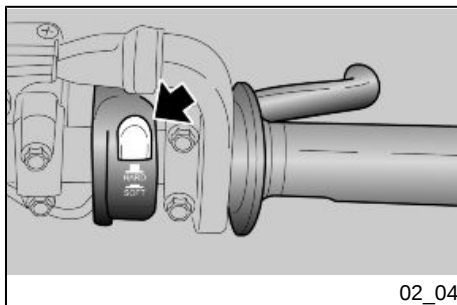
02_03

LÉGENDE

1. Poignée d'accélérateur
2. Levier de commande de l'em-brayage
3. Sélection de cartographies
4. INTERRUPTEUR D'ARRÊT MOTEUR
5. Levier du frein avant

LEYENDA

1. Puño del acelerador
2. Palanca de mando embrague
3. Selección mapeos
4. INTERRUPTOR DE PARADA DEL MOTOR
5. Palanca del freno delantero



02_04

Procédure de sélection des cartographies (02_04)

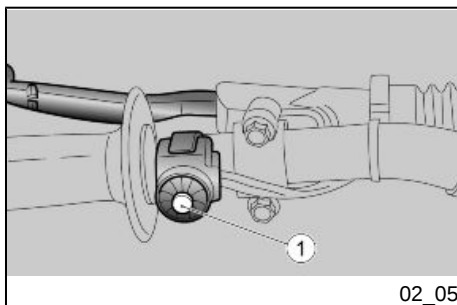
Elle sert à sélectionner une des deux cartographies de la centrale.

Si la touche est pressée, on utilise le véhicule avec la cartographie **SOFT** ; si la touche est relâchée, on utilise le véhicule avec la cartographie **HARD**.

Procedimiento de selección de los mapeos (02_04)

Tiene la función de selección entre los dos mapeos de la centralita.

Con el botón presionado, se utiliza el vehículo con el mapeo **SOFT**, con el botón liberado se utiliza el vehículo con el mapeo **HARD**.



02_05

Interrupteur d'arrêt moteur (02_05)

Il fonctionne comme interrupteur de sécurité ou d'urgence.

En appuyant sur le bouton (1), le moteur s'arrête.

ATTENTION



NE PAS INTERVENIR SUR L'INTERRUPTEUR D'ARRÊT MOTEUR DURANT LA MARCHÉ.

Interruptor parada motor (02_05)

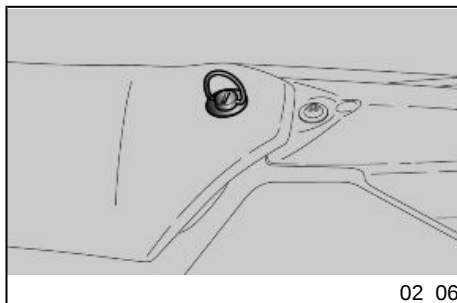
Cumple la función de interruptor de seguridad o de emergencia.

Presionando el pulsador (1) el motor se para.

ATENCIÓN



NO UTILIZAR EL INTERRUPTOR DE PARADA DEL MOTOR DURANTE LA MARCHA.

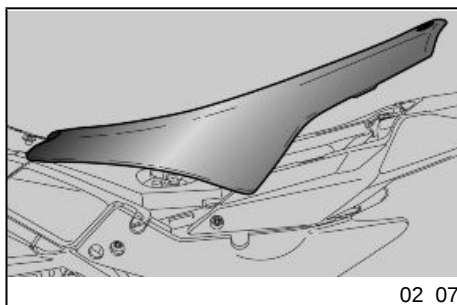


Ouverture de la selle (02_06, 02_07)

- Tourner le clip de fixation.
- Extraire la selle vers l'arrière.

Abertura sillín (02_06, 02_07)

- Girar el clip de fijación.
- Extraer el asiento desde atrás.



- Déposer la selle.

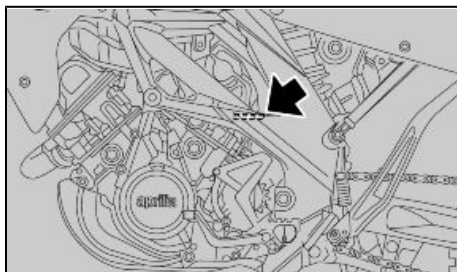
- Extraer el asiento.

L'identification (02_08, 02_09)

Il convient d'inscrire les numéros de cadre et de moteur dans l'espace réservé à cette fin dans ce livret. Le numéro de cadre peut être utilisé pour l'acquisition de pièces de rechange.

La identificación (02_08, 02_09)

Es conveniente tomar nota de los números del chasis y del motor, en el espacio reservado para los mismos en el presente manual. El número de chasis puede ser útil para comprar piezas de repuesto.



02_08

NUMÉRO DE MOTEUR

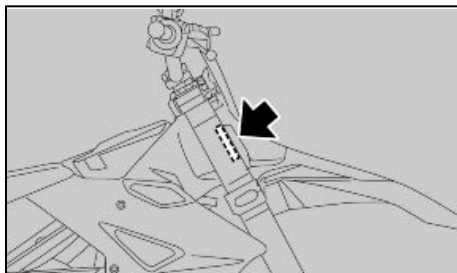
Le numéro de moteur est estampillé sur la base du carter moteur côté gauche.

Moteur n°.....

NÚMERO DE MOTOR

El número de motor está estampillado en la base del cárter motor lado izquierdo.

Motor n.....



02_09

NUMÉRO DE CADRE

Le numéro de cadre est estampillé sur le fourreau de direction, côté droit.

Cadre n°.....

NÚMERO DE CHASIS

El número de chasis está estampillado en el manguito de la dirección, lado derecho.

Chasis n.....

MXV 450



Chap. 03
L'utilisation

Cap. 03
El uso

Controles**ATTENTION**

AVANT DE PARTIR, EFFECTUER TOUJOURS UN CONTRÔLE PRÉLIMINAIRE DU VÉHICULE, AFIN D'OBTENIR UN FONCTIONNEMENT CORRECT ET SÛR. LE MANQUE D'EXÉCUTION DE CES OPÉRATIONS PEUT PROVOQUER DES LÉSIONS CORPORELLES GRAVES OU DES DOMMAGES GRAVES AU VÉHICULE. NE PAS HÉSITER À S'ADRESSER À UN concessionnaire officiel aprilia, SI ON NE COMPREND PAS LE FONCTIONNEMENT DE CERTAINES COMMANDES OU SI DES ANOMALIES DE FONCTIONNEMENT SONT RENCONTRÉES OU SUSPECTÉES. LE TEMPS NÉCESSAIRE À UNE VÉRIFICATION EST INSIGNIFIANT ET LA SÉCURITÉ QUI EN DÉCOULE EST CONSIDÉRABLE.

Controles**ATENCIÓN**

ANTES DE PARTIR, EFECTUAR SIEMPRE UN CONTROL PRELIMINAR DEL VEHÍCULO, PARA GARANTIZAR UN FUNCIONAMIENTO CORRECTO Y SEGURO. EL HECHO DE NO REALIZAR DICHAS OPERACIONES PUEDE CAUSAR GRAVES LESIONES PERSONALES O DAÑOS GRAVES AL VEHÍCULO. CUANDO NO SE COMPRENDA EL FUNCIONAMIENTO DE ALGÚN MANDO O EN CASO DE QUE SE ENCUENTREN ANOMALÍAS O SE TENGA SOSPECHA DE LAS MISMAS DURANTE EL FUNCIONAMIENTO, NO VACILAR EN DIRIGIRSE A UN Concesionario Oficial aprilia. EL TIEMPO NECESARIO PARA UN CONTROL ES MUY BREVE Y RESULTA MUY VENTAJOSO PARA LA SEGURIDAD.

CONTRÔLES PRÉLIMINAIRES

Freins à disque avant et arrière

Contrôler le fonctionnement, la course à vide des leviers de commande, le niveau de liquide et les fuites éventuelles. Vérifier l'usure des plaquettes. Si

CONTROLES PRELIMINARES

Freno de disco delantero y trasero

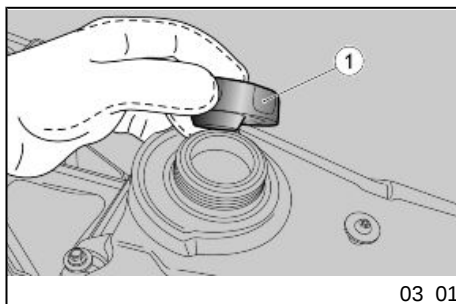
Controlar el funcionamiento, la carrera en vacío de las palancas de mando, el nivel del líquido y eventuales pérdidas. Controlar el desgaste de las pastillas. Si es

	nécessaire, effectuer le remplissage du liquide de frein.
Accélérateur	Contrôler qu'il fonctionne doucement et qu'on peut l'ouvrir et le fermer complètement, dans toutes les positions de la direction. Régler et/ou lubrifier, si nécessaire.
Huile moteur	Contrôler et/ou remplir, si nécessaire.
Huile de la boîte de vitesses	Contrôler et/ou remplir, si nécessaire.
Roues / pneus	Contrôler l'état des surfaces des pneus, la pression de gonflage, l'usure et les éventuels dommages. Retirer des sculptures de la bande de roulement les éventuels corps étrangers encastrés.
Leviers de frein	Contrôler qu'ils fonctionnent doucement. Lubrifier les articulations et régler la course, si nécessaire.
Embrayage	Contrôler le fonctionnement, la course à vide du levier de commande. L'embrayage doit fonctionner sans broutage ni patinage.

	necesario efectuar el llenado del líquido de frenos.
Acelerador	Controlar que funcione con suavidad y que se pueda abrir y cerrar completamente, en todas las posiciones de la dirección. Regular y/o lubricar si es necesario.
Aceite motor	Controlar y/o restaurar el nivel si es necesario.
Aceite del cambio de velocidades	Controlar y/o restaurar el nivel si es necesario.
Ruedas/neumáticos	Controlar el estado superficial de los neumáticos, la presión de inflado, el desgaste y eventuales daños. Quitar eventuales cuerpos extraños encastrados en las esculturas de la banda de rodadura.
Palancas del freno	Controlar que funcionen con suavidad. Lubricar las articulaciones y regular la carrera si es necesario.
Embrague	Controlar el funcionamiento y la carrera en vacío de la palanca de mando. El embrague debe funcionar sin tirones ni deslizamientos.

Direction	Contrôler que la rotation est homogène, fluide et exempte de jeu ou de relâchements.
Éléments de fixation	Vérifier le bon serrage des éléments de fixation. Le cas échéant, régler ou serrer.
Chaîne de transmission	Contrôler le jeu.
Réservoir de carburant	Contrôler le niveau et ravitailler, si nécessaire. Contrôler les éventuelles fuites ou occlusions dans le circuit. Contrôler la bonne fermeture du bouchon de carburant.
Liquide de refroidissement	Le niveau dans le radiateur doit couvrir les plaques du radiateur.
Interrupteur d'arrêt moteur (ENGINE STOP)	Contrôler le bon fonctionnement.

Dirección	Controlar que la rotación sea homogénea, fácilmente deslizable y sin juego ni aflojamientos.
Elementos de fijación	Controlar que los elementos de fijación no se estén flojos. Eventualmente, regular o apretar.
Cadena de transmisión	Controlar el juego.
Depósito combustible	Controlar el nivel y reabastecer si es necesario. Controlar las eventuales pérdidas u occlusiones del circuito. Controlar que el tapón de combustible esté correctamente cerrado.
Líquido refrigerante	El nivel en el radiador debe cubrir las placas del mismo.
Interruptor de parada del motor (ENGINE STOP)	Controlar el funcionamiento correcto.



03_01

Ravitaillements (03_01)

Utiliser de l'essence super sans plomb selon DIN 51 607, indice d'octane minimum de 95 (RON) et 85 (MON).

Pour le ravitaillement en carburant :

- Dévisser et enlever le bouchon du réservoir de carburant (1).
- Effectuer le ravitaillement en carburant.

ATTENTION



LE CARBURANT UTILISÉ POUR LA PROPULSION DES MOTEURS À EXPLOSION EST EXTRÊMEMENT INFLAMMABLE ET PEUT DEVENIR EXPLOSIF SOUS CERTAINES CONDITIONS. IL EST PRÉFÉRABLE D'EFFECTUER LE RAVITAILLEMENT ET LES OPÉRATIONS D'ENTRETIEN DANS UNE ZONE VENTILÉE ET MOTEUR ÉTEINT. NE PAS FUMER LORS DU RAVITAILLEMENT NI À PROXIMITÉ DES VAPEURS DE CARBURANT, ÉVITER ABSOLUMENT LE CONTACT AVEC DES FLAMMES NUES, DES ÉTINCELLES ET TOUTE AUTRE SOURCE SUSCEPTIBLE D'EN PROVOQUER L'ALLUMAGE OU L'EXPLOSION.

NE PAS RÉPANDRE DE CARBURANT DANS L'ENVIRONNEMENT.

Abastecimiento (03_01)

Utilizar gasolina súper sin plomo según DIN 51 607, número de octanos mínimo 95 (N.O.R.M.) y 85 (N.O.M.M.).

Para reabastecer el combustible:

- Desenroscar y quitar el tapón del depósito de combustible (1).
- Efectuar el reabastecimiento de combustible.

ATENCIÓN



EL COMBUSTIBLE UTILIZADO PARA LA PROPULSIÓN DE LOS MOTORES DE EXPLOSIÓN ES EXTREMADAMENTE INFLAMABLE Y PUEDE RESULTAR EXPLOSIVO EN DETERMINADAS CONDICIONES. CONVIENE REALIZAR EL REABASTECIMIENTO Y LAS OPERACIONES DE MANTENIMIENTO EN UNA ZONA VENTILADA Y CON EL MOTOR APAGADO. NO FUMAR DURANTE EL REABASTECIMIENTO NI CERCA DE LOS VAPORES DE COMBUSTIBLE Y EVITAR ABSOLUTAMENTE EL CONTACTO CON LLAMAS DESNUDAS, CHISPAS Y CUALQUIER OTRA FUENTE QUE PODRÍA HACER QUE EL COMBUSTIBLE SE ENCIENDA O EXPLOTE.

NO ARROJAR EL COMBUSTIBLE AL MEDIO AMBIENTE.

MANTENER FUERA DEL ALCANCE DE LOS NIÑOS.

TENIR HORS DE PORTÉE DES ENFANTS.

ATTENTION



ÉVITER ÉGALEMENT QUE DU CARBURANT NE SE DÉVERSE DE LA GOULOTTE DE REMPLISSAGE, CAR IL POURRAIT PRENDRE FEU AU CONTACT DES SURFACES BRÛLANTES DU MOTEUR. AU CAS OÙ DU CARBURANT SERAIT ACCIDENTELLEMENT VERSÉ, VÉRIFIER QUE LA ZONE AFFECTÉE EST COMPLÈTEMENT SÈCHE AVANT DE DÉMARRER LE VÉHICULE. LE CARBURANT SE DILATE À LA CHALEUR ET SOUS L'ACTION DU RAYONNEMENT SOLAIRE. C'EST POURQUOI IL NE FAUT JAMAIS REMPLIR LE RÉSERVOIR JUSQU'AU BORD. REFERMER SOIGNEUSEMENT LE BOUCHON APRÈS AVOIR TERMINÉ LE REMPLISSAGE. ÉVITER QUE LA PEAU N'ENTRE EN CONTACT AVEC LE CARBURANT, NE PAS INHALER LES VAPEURS, NE PAS INGÉRER ET NE PAS TRANSVASER D'UN RÉCIPIENT À L'AUTRE EN EMPLOYANT UN TUYAU.

Caractéristiques techniques

Capacité du réservoir de carburant (réserve incluse) :

ATENCIÓN



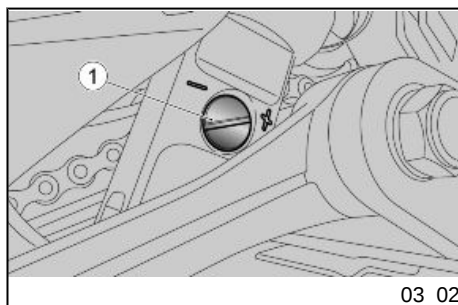
EVITAR EL DERRAME DE COMBUSTIBLE DE LA BOCA DE LLENADO, YA QUE PODRÍA INCENDIARSE AL ENTRAR EN CONTACTO CON LAS SUPERFICIES INCANDESCENTES DEL MOTOR. SI SE DERRAMA COMBUSTIBLE INVOLUNTARIAMENTE, CONTROLAR QUE LA ZONA QUEDE COMPLETAMENTE SECA ANTES DE ARRANCAR EL VEHÍCULO. EL COMBUSTIBLE SE DILATA CON EL CALOR Y BAJO LA ACCIÓN DE LOS RAYOS SOLARES. POR LO TANTO, JAMÁS SE DEBE LLENAR EL DEPÓSITO HASTA EL BORDE. CERRAR CUIDADOSAMENTE EL TAPÓN AL FINALIZAR LA OPERACIÓN DE REABASTECIMIENTO. EVITAR EL CONTACTO DEL COMBUSTIBLE CON LA PIEL, LA INHALACIÓN DE LOS VAPORES, LA INGESTIÓN Y EL TRASVASE DE UN RECIPIENTE A OTRO USANDO UN TUBO.

Características Técnicas

Capacidad del depósito de combustible (incluida la reserva)

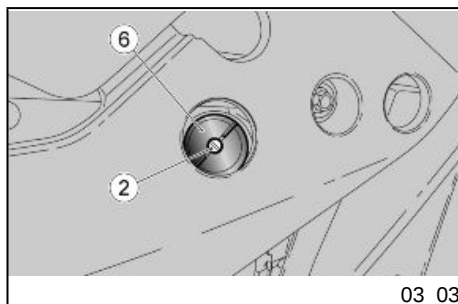
7,4 l (1,63 UK gal)

7,4 l (1.63 Uk gal)



Réglage amortisseurs arrière (03_02, 03_03, 03_04)

La suspension arrière se compose d'un groupe ressort-amortisseur branché au cadre par Uniball et à la fourche arrière par des biellettes. Pour mettre au point la configuration, l'amortisseur est pourvu d'une vis de réglage du freinage hydraulique en extension (1), d'une vis de réglage (2) du freinage hydraulique en compression (vitesses basses), d'une molette de réglage (6) du freinage hydraulique en compression (vitesses hautes), d'une bague de réglage de la précharge du ressort (3) et d'un écrou de blocage (4).



RÉGLAGE DE L'AMORTISSEUR ARRIÈRE

La configuration standard de l'amortisseur arrière est réglée de façon à satisfaire à la plupart des conditions de conduite du véhicule, à basse et à haute vitesse, à faible charge et à pleine char-

Regulación amortiguadores traseros (03_02, 03_03, 03_04)

La suspensión trasera esta compuesta por el grupo muelle-amortiguador, que se conecta mediante Uniball, al chasis y por medio de bieletas, a la horquilla trasera. Para regular el ajuste, el amortiguador cuenta con un tornillo roscado para regular el frenado hidráulico en extensión (1), un tornillo roscado (2) para regular el frenado hidráulico en compresión (bajas velocidades), un pomo (6) para regular el frenado hidráulico en compresión (altas velocidades), una tuerca para regular la precarga del muelle (3) y una tuerca de bloqueo (4).

REGULACIÓN DEL AMORTIGUADOR TRASERO

La posición estándar del amortiguador trasero está regulada para satisfacer la mayoría de las condiciones de conducción a baja y a alta velocidad, con poca carga o con el vehículo completamente

ge. Il est toutefois possible d'effectuer un réglage personnalisé, en fonction de l'utilisation du véhicule.

cargado. Sin embargo, se puede realizar una regulación personalizada, en función del uso del vehículo.

ATTENTION

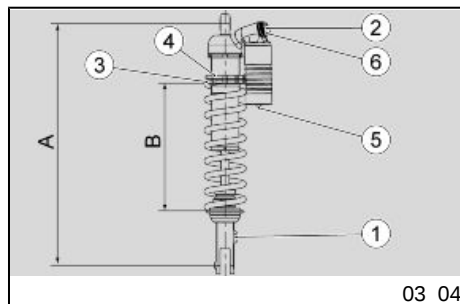


POUR COMPTER LE NOMBRE DE CRANS ET/OU TOURS DES RÉGULATEURS (1 - 2), PARTIR TOUJOURS DE LA CONFIGURATION LA PLUS RIGIDE (ROTATION COMPLÈTE DU RÉGULATEUR DANS LE SENS DES AIGUILLES D'UNE MONTRE). NE PAS FORCER LA ROTATION DES RÉGULATEURS (1 - 2) AU-DELÀ DE LA FIN DE COURSE DANS LES DEUX SENS, POUR ÉVITER DE POSSIBLES ENDOMMAGEMENTS.

ATENCIÓN



PARA CONTAR EL NÚMERO DE CLICS Y/O GIROS DE LOS REGULADORES (1 - 2) SIEMPRE SE DEBE PARTIR DE LA POSICIÓN MÁS RÍGIDA (ROTACIÓN COMPLETA DEL REGULADOR EN SENTIDO HORARIO). NO FORZAR LA ROTACIÓN DE LOS REGULADORES (1 - 2) MÁS ALLÁ DEL FINAL DE CARRERA EN AMBOS SENTIDOS PARA EVITAR POSIBLES DAÑOS.



- En utilisant la clé spécifique, dévisser modérément l'écrou de blocage (4).
- Agir sur l'écrou de réglage (3) pour régler la précharge du ressort (B).
- Une fois obtenues les conditions d'assiette optimales, serrer complètement l'écrou de blocage (4).
- Agir sur la vis (2) pour régler le freinage hydraulique en compression aux vitesses basses (voir le tableau).

- Utilizando la llave adecuada, desenroscar moderadamente la tuerca de bloqueo (4).
- Intervenir en la tuerca de regulación (3) para regular la precarga del muelle (B).
- Obtenidas las condiciones óptimas de ajuste, apretar por completo la tuerca de bloqueo (4).
- Accionar el tornillo (2) para regular el frenado hidráulico en compresión en las bajas velocidades (ver la tabla).

- Agir sur la molette (6) pour régler le freinage hydraulique en compression aux vitesses hautes (voir le tableau).

ATTENTION



RÉGLER LA PRÉCHARGE DU RESSORT ET LE FREINAGE HYDRAULIQUE EN EXTENSION DE L'AMORTISSEUR SUR LA BASE DES CONDITIONS D'UTILISATION DU VÉHICULE. EN AUGMENTANT LA PRÉCHARGE DU RESSORT, IL EST NÉCESSAIRE D'AUGMENTER AUSSI LE FREINAGE HYDRAULIQUE EN EXTENSION (1) DE L'AMORTISSEUR, POUR ÉVITER DES REBONDS IMPRÉVUS DURANT LA CONDUITE. EN CAS DE NÉCESSITÉ, S'ADRESSER À UN concessionnaire officiel aprilia.



POUR NE PAS COMPROMETTRE LE FONCTIONNEMENT DE L'AMORTISSEUR, NE PAS DESSERRER LA VIS « 5 » NI INTERVENIR SUR LA MEMBRANE SITUÉE EN-DESSOUS ; AUTREMENT, ON PROVOQUERA UNE FUITE D'AZOTE ENTRAÎNANT UN DANGER D'ACCIDENT.

- Accionar el pomo (6) para regular el frenado hidráulico en compresión en las altas velocidades (ver la tabla).

ATENCIÓN



REGULAR LA PRECARGA DEL MUELLE Y EL FRENADO HIDRÁULICO EN EXTENSIÓN DEL AMORTIGUADOR EN FUNCIÓN DE LAS CONDICIONES DE USO DEL VEHÍCULO. AL AUMENTAR LA PRECARGA DEL MUELLE, TAMBIÉN ES NECESARIO AUMENTAR EL FRENADO HIDRÁULICO EN EXTENSIÓN (1) DEL AMORTIGUADOR, PARA EVITAR REBOTES IMPREVISTOS DURANTE LA CONDUCCIÓN. EN CASO DE NECESIDAD, DIRIGIRSE A UN Concesionario Oficial aprilia.



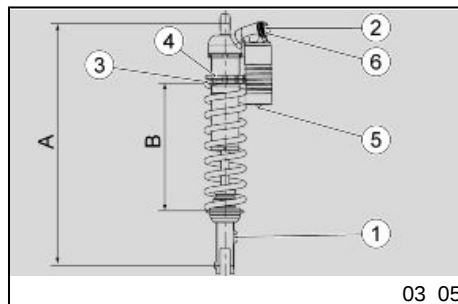
PARA NO COMPROMETER EL FUNCIONAMIENTO DEL AMORTIGUADOR, NO AFLOJAR EL TORNILLO «5» NI INTERVENIR EN LA MEMBRANA QUE SE ENCUENTRA DEBAJO DEL MISMO; DE LO CONTRARIO, SE PRODUCIRÁ UNA PÉRDIDA DE NITRÓGENO CON EL CONSIGUIENTE PELIGRO DE ACCIDENTE.

ATTENTION

LES RÉGLAGES POUR UNE UTILISATION SPORTIVE DOIVENT ÊTRE EFFECTUÉS EXCLUSIVEMENT À L'OCCASION DE COURSES ORGANISÉES OU D'ÉVÈNEMENTS SPORTIFS À SE DISPUTER SUR DES CIRCUITS ISOLÉS DE LA CIRCULATION ROUTIÈRE ET AVEC L'ACCORD DES AUTORITÉS COMPÉTENTES. IL EST STRICTEMENT INTERDIT D'EFFECTUER DES RÉGLAGES POUR UNE UTILISATION SPORTIVE ET DE CONDUIRE LE VÉHICULE AVEC UNE TELLE ASSIETTE SUR LES ROUTES ET LES AUTOROUTES.

ATENCIÓN

LAS REGULACIONES PARA USO DEPORTIVO SE DEBEN REALIZAR EXCLUSIVAMENTE EN OCASIÓN DE COMPETENCIAS ORGANIZADAS O EVENTOS DEPORTIVOS, ES DECIR, QUE SE REALICEN EN CIRCUITOS AISLADOS DE LA CIRCULACIÓN DE CARRETERA Y CON LA APROBACIÓN DE LAS AUTORIDADES COMPETENTES. ESTÁ ESTRUCTAMENTE PROHIBIDO REALIZAR REGULACIONES PARA USO DEPORTIVO Y CONDUCIR EL VEHÍCULO CON DICHO AJUSTE EN CARRETERAS Y AUTOPISTAS.



**Réglage des amortisseurs
arrière (03_05)**

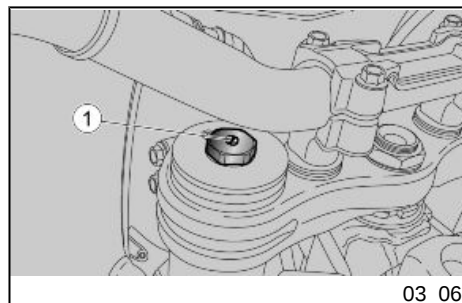
**Ajuste amortiguadores
traseros (03_05)**

RÉGLAGE STANDARD DE LA SUSPENSION ARRIÈRE

Distance entre axes de l'amortisseur (A)	474 ± 1,5 mm (18,7 ± 0,06 in)
Longueur du ressort (préchargé) (B)	249 ± 1 mm (9,8 ± 0,04 in)
Réglage en extension, vis (1)	16 crans depuis la position complètement serrée
Réglage en compression (vitesses basses), vis (2)	12 crans depuis la position complètement serrée
Réglage en compression (vitesses hautes), vis (6)	10 crans depuis la position complètement serrée

REGULACIÓN ESTÁNDAR SUSPENSIÓN TRASERA

Distancia entre ejes amortiguador (A)	474 ± 1,5 mm (18.7 ± 0.06 in)
Longitud muelle (precargado) (B)	249 ± 1 mm (9.8 ± 0.04 in)
Regulación en extensión, tornillo (1)	16 clic desde completamente cerrado
Regulación en compresión (bajas velocidades), tornillo (2)	12 clic desde completamente cerrado
Regulación en compresión (altas velocidades), pomo (6)	10 clic desde completamente cerrado



03_06

Réglage fourche avant (03_06, 03_07, 03_08)

SUSPENSION AVANT

La suspension avant est composée d'une fourche hydraulique branchée au moyen de deux plaques au fourreau de direction. Pour configurer l'assiette du véhicule, chaque tige de la fourche est dotée d'une vis supérieure « 1 » pour le réglage du freinage hydraulique en extension et une vis inférieure « 2 » pour le réglage du freinage hydraulique en compression.

RÉGLAGE DE LA FOURCHE AVANT

Regulación horquilla delantera (03_06, 03_07, 03_08)

SUSPENSIÓN DELANTERA

La suspensión delantera está compuesta por una horquilla hidráulica unida mediante dos placas al manguito de dirección. Para regular el ajuste del vehículo, cada vástago de la horquilla posee un tornillo superior «1» para la regulación del frenado hidráulico en extensión y uno inferior «2» para la regulación del frenado hidráulico en compresión.

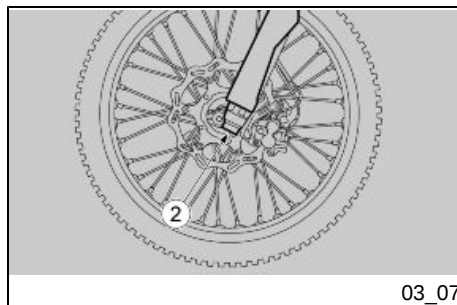
REGULACIÓN HORQUILLA DELANTERA

ATTENTION

NE PAS FORCER LA ROTATION DES RÉGULATEURS (1 - 2) AU-DELÀ DE LA FIN DE COURSE DANS LES DEUX SENS, POUR ÉVITER DE POSSIBLES ENDOMMAGEMENTS. CONFIGURER LES DEUX TIGES AVEC LE MÊME RÉGLAGE DE PRÉCHARGE DU RESORT ET DE FREINAGE HYDRAULIQUE : CONDUIRE LE VÉHICULE AVEC UNE CONFIGURATION DIFFÉRENTE ENTRE LES TIGES RÉDUIT LA STABILITÉ DU VÉHICULE. EN AUGMENTANT LA PRÉCHARGE DU RESSORT, IL FAUT AUGMENTER AUSSI LE FREINAGE HYDRAULIQUE EN EXTENSION, POUR ÉVITER LES REBONDS IMPRÉVUS DURANT LA CONDUITE.

ATENCIÓN

NO FORZAR LA ROTACIÓN DE LOS REGULADORES (1 - 2) MÁS ALLÁ DEL FINAL DE CARRERA EN AMBOS SENTIDOS PARA EVITAR POSIBLES DAÑOS. REGULAR AMBOS VÁSTAGOS CON LA MISMA CALIBRACIÓN DE PRETENSADO DE MUELLE Y DE FRENADO HIDRÁULICO: CONDUCIR EL VEHÍCULO CON UNA REGULACIÓN DIFERENTE EN CADA VÁSTAGO DISMINUYE LA ESTABILIDAD DEL VEHÍCULO. AL AUMENTAR LA PRECARGA DEL MUELLE TAMBIÉN SE DEBE AUMENTAR EL FRENADO HIDRÁULICO EN EXTENSIÓN, PARA EVITAR REBOTES IMPREVISTOS DURANTE LA CONDUCCIÓN.



La configuration standard de la fourche avant est réglée de façon à satisfaire à la plupart des conditions de conduite du véhicule à basse vitesse, aussi bien à faible charge qu'à pleine charge. Il est toutefois possible d'effectuer un réglage personnalisé, en fonction de l'utilisation du véhicule.

Réglage standard de la suspension avant :

- Réglage hydraulique en extension, vis (1) : depuis la position

La posición estándar de la horquilla delantera está regulada para satisfacer la mayoría de las condiciones de conducción a baja velocidad, con poca carga o con el vehículo completamente cargado. Sin embargo, se puede realizar una regulación personalizada, en función del uso del vehículo.

Regulación estándar de la suspensión delantera:

- Regulación hidráulica en extensión, tornillo (1) desde comple-

- complètement serrée (*), dévisser de (**) 18 crans ;
- Réglage hydraulique en compression, vis (2) : depuis la position complètement serrée (*), dévisser de (**) 18 crans ;
- Saillie des tiges (***) depuis la plaque supérieure (bouchon exclu) : 1 cran.

(*)= sens des aiguilles d'une montre

(**)= (**) = sens inverse des aiguilles d'une montre

(***)= pour ce type de réglage, s'adresser exclusivement à un concessionnaire officiel aprilia.

ATTENTION

POUR COMPTER LE NOMBRE DE CRANS ET/OU TOURS DES RÉGULATEURS (1-2), PARTIR TOUJOURS DE LA CONFIGURATION LA PLUS RIGIDE (ROTATION COMPLÈTE DU RÉGULATEUR DANS LE SENS DES AIGUILLES D'UNE MONTRE).

- tamente cerrado (*) abrir (**) 18 clic;
- Regulación hidráulica en compresión, tornillo (2) desde completamente cerrado (*) abrir (**) 18 clic;
- Saliente vástagos (***) de placa superior (excluido el tapón): 1 marca.

(*)= Sentido horario

(**)= Sentido antihorario

(***)= Para este tipo de regulación, dirigirse exclusivamente a un Concesionario Oficial aprilia

ATENCIÓN

PARA CONTAR EL NÚMERO DE CLICS Y/O GIROS DE LOS REGULADORES (1-2) SIEMPRE SE DEBE PARTIR DE LA POSICIÓN MÁS RÍGIDA (ROTACIÓN COMPLETA DEL REGULADOR EN SENTIDO HORARIO).

PURGE DE LA FOURCHE

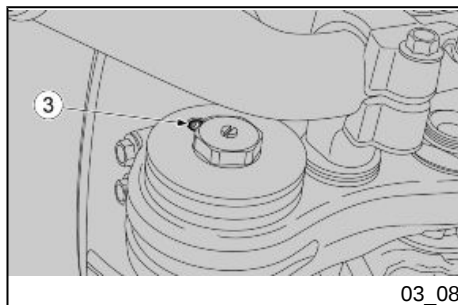
Effectuer les opérations de purge de l'air avec la fourche avant complètement étendue :

- desserrer la vis (3) placée sur le bouchon de la tige ;
- attendre à ce que l'air sorte complètement ;
- serrer la vis (3) ;

PURGA HORQUILLA

Realizar las operaciones de purga del aire con horquilla delantera completamente extendida:

- aflojar el tornillo (3) ubicado en el tapón del vástago;
- esperar que el aire salga totalmente;
- apretar el tornillo (3);



03_08

- répéter l'opération sur les deux tiges.

- repetir la operación en ambos vástagos.

Rodage

Pour garantir des performances et une fiabilité optimales à long terme, prêter une attention particulière au premier jour de conduite et pendant les premières deux heures d'utilisation de la moto.

Pendant cette période, éviter tant les départs avec des accélérations à fond que les accélérations rapides.

Ces procédures doivent être répétées chaque fois que :

- les pistons sont remplacés,
- les segments d'étanchéité sont remplacés,
- les corps du cylindre sont remplacés,
- le vilebrequin ou les coussinets de vilebrequin et les coussinets de bielle sont remplacés.

N.B.

MÊME APRÈS LE RODAGE, ÉVITER DE FAIRE TOURNER LE MOTEUR AU NOMBRE DE TOURS D'INTERVENTION DU LIMITEUR :

- RXV 450 12 500 tr/min (tr/min)

Rodaje

Para asegurar por largo tiempo prestaciones y fiabilidad óptimas, prestar especial atención el primer día de conducción o durante las primeras 2 horas de uso de la moto.

Durante este periodo, evitar las partidas con aceleraciones a fondo y las aceleraciones rápidas.

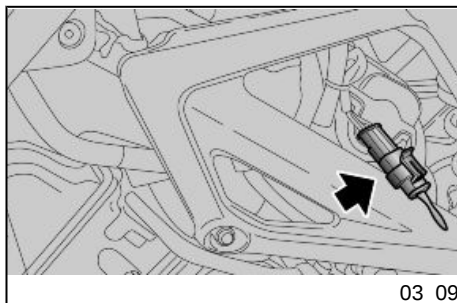
Estos procedimientos deben repetirse cada vez que:

- los pistones se sustituyen
- los aros elásticos se sustituyen
- las camisas del cilindro se sustituyen
- el cigüeñal o los cojinetes principales y los bujes de biela se sustituyen.

NOTA

DESPUÉS DEL RODAJE, TAMBIÉN SE DEBE EVITAR HACER FUNCIONAR EL MOTOR AL NÚMERO DE REVOLUCIONES DE INTERVENCIÓN DEL LIMITADOR:

- MXV 450 12500 rpm (rev/min)



03_09

Demarrage du moteur (03_09)

Les fonctions du démarreur et de réglage du ralenti sont gérées électroniquement par le moteur pas à pas. C'est pour cette raison que la procédure de démarrage est la même tant avec le moteur froid qu'avec le moteur chaud.

La procédure de démarrage doit être effectuée avec la commande de l'accélérateur complètement relâchée.

- Porter la boîte de vitesses au point mort.
- Extraire la pédale de démarrage (kick start), présente sur le côté droit du véhicule.
- Actionner le démarrage à pédale en commençant par la partie supérieure de la course de la pédale et en poussant jusqu'au bout par un mouvement résolu mais non pas violent (il ne faut pas donner un coup de pied trop énergique)

N.B.

EN CAS DE NON-DÉMARRAGE APRÈS 10 COUPS DE PÉDALE, NE PAS INSISTER AVEC LES TENTATIVES DE DÉMARRAGE POUR ÉVITER DE NOYER LE MOTEUR. DANS CE CAS, IL FAUT DÉBRANCHER LE CONECTEUR DE LA CLÉ PRÉSENT SUR LE CÔTÉ GAUCHE DU VÉHICULE ET ACTIONNER LA PÉDALE DE DÉMARRAGE 5 FOIS DE SUITE PAR UN MOUVEMENT RAPIDE ET CONTINU. À CE

Puesta en marcha del motor (03_09)

Las funciones de starter y regulación del ralentí se controlan electrónicamente mediante el stepper del motor. Por este motivo, el procedimiento de arranque es el mismo tanto con el motor frío como con el motor caliente.

El procedimiento de arranque debe efectuarse con el mando de aceleración totalmente liberado.

- Colocar el cambio en posición de punto muerto.
- Extraer el pedal de arranque (kick start) presente en el lado derecho del vehículo.
- Accionar el arranque de pedal comenzando por la parte superior de la carrera del pedal y empujando hasta el fondo con un movimiento preciso pero sin ser fuerte (no es necesario ejercer una presión demasiado fuerte)

NOTA

SI NO ARRANCARA LUEGO DE ACCIONAR 10 VECES EL PEDAL, NO INSISTIR EN LOS INTENTOS DE ARRANQUE PARA EVITAR AHOGAR EL MOTOR. EN ESTE CASO, SE DEBE DESCONECTAR EL CONECTOR DE LA LLAVE PRESENTE EN EL LADO IZQUIERDO DEL VEHICULO Y ACCIONAR EL PEDAL DE ARRANQUE 5 VECES CON UN MOVIMIENTO RÁPIDO Y COSTANTE. LUEGO, SE PUEDE

POINT, IL EST POSSIBLE DE RE-BRANCHER LE CONNECTEUR DE LA CLÉ ET DE DÉMARRER LE MOTEUR.

VOLVER A CONECTAR EL CONECTOR DE LA ILAVE Y ARRANCAR EL MOTOR.

ATTENTION

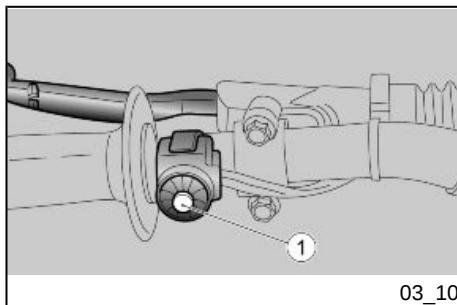


À CAUSE DES TOLÉRANCES DE FABRICATION LIMITÉES DU MOTEUR ET DU DIMENSIONNEMENT POUR UNE UTILISATION SPORTIVE DES CANAUX D'ÉCOULEMENT DE L'HUILE, LE MOTEUR POURRAIT NE PAS S'ALLUMER À DES TEMPÉRATURES INFÉRIEURES À 0 °C (32 °F). ÉVITER D'INSISTER PAR DIVERSES TENTATIVES DE DÉMARRAGE AFIN DE NE PAS ENDOMMAGER LES COMPOSANTS DE DÉMARRAGE. IL EST DONC CONSEILLÉ DE REMISER LE VÉHICULE DANS UN ENDROIT FERMÉ, SURTOUT DURANT LA PÉRIODE HIVERNALE.

ATENCIÓN



A RAÍZ DE LAS REDUCIDAS TOLERANCIAS DE FABRICACIÓN DEL MOTOR Y DEL DIMENSIONAMIENTO PARA USO DEPORTIVO DE LOS CANALES DE FLUJO DEL ACEITE, EL MOTOR PODRÍA NO ARRANCAR CON TEMPERATURAS INFERIORES A LOS 0 °C (32 °F). EVITAR INSISTIR CON LOS INTENTOS DE ARRANQUE PARA NO DAÑAR LOS COMPONENTES DEL ARRANQUE. POR LO TANTO, SE RECOMIENDA GUARDAR EL VEHÍCULO EN AMBIENTES CERRADOS, ESPECIALMENTE EN EL PERÍODO INVERNAL.



03_10

Arrêt du moteur (03_10)

- Choisir la zone de stationnement.
- Tirer l'embrayage et mettre le moteur au point mort.
- Arrêter le moteur en maintenant le bouton (1) pressé pendant environ une seconde.

Dès que le bouton (1) est pressé, le moteur augmente le nombre de tours avant de s'arrêter complètement. Ce comportement est normal et il sert à permettre au moteur pas à pas d'effectuer la procédure d'alignement pour le démarrage suivant.

Parada motor (03_10)

- Elegir la zona de aparcamiento.
- Tirar del embrague y poner el motor en punto muerto.
- Parar el motor manteniendo presionado el pulsador (1) durante un segundo aproximadamente.

Apenas se presiona el pulsador (1) el motor aumenta el número de revoluciones antes de detenerse completamente. Este comportamiento es normal y sirve para permitir al stepper motor realizar el procedimiento de alineación para el siguiente arranque.

ARRÊT ACCIDENTEL DU MOTEUR

En cas d'arrêt accidentel du moteur (ex. relâche brusque de l'embrayage, chute, etc.), le système d'injection n'est pas en mesure d'effectuer l'alignement correct du moteur pas à pas. Lors du démarrage suivant, le moteur augmentera le nombre de tours pendant environ une seconde. Ce comportement est normal et il sert à permettre au moteur pas à pas d'effectuer la procédure d'alignement.

PARADA ACCIDENTAL DEL MOTOR

En caso de parada accidental del motor (por ej. liberación brusca del embrague, caída, etc...) el sistema de inyección no es capaz de alinear correctamente el stepper. En el siguiente arranque, el motor aumentará el número de revoluciones durante un segundo aproximadamente. Este comportamiento es normal y sirve para permitir al stepper motor realizar el procedimiento de alineación.

Charge

N.B.

**LE VÉHICULE N'EST PAS ADAPTÉ AU
TRANSPORT DE CHARGES OU DE
BAGAGES.**

Carga

NOTA

**EL VEHÍCULO NO ES APTO PARA EL
TRANSPORTE DE CARGAS O EQUI-
PAJES.**

MXV 450



Chap. 04
L'entretien

Cap. 04
El
mantenimiento

Niveau d'huile moteur**ATTENTION**

NE PAS RÉPANDRE D'HUILE !

FAIRE ATTENTION À NE SOUILLER AUCUN COMPOSANT, NI L'ESPACE DE TRAVAIL NI LES ENVIRONS. NETTOYER SOIGNEUSEMENT TOUTE ÉVENTUELLE TRACE D'HUILE.

EN CAS DE FUITES OU DE MAUVAIS FONCTIONNEMENTS, S'ADRESSER À UN concessionnaire officiel aprilia.

Nivel aceite motor**ATENCIÓN**

¡NO DERRAMAR EL ACEITE!

CUIDAR QUE NO SE ENSUCIE NINGÚN COMPONENTE, NI LA ZONA EN LA CUAL SE TRABAJA O LOS ALREDEDORES. LIMPIAR CUIDADOSAMENTE TODO RASTRO EVENTUAL.

EN CASO DE PÉRDIDAS O MAL FUNCIONAMIENTO, DIRIGIRSE A UN Concesionario Oficial aprilia.

Vérification du niveau d'huile moteur (04_01)

Pour réaliser le contrôle :

ATTENTION

CES VÉHICULES SONT DOTÉS DE CIRCUITS DE LUBRIFICATION SÉPARÉE POUR BOÎTE DE VITESSES/EMBRAYAGE ET MOTEUR. LA VÉRIFICATION DES NIVEAUX ET LA VIDANGE D'HUILE DOIVENT ÊTRE EXÉCUTÉS SUR LES DEUX CIRCUITS.

Control del nivel de aceite motor (04_01)

Para control:

ATENCIÓN

ESTOS VEHÍCULOS POSEEN CIRCUITOS DE LUBRICACIÓN SEPARADA PARA CAMBIO DE VELOCIDADES/EMBRAGUE Y MOTOR. EL CONTROL DE LOS NIVELES Y EL CAMBIO DE ACEITE SE DEBEN REALIZAR EN AMBOS CIRCUITOS.

ATENCIÓN

EL CONTROL DEL ACEITE MOTOR DEBE EFECTUARSE CON EL MOTOR

ATTENTION

LE CONTRÔLE DE L'HUILE MOTEUR DOIT ÊTRE RÉALISÉ LORSQUE LE MOTEUR EST CHAUD, EN LAISSANT S'ÉCOULER QUELQUES MINUTES DEPUIS L'EXTINCTION.

SI LE CONTRÔLE DU NIVEAU DE L'HUILE MOTEUR S'EFFECTUE LORSQUE LE MOTEUR EST FROID, L'HUILE POURRAIT DESCENDRE TEMPORAIREMENT AU-DESSOUS DU NIVEAU MIN. CE QUI NE CONSTITUE AUCUN PROBLÈME.

CALIENTE, DEJANDO PASAR UN PAR DE MINUTOS DESDE QUE SE APAGÓ.

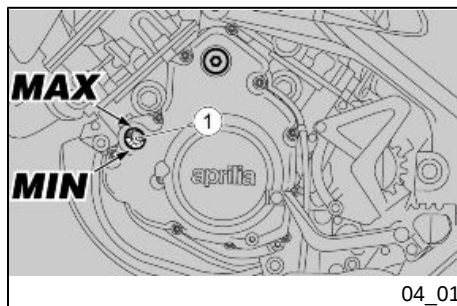
EFFECTUANDO EL CONTROL DEL NIVEL DE ACEITE MOTOR CON EL MOTOR FRÍO, EL ACEITE PODRÍA DESCENDER TEMPORALMENTE POR DEBAJO DEL NIVEL MÍN. ESTO NO PRESENTA NINGÚN PROBLEMA.

N.B.

POUR RÉCHAUFFER LE MOTEUR ET PORTER L'HUILE À TEMPÉRATURE, UTILISER LE VÉHICULE PENDANT UN BREF MOMENT (10-15 MIN), FAIRE FONCTIONNER LE MOTEUR AU RALENTI AVEC LE VÉHICULE ARRÊTÉ AU MOINS PENDANT 30 SECONDES, PUIS ARRÊTER LE MOTEUR.

NOTA

PARA CALENTAR EL MOTOR Y LLEVAR EL ACEITE A TEMPERATURA, UTILIZAR EL VEHÍCULO EN UN BREVE TRECHO (10 - 15 MIN), DEJAR FUNCIONAR EL MOTOR EN RALENTÍ CON EL VEHÍCULO DETENIDO DURANTE POR LO MENOS 30 SEGUNDOS, LUEGO APAGAR EL MOTOR.



- Tenir le véhicule en position verticale avec les deux roues posées au sol.
- Vérifier le niveau d'huile à travers la fente correspondante (1).

MAX = niveau maximum

MIN = niveau minimum

- Le niveau est correct s'il rejoint approximativement le niveau « MAX ».

- Mantener el vehículo verticalmente con las dos ruedas apoyadas en el piso.
- Asegurarse mediante el orificio correspondiente (1) del nivel de aceite.

MÁX = nivel máximo

MÍN = nivel mínimo

- El nivel es correcto si alcanza aproximadamente el nivel MÁX.

Remplissage d'huile moteur (04_02)

Si nécessaire, restaurer le niveau d'huile moteur :

ATTENTION

EN UTILISANT LE VÉHICULE EN MODE SPORTIF, AVEC UN NIVEAU D'HUILE TROP HAUT, IL EST POSSIBLE QUE QUELQUES ÉCLABOUSURES D'HUILE ATTEIGNENT LE BOÎTIER DU FILTRE À TRAVERS LE RENIFLARD DU MOTEUR. DANS CE CAS, L'HUILE EXCÉDANTE EST DÉPOSÉE À L'INTÉRIEUR DU TUYAU TRANSPARENT (2).

Llenado de aceite motor (04_02)

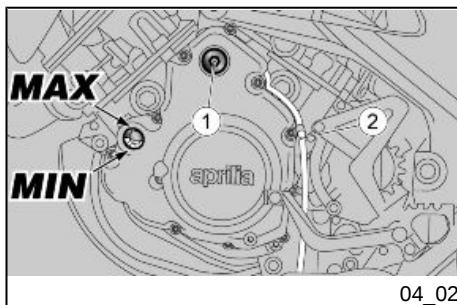
Si es necesario, restablecer el nivel de aceite motor:

ATENCIÓN

SI SE UTILIZA EL VEHÍCULO EN MODO DEPORTIVO CON EL NIVEL DE ACEITE DEMASIADO ALTO, PUEDE OCURRIR QUE ALGUNAS SALPICADURAS DE ACEITE ALCANCEN LA CAJA DEL FILTRO A TRAVÉS DEL RESPIRADERO DEL MOTOR. EN ESTE CASO, EL ACEITE EXCEDENTE SE DEPOSITA DENTRO DEL TUBO TRANSPARENTE (2).

ATTENTION

NE PAS DÉPASSER L'INSCRIPTION « MAX » NI N'ALLER AU-DESSOUS DE L'INSCRIPTION « MIN », POUR NE PAS ENDOMMAGER IRRÉMÉDIABLEMENT LE MOTEUR.



- Dévisser et enlever le bouchon de remplissage (1).
- Remplir avec de l'huile moteur en rétablissant le niveau juste.

ATTENTION

NE PAS AJOUTER D'ADDITIFS NI D'AUTRES SUBSTANCES À L'HUILE. SI UN ENTONNOIR OU AUTRE ÉLÉMENT EST UTILISÉ, S'ASSURER QU'IL SOIT PARFAITEMENT PROPRE.

N.B.

UTILISER L'HUILE CONSEILLÉE DANS LE TABLEAU DES PRODUITS.

ATENCIÓN

NO SOBREPASAR LA MARCA «MÁX» NI DEJAR POR DEBAJO DE LA MARCA «MÍN», PARA NO CAUSAR GRAVES DAÑOS AL MOTOR.

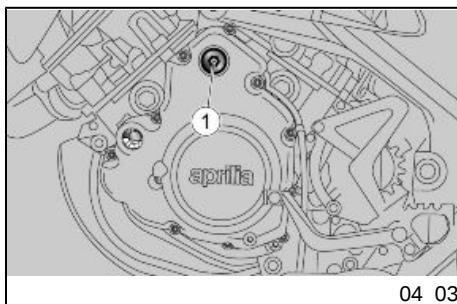
- Desenroscar y quitar el tapón de llenado (1).
- Llenar con aceite motor restableciendo el nivel correcto.

ATENCIÓN

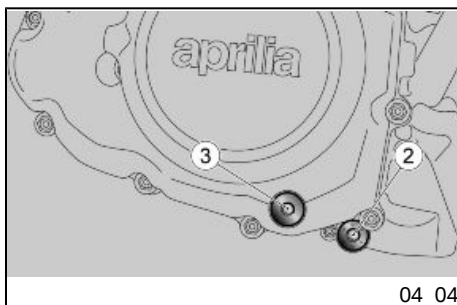
NO AGREGAR ADITIVOS NI OTRAS SUSTANCIAS AL ACEITE. SI SE UTILIZA UN EMBUDO U OTRO OBJETO, ASEGURARSE DE QUE ESTÉ PERFECTAMENTE LIMPIO.

NOTA

UTILIZAR EL ACEITE QUE SE ACONSEJA EN LA TABLA DE PRODUCTOS



04_03



04_04

Vidange d'huile moteur (04_03, 04_04)

- Tenir le véhicule en position verticale avec les deux roues posées au sol.
- Arrêter le moteur et le laisser refroidir pour permettre le drainage de l'huile dans le carter et son refroidissement.
- Dévisser les vis et descendre le pare-carter.
- Dévisser et extraire le bouchon de remplissage d'huile (1).
- Placer un récipient de récupération sous le bouchon de vidange d'huile moteur du côté volant.
- Dévisser et déposer le bouchon de vidange d'huile (2) et faire couler toute l'huile du moteur.
- Dévisser et déposer le bouchon de vidange d'huile (3) et faire couler toute l'huile du moteur.
- Remplacer le filtre à huile moteur.
- Serrer les deux bouchons (2 - 3) de vidange d'huile.

Caractéristiques techniques

Capacité d'huile moteur, avec remplacement du filtre

1200 cm³ (73,23 in³)

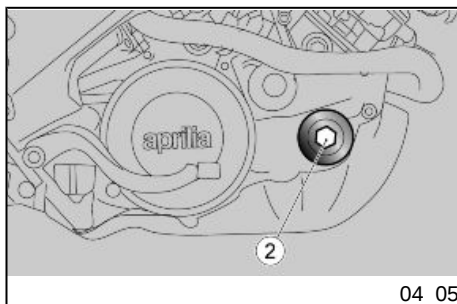
Sustitución aceite motor (04_03, 04_04)

- Mantener el vehículo verticalmente con las dos ruedas apoyadas en el piso.
- Detener el motor y dejarlo enfriar, para permitir el drenaje de aceite hacia el cárter y el enfriamiento del aceite.
- Desenroscar los tornillos y bajar el cubrecárter.
- Desenroscar y extraer el tapón de carga de aceite (1).
- Colocar un recipiente de recolección debajo del tapón de drenaje de aceite motor del lado volante.
- Desenroscar y extraer el tapón de drenaje de aceite (2) y dejar fluir todo el aceite motor.
- Desenroscar y extraer el tapón de drenaje de aceite (3) y dejar fluir todo el aceite motor.
- Sustituir el filtro de aceite motor.
- Enroscar y apretar los dos tapones (2 - 3) de drenaje de aceite.

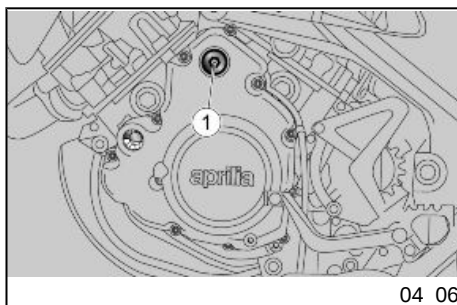
Características Técnicas

Capacidad aceite motor, con sustitución filtro

1200 cm³ (73.23 cu in)



04_05



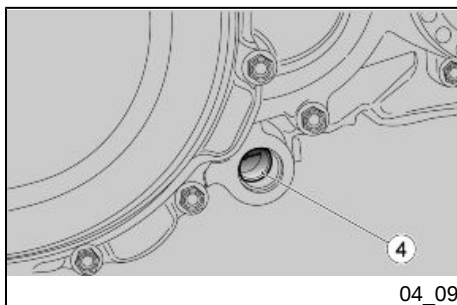
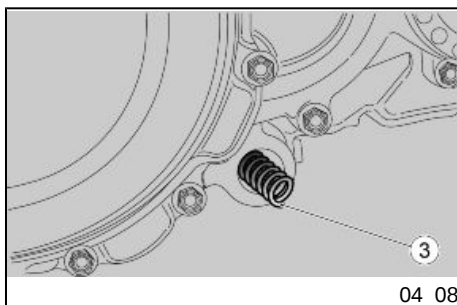
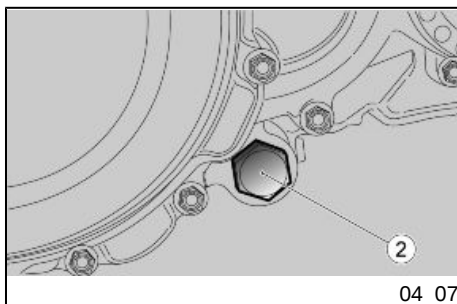
04_06

Remplacement du filtre à huile du moteur (04_05, 04_06)

- Vidanger complètement l'huile du moteur.
- Dévisser le couvercle du filtre à huile moteur (2).
- Déposer le couvercle du filtre à huile moteur (2) en récupérant le joint torique.
- Déposer le filtre à huile moteur.
- Installer le nouveau filtre à huile moteur en faisant attention au positionnement du ressort du filtre.
- Visser le couvercle du filtre à huile moteur (2) avec le joint torique.
- Remplir par le trou de remplissage d'huile moteur (1).
- Visser et serrer les bouchons de vidange et remplissage d'huile.
- Démarrer le moteur et le laisser réchauffer pendant quelques minutes.
- Éteindre le moteur.
- Dévisser et extraire le bouchon de remplissage d'huile (1).
- Effectuer le contrôle du niveau d'huile moteur et éventuellement remplir.
- Replacer le pare-carter.

Sustitución del filtro de aceite motor (04_05, 04_06)

- Vaciar completamente el motor del aceite motor.
- Desenroscar la tapa del filtro de aceite del motor (2).
- Retirar la tapa del filtro de aceite motor (2) recuperando la junta tórica.
- Sacar el filtro de aceite motor.
- Instalar un nuevo filtro de aceite motor prestando atención a la ubicación del muelle del filtro.
- Enroscar la tapa del filtro de aceite del motor (2) con junta tórica.
- Llenar a través del orificio de llenado aceite motor (1).
- Enroscar y apretar los tapones de drenaje/llenado de aceite.
- Poner en marcha el motor y dejarlo calentar durante algunos minutos.
- Apagar el motor.
- Desenroscar y extraer el tapón de llenado de aceite (1).
- Controlar el nivel de aceite motor y eventualmente llenar.
- Volver a colocar el cubrecárter.

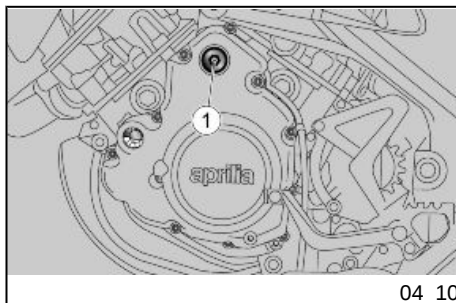


Nettoyage de la soupape de by-pass (04_07, 04_08, 04_09, 04_10)

- Vidanger complètement l'huile moteur du moteur.
- Du côté droit, dévisser et enlever le bouchon de la soupape de surpression d'huile (2).
- Déposer le ressort (3).
- Déposer la soupape (4) de son logement à l'aide d'une vis M10x1,25, si nécessaire.
- Nettoyer la soupape (4) avec un jet d'air comprimé.
- Laisser l'huile s'écouler du logement, remonter la soupape (4) et vérifier son glissement.
- Insérer le ressort (3).
- Serrer le bouchon de la soupape de surpression d'huile (2).
- Remplir par le trou de remplissage d'huile moteur (1).
- Visser et serrer les bouchons de vidange et remplissage d'huile.
- Démarrer le moteur et le laisser réchauffer pendant quelques minutes.
- Éteindre le moteur.
- Dévisser et extraire le bouchon de remplissage d'huile (1).
- Effectuer le contrôle du niveau d'huile moteur et éventuellement remplir.
- Repositionner le pare-carter.

Limpieza de la válvula by-pass (04_07, 04_08, 04_09, 04_10)

- Vaciar completamente el motor del aceite motor.
- Interviniendo desde el lado derecho, desenroscar y quitar el tapón de la válvula sobrepresión de aceite (2).
- Retirar el muelle (3).
- Retirar la válvula (4) del alojamiento con el auxilio, si es necesario, de un tornillo M10x1,25.
- Limpiar la válvula (4) con un chorro de aire comprimido.
- Dejar salir el aceite del alojamiento, montar la válvula (4) y probar su desplazamiento.
- Introducir el muelle (3).
- Apretar el tapón de la válvula sobrepresión de aceite (2).
- Llenar a través del orificio de llenado aceite motor (1).
- Enroscar y apretar los tapones de drenaje/llenado de aceite.
- Poner en marcha el motor y dejarlo calentar durante algunos minutos.
- Apagar el motor.
- Desenroscar y extraer el tapón de llenado de aceite (1).
- Controlar el nivel de aceite motor y eventualmente llenar.
- Volver a colocar el cubrecárter.



04_10

Couples de blocage (N*m)

Bouchon de la soupape de surpression d'huile (2)

20 Nm (14,75 pi-lb)

Pares de apriete (N*m)

Tapón de la válvula sobrepresión de aceite (2)

20 Nm (14.75 lbf ft).

Niveau d'huile boîte de vitesse (04_11, 04_12, 04_13, 04_14)

ATTENTION



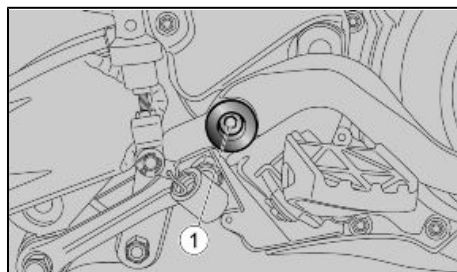
LE CONTRÔLE DU NIVEAU D'HUILE DE LA BOÎTE DE VITESSES DOIT ÊTRE FAIT LORSQUE LE MOTEUR EST CHAUD.

Nivel aceite cambio (04_11, 04_12, 04_13, 04_14)

ATENCIÓN



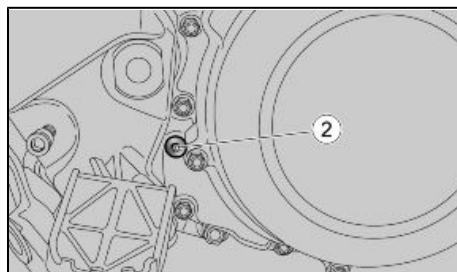
EL CONTROL DEL NIVEL DE ACEITE DEL CAMBIO DE VELOCIDADES SE DEBE REALIZAR CON EL MOTOR CALIENTE.



04_11

- Arrêter le moteur.
- Attendre quelques minutes de manière à permettre le passage d'huile de la boîte de vitesses à l'embrayage.
- Tenir le véhicule en position verticale avec les deux roues posées sur le sol.
- Déposer le levier du frein arrière en dévissant la vis (1).

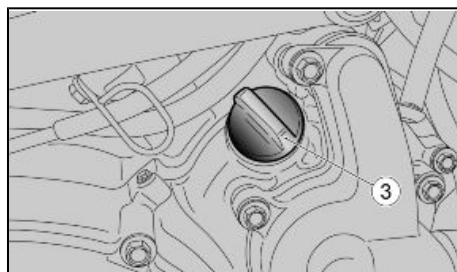
- Parar el motor.
- Esperar algunos minutos para permitir que el aceite pase del cambio al embrague.
- Mantener el vehículo en posición vertical con las dos ruedas apoyadas en el piso.
- Quitar la palanca del freno trasero desenroscando el tornillo (1).



04_12

- Dévisser et ôter le bouchon de visite (2).
- Le niveau est correct si l'huile effleure le trou du bouchon de visite (2).

- Desenroscar y quitar el tapón de inspección (2).
- El nivel es correcto si el aceite roza el orificio del tapón de inspección (2).



04_13

Si nécessaire :

- Ôter le bouchon de remplissage (3).
- Remplir avec de l'huile jusqu'à atteindre le trou du bouchon de visite (2).

Si es necesario:

- Quitar el tapón de llenado (3).
- Llenar con aceite hasta alcanzar el orificio del tapón de inspección (2).

ATENCIÓN



NO AGREGAR ADITIVOS NI OTRAS SUSTANCIAS AL LÍQUIDO.

ATTENTION

NE PAS AJOUTER D'ADDITIFS OU D'AUTRES SUBSTANCES AU LIQUIDE.

SI UN ENTONNOIR OU AUTRE ÉLÉMENT EST UTILISÉ, S'ASSURER QU'IL EST PARFAITEMENT PROPRE.

- Attendre quelques minutes pour permettre le passage de l'huile de l'embrayage à la boîte de vitesses. Puis contrôler à nouveau le niveau d'huile.
- Remonter le levier du frein arrière en vissant la vis (1).

VIDANGE DE L'HUILE DE LA BOÎTE DE VITESSES

N.B.

POUR UN MEILLEUR ET COMPLET ÉCOULEMENT, IL EST NÉCESSAIRE QUE L'HUILE SOIT CHAUDE ET DONC PLUS FLUIDE.

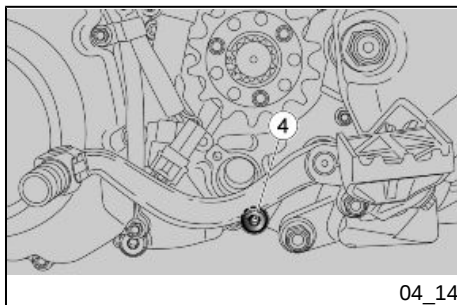
SI SE UTILIZA UN EMBUDO U OTRO OBJETO, ASEGURARSE DE QUE ESTÉ PERFECTAMENTE LIMPIO.

- Esperar algunos minutos para permitir que el aceite pase del embrague al cambio de velocidades. Luego controlar nuevamente el nivel de aceite.
- Montar nuevamente la palanca del freno trasero enroscando el tornillo (1).

SUSTITUCIÓN DEL ACEITE DEL CAMBIO

NOTA

PARA QUE EL ACEITE SALGA POR COMPLETO Y CON MAYOR FACILIDAD, ES NECESARIO QUE ESTÉ CALIENTE Y POR LO TANTO MÁS FLUIDO.



04_14

- Baisser le pare-carter.
- Positionner, du côté gauche du véhicule, un récipient ayant une capacité adéquate à niveau du bouchon de vidange (4).
- Dévisser et enlever le bouchon de vidange (4).
- Dévisser et enlever le bouchon de remplissage (3).
- Vidanger et laisser goutter pendant quelques minutes l'huile à l'intérieur du récipient.
- Contrôler et éventuellement remplacer les rondelles d'étanchéité du bouchon de vidange (4).
- Visser et serrer le bouchon de vidange (4).
- Déposer le levier du frein arrière en dévissant la vis (1).
- Dévisser et enlever le bouchon de visite (2).
- Introduire de l'huile neuve jusqu'à atteindre le trou du bouchon de visite (2).
- Attendre quelques minutes pour permettre le passage de l'huile de l'embrayage à la boîte de vitesses.
- Puis contrôler à nouveau le niveau d'huile.
- Serrer le bouchon de remplissage (3).
- Remonter le levier du frein arrière en vissant la vis (1).
- Repositionner le pare-carter.
- Bajar el cubrecárter.
- Colocar en el lado izquierdo del vehículo, un recipiente de capacidad adecuada debajo del tapón de drenaje (4).
- Desenroscar y quitar el tapón de drenaje (4).
- Desenroscar y quitar el tapón de llenado (3).
- Drenar y dejar escurrir el aceite durante algunos minutos dentro del recipiente.
- Controlar y eventualmente sustituir las arandelas de estanqueidad del tapón de drenaje (4).
- Enroscar y apretar el tapón de drenaje (4).
- Quitar la palanca del freno trasero desenroscando el tornillo (1).
- Desenroscar y quitar el tapón de inspección (2).
- Llenar con aceite nuevo hasta alcanzar el orificio del tapón de inspección (2).
- Esperar algunos minutos para permitir que el aceite pase del embrague al cambio de velocidades.
- Luego controlar nuevamente el nivel de aceite.
- Apretar el tapón de llenado (3).
- Montar nuevamente la palanca del freno trasero enroscando el tornillo (1).
- Volver a colocar el cubrecárter.

ATTENTION

LE PASSAGE D'HUILE DE L'EMBRAYAGE À LA BOÎTE DE VITESSES ET VICE-VERSA PEUT ÊTRE PARTICULIÈREMENT LENT SI LA TEMPÉRATURE AMBIANTE, DE L'HUILE OU DU MOTEUR, EST BASSE.

Caractéristiques techniques

Huile de la boîte de vitesses

650 cm³ (39,66 in³)

N.B.

UTILISER L'HUILE CONSEILLÉE DANS LE TABLEAU DES PRODUITS.

Depose de la bougie (04_15, 04_16, 04_17)

Démonter périodiquement les bougies, les décalaminer, et si nécessaire les remplacer.

ATTENTION

MÊME SI UNE SEULE DES BOUGIES DOIT ÊTRE REMPLACÉE, REMPLA-

ATENCIÓN

EL PASO DEL ACEITE DESDE EL EMBRAGUE AL CAMBIO DE VELOCIDADES Y VICEVERSA PUEDE SER PARTICULARMENTE LENTO SI LA TEMPERATURA AMBIENTE, DEL ACEITE O DEL MOTOR ES BAJA.

Características Técnicas

Aceite del cambio de velocidades

650 cm³ (39.66 cu in)

NOTA

UTILIZAR EL ACEITE QUE SE ACONSEJA EN LA TABLA DE PRODUCTOS

Desmontaje bujía (04_15, 04_16, 04_17)

Desmontar periódicamente las bujías, limpiar las incrustaciones de carbón y si es necesario, sustituir las.

ATENCIÓN

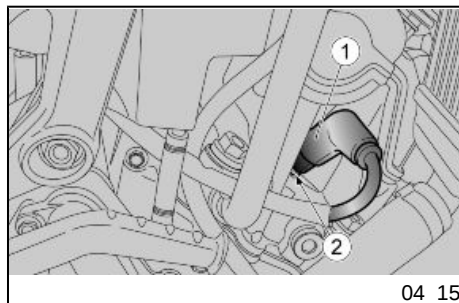
AUNQUE SÓLO UNA DE LAS BUJÍAS REQUIERA LA SUSTITUCIÓN, SE DEBEN SUSTITUIR SIEMPRE AMBAS.

CER TOUJOURS LES DEUX BOUGIES.

Pour accéder aux bougies :

ATTENTION

AVANT D'EFFECTUER LES OPÉRATIONS SUIVANTES, LAISSER REFROIDIR LE MOTEUR ET LE POT D'ÉCHAPPEMENT JUSQU'À CE QU'ILS AIENT ATTEINT LA TEMPÉRATURE AMBIANTE, AFIN D'ÉVITER DE POSSIBLES BRÛLURES.



- Enlever la pipette (1) de la bougie (2).
- Retirer toute trace de saleté de la base de la bougie (2).
- Enfiler sur le logement hexagonal de la bougie (2) la clé fournie dans le kit d'outils.
- Dévisser la bougie (2) et l'extraire du logement, en prenant soin de ne pas faire entrer de poussière ou d'autres substances à l'intérieur du cylindre.

Pour le contrôle et le nettoyage :

Para acceder a las bujías:

ATENCIÓN

ANTES DE REALIZAR LAS SIGUIENTES OPERACIONES, DEJAR ENFRIAR EL MOTOR Y EL SILENCIADOR, HASTA QUE ALCANCEN LA TEMPERATURA AMBIENTE, PARA EVITAR POSIBLES QUEMADURAS.

- Extraer la pipeta (1) de la bujía (2).
- Quitar todo rastro de suciedad de la base de la bujía (2).
- Introducir en el alojamiento hexagonal de la bujía (2) la llave suministrada en el kit de herramientas.
- Desenroscar la bujía (2) y extraerla de su alojamiento, prestando atención a que no entre polvo u otras sustancias dentro del cilindro.

Para el control y la limpieza:

ATTENTION

POUR LE NETTOYAGE, NE PAS UTILISER DE BROSSES MÉTALLIQUES ET/OU DE PRODUITS ABRASIFS, MAIS EXCLUSIVEMENT UN JET D'AIR COMPRIMÉ.

- Contrôler que les électrodes et l'isolant de la bougie (2) soient décalaminés ou de signes de corrosion ; le cas échéant, les nettoyer avec un jet d'air comprimé.

Si la bougie (2) présente des fissures sur l'isolant, des électrodes corrodées, de la calamine en excès ou le sommet de l'électrode centrale est arrondi, il faut la remplacer.

ATTENTION

UTILISER SEULEMENT DES BOUGIES DE TYPE CONSEILLÉ, AUTREMENT ON RISQUE DE COMPROMETTRE LES PRESTATIONS ET LA DURÉE DE VIE DU MOTEUR. POUR CONTRÔLER LA DISTANCE ENTRE LES ÉLECTRODES, UTILISER UN CALIBRE D'ÉPAISSEUR DU TYPE À FIL.

ATENCIÓN

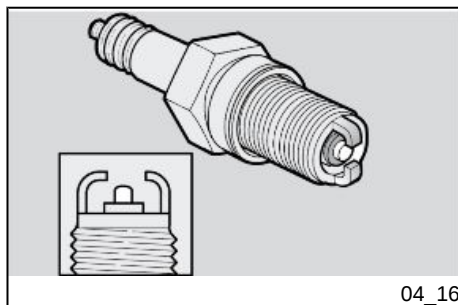
PARA LA LIMPIEZA NO UTILIZAR CEPILLOS METÁLICOS Y/O PRODUCTOS ABRASIVOS, SINO EXCLUSIVAMENTE UN CHORRO DE AGUA A PRESIÓN.

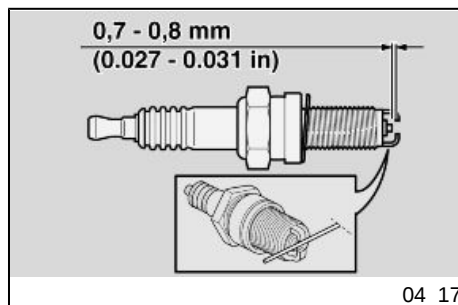
- Controlar que los electrodos y el aislante de la bujía (2) no presenten depósitos de carbón o marcas de corrosión; si fuera necesario, limpiar con un chorro de aire a presión.

La bujía (2) debe sustituirse cuando presenta: grietas en el aislante, electrodos corroídos, depósitos excesivos o electrodo central con la punta redondeada.

ATENCIÓN

UTILIZAR SÓLO BUJÍAS DEL TIPO RECOMENDADO; DE LO CONTRARIO, SE PODRÍAN COMPROMETER LAS PRESTACIONES Y LA DURACIÓN DEL MOTOR. CONTROLAR LA DISTANCIA ENTRE LOS ELECTRODOS CON UN CALIBRE DE ESPESORES DE HILO.





- Contrôler la distance entre les électrodes avec un calibre d'épaisseur du type à fil.

ATTENTION



NE TENTER EN AUCUNE FAÇON DE REPORTER À LA BONNE MESURE LA DISTANCE ENTRE LES ÉLECTRODES.

Caractéristiques techniques

Distance entre les électrodes des bougies

0,7 - 0,8 mm (0,028 - 0,031 po)

Si la distance entre les électrodes ne correspond pas à celle prescrite, remplacer la bougie (2).

- S'assurer que la rondelle est en bon état ; si elle est endommagée, remplacer la bougie.

Pour effectuer l'installation :

- Une fois la rondelle montée, visser manuellement la bougie (2) pour éviter d'endommager le filetage.
- Serrer avec la clé fournie dans le kit d'outils, en faisant accomplir un 1/2 tour à chaque bougie (2) pour comprimer la rondelle.

- Controlar la distancia entre los electrodos con un calibre de espesores de cable.

ATENCIÓN



NO INTENTAR DE NINGUNA MANERA RESTABLECER LA DISTANCIA ENTRE LOS ELECTRODOS.

Características Técnicas

Distancia electrodos bujías

0,7 - 0,8 mm (0.028 in - 0.031 in)

Si la distancia entre los electrodos es diferente de la indicada, sustituir la bujía (2)

- Asegurarse de que la arandela se encuentre en buen estado; en caso contrario, sustituir la bujía.

Para la instalación:

- Con la arandela montada, enroscar a mano la bujía (2) para evitar que se dañe la rosca.
- Con la llave suministrada con el kit de herramientas apretar, girando 1/2 vuelta cada bujía (2) para comprimir la arandela.

ATTENTION

LA BOUGIE (2) DOIT ÊTRE BIEN VIS-SÉE, AUTREMENT LE MOTEUR POURRAIT SURCHAUFFER ET S'EN-DOMMAGER GRAVEMENT.

Couples de blocage (N*m)**Bougie**

12 Nm (8,85 pi-lb)

- Positionner correctement la pipette de la bougie (1), de façon à ce qu'elle ne se détache pas avec les vibrations du moteur.

ATENCIÓN

LA BUJÍA (2) DEBE ESTAR BIEN EN-ROSCADA; DE LO CONTRARIO, EL MOTOR PODRÍA SOBRECALENTARSE Y DAÑARSE GRAVEMENTE.

Pares de apriete (N*m)**Bujía**

12 Nm (8.85 lbf ft)

- Introducir correctamente la pipeta de la bujía (1), de manera que no se separe con las vibraciones del motor.

Demontage du filtre a air (04_18, 04_19)

- Dévisser et enlever les deux vis (1).
- Déposer le couvercle du boîtier du filtre (2).
- Déposer le filtre à air (3).

ATTENTION

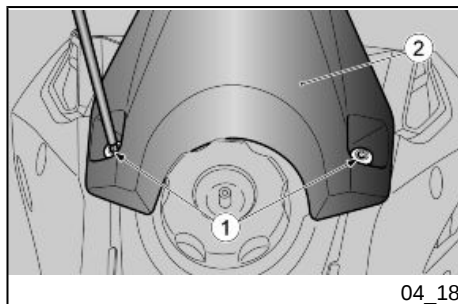
HUILER LE FILTRE EN ÉPONGE COMME DÉCRIT AU TABLEAU D'ENTRETIEN PROGRAMMÉ.

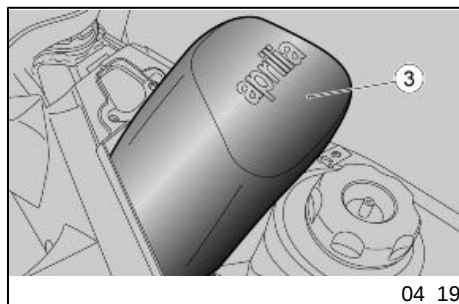
Desmontaje filtro aire (04_18, 04_19)

- Desenroscar y sacar los dos tornillos (1).
- Extraer la tapa de la caja del filtro (2).
- Extraer el filtro de aire (3).

ATENCIÓN

ENGRASAR EL FILTRO DE ESPONJA SEGÚN LO INDICADO EN LA TABLA DE MANTENIMIENTO PROGRAMADO.





04_19

ATTENTION

DURANT LE REMONTAGE, PRÊTER ATTENTION AU NETTOYAGE PARFAIT DU BOÎTIER DU FILTRE.

ENLEVER TOUTE TRACE DE SALETÉ POUVANT ENTRER LORS DE LA DÉPOSE.

ATTENTION

EFFECTUER L'OPÉRATION DE DÉPOSE DU COUVERCLE DU FILTRE À AIR SEULEMENT UNE FOIS LA MOTO PARFAITEMENT NETTOYÉE POUR ÉVITER QUE DES SALETÉS N'ENTRENT DANS LE BOÎTIER DU FILTRE.

ATENCIÓN

AL REALIZAR EL MONTAJE, PRESTAR ATENCIÓN A LA PERFECTA LIMPIEZA DE LA CAJA DEL FILTRO.

ELIMINAR TODO RASTRO DE SUCIEDAD QUE PUEDA ENTRAR DURANTE LA EXTRACCIÓN.

ATENCIÓN

REALIZAR LA OPERACIÓN DE EXTRACCIÓN DE LA TAPA DEL FILTRO DE AIRE SÓLO SI LA MOTO ESTÁ PERFECTAMENTE LIMPIA PARA EVITAR QUE ENTRE SUCIEDAD EN LA CAJA DEL FILTRO.

Niveau liquide de refroidissement

Ne pas utiliser le véhicule si le niveau du liquide de refroidissement est au dessous du niveau minimum.

ATTENTION

LE LIQUIDE DE REFROIDISSEMENT EST TOXIQUE SI INGÉRÉ ; LE CONTACT AVEC LA PEAU ET LES YEUX POURRAIT CAUSER DES IRRITA-

Nivel del liquido refrigerante

No utilizar el vehículo si el nivel del líquido refrigerante está por debajo del nivel mínimo.

ATENCIÓN

ES NOCIVO INGERIR LÍQUIDO REFRIGERANTE; EL CONTACTO CON LA PIEL O LOS OJOS PODRÍA CAUSAR IRRITACIONES. SI EL LÍQUIDO ENTRA EN CONTACTO CON LA PIEL O

TIONS. SI LE LIQUIDE ENTRE EN CONTACT AVEC LA PEAU OU LES YEUX, RINCER LONGUEMENT ET ABONDAMMENT À L'EAU ET CONSULTER UN MÉDECIN. SI INGÉRÉ, PROVOQUER LE VOMISSEMENT, RINCER ABONDAMMENT À L'EAU LA BOUCHE ET LA GORGE ET CONSULTER IMMÉDIATEMENT UN MÉDECIN.

LOS OJOS, ENJUAGAR DURANTE MUCHO TIEMPO CON ABUNDANTE AGUA Y CONSULTAR AL MÉDICO. EN CASO DE INGESTIÓN, PROVOCAR EL VÓMITO, ENJUAGAR LA BOCA Y LA GARGANTA CON ABUNDANTE AGUA Y CONSULTAR INMEDIATAMENTE A UN MÉDICO.

La solution de liquide de refroidissement est composée de 50 % d'eau et 50 % d'antigel.

La solución de líquido refrigerante está compuesta por un 50% de agua y 50% de anticongelante.

Ce mélange est idéal pour la plupart des températures de fonctionnement et garantit une bonne protection contre la corrosion.

Esta mezcla es ideal para la mayoría de las temperaturas de funcionamiento y garantiza una buena protección contra la corrosión.

Il est souhaitable de conserver le même mélange à la saison chaude car on réduit ainsi les fuites par évaporation et la nécessité de remplissages fréquents.

Conviene mantener la misma mezcla también en la estación cálida ya que de este modo se reducen las pérdidas por evaporación y la necesidad de llenados frecuentes.

De cette façon, les dépôts de sels minéraux, laissés dans le radiateur suite à l'évaporation de l'eau, diminuent et l'efficacité du système de refroidissement reste inaltérée.

De este modo, disminuyen los depósitos de sales minerales que deja el agua evaporada en los radiadores y se mantiene inalterable la eficiencia de la instalación de refrigeración.

Si la température extérieure descend par dessous zéro degré centigrade, contrôler fréquemment le circuit de refroidissement en ajoutant, si nécessaire, une con-

En caso de que la temperatura exterior sea inferior a cero grado centígrado, controlar frecuentemente el circuito de refrigeración, agregando si es necesario una

centration plus importante d'antigel (jusqu'à un maximum de 60 %).

Pour la solution de refroidissement, utiliser de l'eau distillée, pour ne pas endommager le moteur.

concentración mayor de anticongelante (hasta un máximo de 60%).

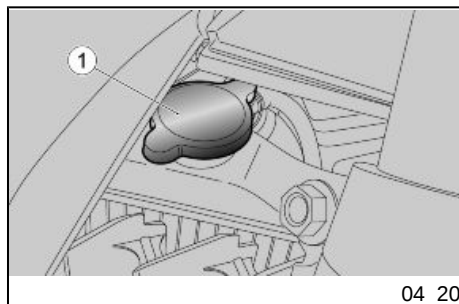
Para la solución refrigerante utilizar agua destilada para no arruinar el motor.

Contrôle du liquide de refroidissement (04_20, 04_21)

ATTENTION



EFFECTUER LES OPÉRATIONS DE CONTRÔLE ET DE REMPLISSAGE DU LIQUIDE DE REFROIDISSEMENT LORSQUE LE MOTEUR EST FROID.



- Arrêter le moteur et attendre qu'il refroidisse.
- Positionner le véhicule sur un terrain solide et plat.
- Tenir le véhicule en position verticale avec les deux roues posées sur le sol.
- Tourner le bouchon du radiateur (1) d'un cran dans le sens inverse des aiguilles d'une montre.
- Attendre quelques secondes pour permettre la purge d'une éventuelle pression présente dans le système.

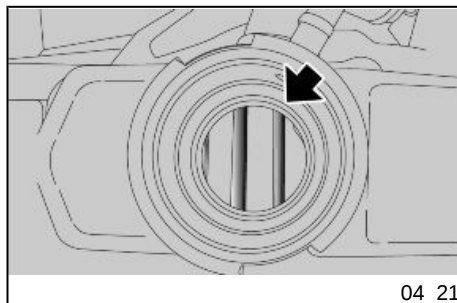
Control del líquido refrigerante (04_20, 04_21)

ATENCIÓN



REALIZAR LAS OPERACIONES DE CONTROL Y DE LLENADO DE LÍQUIDO REFRIGERANTE CON EL MOTOR FRÍO.

- Detener el motor y esperar que se enfríe.
- Colocar el vehículo sobre un terreno sólido y horizontal.
- Mantener el vehículo en posición vertical con las dos ruedas apoyadas en el piso.
- Girar, en sentido antihorario y una vuelta, el tapón del radiador (1).
- Esperar unos segundos para permitir la purge de la eventual presión presente en la instalación.



- Tourner de nouveau dans le sens inverse des aiguilles d'une montre le bouchon du radiateur (1) et le déposer.
- Contrôler que le liquide couvre complètement les plaques du radiateur. Si ce n'est pas ainsi, remplir.
- Girar nuevamente en sentido antihorario el tapón del radiador (1) y quitarlo.
- Controlar que el líquido cubra completamente las placas del radiador. En caso contrario, llenar.

Remplissage du liquide de refroidissement (04_22, 04_23, 04_24)

ATTENTION



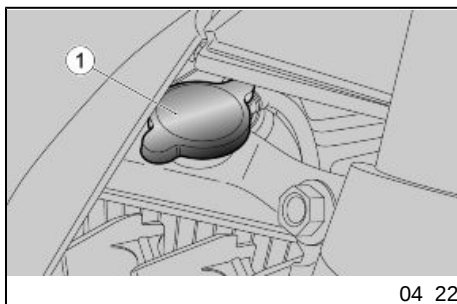
EFFECTUER LES OPÉRATIONS DE CONTRÔLE ET DE REMPLISSAGE DU LIQUIDE DE REFROIDISSEMENT LORSQUE LE MOTEUR EST FROID.

Llenado de líquido refrigerante (04_22, 04_23, 04_24)

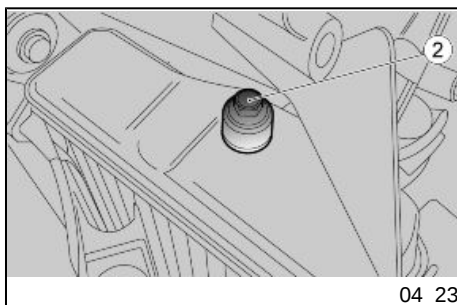
ATENCIÓN



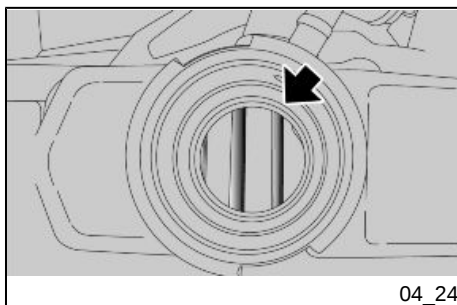
REALIZAR LAS OPERACIONES DE CONTROL Y DE LLENADO DE LÍQUIDO REFRIGERANTE CON EL MOTOR FRÍO.



04_22



04_23



04_24

Si après le contrôle réalisé, il faut effectuer le remplissage, suivre la procédure suivante :

- Déposer le bouchon du radiateur (1).
- Desserrer la soupape de purge (2) placée sur le radiateur gauche.
- Incliner le véhicule vers la gauche.
- Remplir avec du liquide de refroidissement par le trou du bouchon du radiateur (1), jusqu'à ce que le liquide sorte de la soupape de purge (2).
- Serrer la soupape de purge (2).
- Positionner le véhicule en position verticale avec les deux roues posées au sol.
- Remplir par le trou du bouchon du radiateur (1) jusqu'à ce que le liquide couvre complètement les plaques du radiateur. Ne pas dépasser ce niveau, autrement la fuite de liquide se produira durant le fonctionnement du moteur.
- Réinsérer le bouchon du radiateur (1).

Si después de efectuar el control es necesario realizar el llenado, intervenir de la siguiente manera:

- Extraer el tapón del radiador (1).
- Aflojar la válvula de purga (2) ubicada en el radiador izquierdo.
- Inclinar el vehículo hacia la izquierda.
- Llenar con líquido refrigerante, por el orificio del tapón del radiador (1) hasta que salga líquido por la válvula de purga (2).
- Apretar la válvula de purga (2).
- Ubicar el vehículo verticalmente con las dos ruedas apoyadas en el piso.
- Llenar por el orificio del tapón del radiador (1) hasta que el líquido cubra completamente las placas del radiador. No superar este nivel, de lo contrario se producirá la salida del líquido durante el funcionamiento del motor.
- Volver a colocar el tapón del radiador (1).

ATENCIÓN



NO AGREGAR ADITIVOS NI OTRAS SUSTANCIAS AL LÍQUIDO.

SI SE UTILIZA UN EMBUDO U OTRO OBJETO, ASEGURARSE DE QUE ESTÉ PERFECTAMENTE LIMPIO.

ATTENTION

NE PAS AJOUTER D'ADDITIFS OU D'AUTRES SUBSTANCES AU LIQUIDE.

SI UN ENTONNOIR OU AUTRE ÉLÉMENT EST UTILISÉ, S'ASSURER QU'IL EST PARFAITEMENT PROPRE.

ATTENTION

EN CAS DE CONSOMMATION EXCESSIVE DE LIQUIDE DE REFROIDISSEMENT, CONTRÔLER L'ABSENCE DE FUITES DANS LE CIRCUIT.

POUR LA RÉPARATION, S'ADRESSER À UN concessionnaire officiel aprilia.

ATENCIÓN

EN CASO DE CONSUMO EXCESIVO DE LÍQUIDO REFRIGERANTE, CONTROLAR QUE NO HAYA PÉRDIDAS EN EL CIRCUITO.

PARA REPARARLO, DIRIGIRSE A UN Concesionario Oficial aprilia.

Contrôle du niveau de l'huile des freins (04_25, 04_26)

Contrôler le niveau du liquide de frein sur la base des indications reportées dans le tableau d'entretien programmé.

Les informations suivantes concernent un seul système de freinage, mais restent valables pour les deux.

N.B.

CE VÉHICULE EST DOTÉ DE FREINS À DISQUE AVANT ET ARRIÈRE, AVEC

Control nivel aceite frenos (04_25, 04_26)

Controlar el nivel del líquido de frenos de acuerdo con lo indicado en la tabla de mantenimiento programado.

La siguiente información se refiere a una sola instalación de frenos, pero es válida para ambas.

NOTA

ESTE VEHÍCULO POSEE FRENS DE DISCO DELANTERO Y TRASERO,

DES CIRCUITS HYDRAULIQUES SÉPARÉS.

ATTENTION



DES VARIATIONS IMPRÉVUES DU JEU OU UNE RÉSISTANCE ÉLASTIQUE SUR LE LEVIER DE FREIN SONT DUES À DES INCONVÉNIENTS DANS LE SYSTÈME HYDRAULIQUE. S'ADRESSER À UN concessionnaire officiel aprilia EN CAS DE DOUTES SUR LE PARFAIT FONCTIONNEMENT DU SYSTÈME DE FREINAGE, ET SI L'ON N'EST PAS EN MESURE D'EFFECTUER LES OPÉRATIONS DE CONTRÔLE NORMALES.

ATTENTION



PRÊTER UNE ATTENTION PARTICULIÈRE À CE QUE LES DISQUES DE FREIN NE SOIENT PAS GRAISSÉS, SPÉCIALEMENT APRÈS L'EXÉCUTION D'OPÉRATIONS D'ENTRETIEN OU DE CONTRÔLE.

CONTRÔLER QUE LES TUYAUX DES FREINS NE SONT PAS ENTORTILLÉS OU USÉS.

FAIRE ATTENTION À CE QUE L'EAU OU LA POUSSIÈRE N'ENTRENT PAS

CON CIRCUITOS HIDRÁULICOS SEPARADOS.

ATENCIÓN



IMPREVISTAS VARIACIONES DEL JUEGO O UNA RESISTENCIA ELÁSTICA EN LA PALANCA DEL FRENO SE DEBEN A INCONVENIENTES EN LA INSTALACIÓN HIDRÁULICA. DIRIGIRSE A UN Concesionario Oficial aprilia, EN CASO DE DUDAS SOBRE EL FUNCIONAMIENTO DE LA INSTALACIÓN DE FRENOS Y EN CASO DE NO PODER REALIZAR LAS OPERACIONES NORMALES DE CONTROL.

ATENCIÓN



CONTROLAR CON MUCHA ATENCIÓN QUE LOS DISCOS DE FRENO NO ESTÉN SUCIOS O ENGRASADOS, ESPECIALMENTE DESPUÉS DE REALIZAR OPERACIONES DE MANTENIMIENTO O CONTROL.

CONTROLAR QUE LOS TUBOS DE LOS FRENOS NO ESTÉN RETORCIDOS O DESGASTADOS.

PRESTAR ATENCIÓN A QUE NO ENTRE AGUA O POLVO INADVERTIDAMENTE DENTRO DEL CIRCUITO.

ACCIDENTELLEMENT À L'INTÉRIEUR DU CIRCUIT.

AU COURS DES INTERVENTIONS D'ENTRETIEN SUR LE CIRCUIT HYDRAULIQUE, IL EST CONSEILLÉ DE PORTER DES GANTS EN LATEX.

LE LIQUIDE DE FREIN POURRAIT CAUSER DES IRRITATIONS S'IL VENAIT EN CONTACT AVEC LA PEAU OU AVEC LES YEUX.

ATTENTION



LAVER SOIGNEUSEMENT LES PARTIES DU CORPS ENTRÉES EN CONTACT AVEC LE LIQUIDE, S'ADRESSER À UN OCULISTE OU À UN MÉDECIN SI DU LIQUIDE EST ENTRÉ EN CONTACT AVEC LES YEUX.

ATTENTION



NE PAS RÉPANDRE LE LIQUIDE DANS L'ENVIRONNEMENT.

ATTENTION



TENIR HORS DE PORTÉE DES ENFANTS.

EN CASO DE INTERVENCIONES DE MANTENIMIENTO EN EL CIRCUITO HIDRÁULICO, SE RECOMIENDA UTILIZAR GUANTES DE LÁTEX.

EL LÍQUIDO DE FRENOS PODRÍA CAUSAR IRRITACIONES SI ENTRARA EN CONTACTO CON LA PIEL O CON LOS OJOS.

ATENCIÓN



LAVAR CUIDADOSAMENTE LAS PARTES DEL CUERPO QUE ENTREN EN CONTACTO CON EL LÍQUIDO, Y DIRIGIRSE A UN OCULISTA O A UN MÉDICO SI EL LÍQUIDO ENTRA EN CONTACTO CON LOS OJOS.

ATENCIÓN



NO ARROJAR EL LÍQUIDO AL MEDIO AMBIENTE.

ATENCIÓN



MANTENER FUERA DEL ALCANCE DE LOS NIÑOS.

ATTENTION

EN UTILISANT LE LIQUIDE DE FREIN, FAIRE ATTENTION À NE PAS EN RENVERSER SUR LES PARTIES EN PLASTIQUE ET PEINTES, CAR CELA LES ENDOMMAGERAIT IRRÉMÉDIABLEMENT.

ATENCIÓN

AL USAR EL LÍQUIDO DE FRENOS, PRESTAR ATENCIÓN A NO DERRAMARLO SOBRE LAS PARTES PLÁSTICAS Y PINTADAS, YA QUE LAS DAÑARÍA DE MANERA IRREPARABLE.

Freins à disque**ATTENTION**

LES FREINS SONT LES ORGANES QUI GARANTISSENT PRINCIPALEMENT LA SÉCURITÉ, ILS DOIVENT DONC ÊTRE TOUJOURS MAINTENUS EN PARFAIT ÉTAT D'EFFICACITÉ ; LES CONTRÔLER AVANT CHAQUE UTILISATION.

EFFECTUER L'OPÉRATION DE REMPLACEMENT DU LIQUIDE DE FREIN SUR LA BASE DU TABLEAU D'ENTRETIEN PROGRAMMÉ.

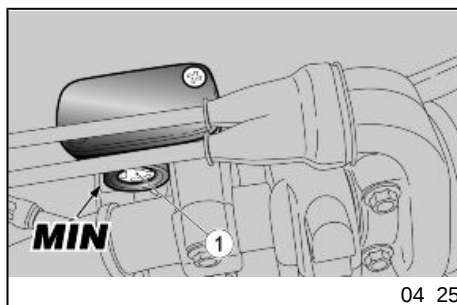
UTILISER DU LIQUIDE DE FREIN DU TYPE SPÉCIFIÉ DANS LE TABLEAU DES PRODUITS CONSEILLÉS.

Frenos de disco**ATENCIÓN**

LOS FRENOS SON LOS PRINCIPALES ÓRGANOS QUE GARANTIZAN LA SEGURIDAD, POR LO TANTO SE LOS DEBE MANTENER SIEMPRE EN PERFECTA EFICIENCIA; CONTROLARLOS ANTES DE CADA USO.

EFFECTUAR LA OPERACIÓN DE SUSTITUCIÓN DEL LÍQUIDO DE FRENOS EN BASE A LA TABLA DE MANTENIMIENTO PROGRAMADO.

UTILIZAR LÍQUIDO DE FRENOS DEL TIPO ESPECIFICADO EN LA TABLA DE LUBRICANTES.



Suite à l'usure des plaquettes de frottement, le niveau du liquide à l'intérieur du réservoir diminue pour compenser automatiquement cette usure.

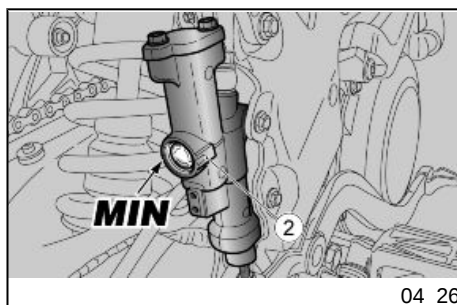
Le réservoir de liquide du frein avant (1) est situé à proximité de la fixation du levier du frein avant.

Le réservoir de liquide du frein arrière (2) est intégré à la pompe de frein fixée au cadre, du côté droit, près de la fourche arrière.

Al consumirse las pastillas de fricción, el nivel del líquido en el depósito disminuye para compensar automáticamente su desgaste.

El depósito de líquido del freno delantero (1) se encuentra cerca de la fijación de la palanca del freno delantero.

El depósito de líquido del freno trasero (2) está integrado en la bomba de freno fijada al chasis, en el lado derecho, junto a la horquilla trasera.



Avant de partir, contrôler le niveau du liquide de frein dans les réservoirs.

ATTENTION



NE PAS UTILISER LE VÉHICULE EN CAS DE FUITE DE LIQUIDE CONSTATÉE DANS LE SYSTÈME DE FREINAGE.

Antes de la partida, controlar el nivel del líquido de frenos en los depósitos.

ATENCIÓN



NO UTILIZAR EL VEHÍCULO SI SE DETECTA UNA PÉRDIDA DEL LÍQUIDO DE LA INSTALACIÓN DE FRENOS.

Frein avant**Contrôle**

- Positionner le véhicule à la verticale et maintenir le guidon droit.
- Vérifier que le liquide contenu dans le réservoir (1) dépasse le repère « MIN ».

MIN = niveau minimum

MAX = niveau maximum

Si le liquide n'atteint pas au moins le repère « MIN » :

- Vérifier l'usure des plaquettes de frein et des disques.

Si les plaquettes et/ou les disques ne doivent pas être remplacés, effectuer le remplissage.

ATTENTION

LE NIVEAU DU LIQUIDE DIMINUE PROGRESSIVEMENT AVEC L'USURE DES PLAQUETTES.

Frein arrière**Contrôle**

- Placer le véhicule en position verticale.
- Vérifier que le liquide contenu dans le réservoir (2) dépasse le repère « MIN ».

Freno delantero**Control**

- Ubicar el vehículo vertical y mantener el manillar derecho.
- Controlar que el líquido del depósito (1) supere la referencia "MÍN".

MÍN = nivel mínimo

MÁX = nivel máximo

Si el líquido no alcanza por lo menos MÍN:

- controlar el desgaste de las pastillas de freno y de los discos.

Si las pastillas y/o los discos no se deben sustituir, realizar el llenado

ATENCIÓN

EL NIVEL DEL LÍQUIDO DISMINUYE PROGRESIVAMENTE CON EL DESGASTE DE LAS PASTILLAS.

Freno trasero**Control**

- Ubicar el vehículo verticalmente.
- Controlar que el líquido del depósito (2) supere la referencia "MÍN".

MÍN = nivel mínimo

MIN = niveau minimum

MAX = niveau maximum

Si le liquide n'atteint pas au moins le repère « MIN » :

- vérifier l'usure des plaquettes de frein et du disque.

Si les plaquettes et/ou le disque ne doivent pas être remplacés, effectuer le remplissage.

ATTENTION

LE NIVEAU DU LIQUIDE DIMINUE PROGRESSIVEMENT AVEC L'USURE DES PLAQUETTES.

MÁX = nivel máximo

Si el líquido no alcanza por lo menos MÍN:

- controlar el desgaste de las pastillas de freno y del disco.

Si las pastillas y/o el disco no se deben sustituir, realizar el llenado

ATENCIÓN

EL NIVEL DEL LÍQUIDO DISMINUYE PROGRESIVAMENTE CON EL DESGASTE DE LAS PASTILLAS.

Appoint liquide systeme de freinage (04_27, 04_28)

ATTENTION

DANGER DE FUITE DU LIQUIDE DE FREIN. NE PAS ACTIONNER LE LEVIER DE FREIN SI LES VIS SONT DESERRÉES, SURTOUT SI LE COUVERCLE DU RÉSERVOIR DE LIQUIDE DE FREIN EST DÉPOSÉ. POSITIONNER UN CHIFFON SOUS LE RÉSERVOIR DU LIQUIDE DE FREIN COMME PROTECTION CONTRE LES ÉVENTUELLES FUITES DE LIQUIDE.

Llenado liquido circuito de frenos (04_27, 04_28)

ATENCIÓN

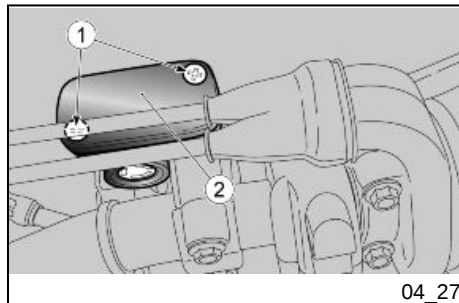
PELIGRO DE PÉRDIDA DEL LÍQUIDO DE FRENOS. NO ACCIONAR LA PALANCA DEL FRENO CON LOS TORNILLOS FLOJOS O, SOBRE TODO, SI LA TAPA DEL DEPÓSITO DEL LÍQUIDO DE FRENOS NO ESTÁ COLOCADA. COLOCAR UN PAÑO DEBAJO DEL DEPÓSITO DEL LÍQUIDO DE FRENOS, COMO MEDIDA PREVENTIVA POR EVENTUALES PÉRDIDAS DE LÍQUIDO.

FREIN AVANT

- À l'aide d'un tournevis cruciforme court, dévisser les vis (1) du réservoir de liquide de frein.

ATTENTION

ÉVITER L'EXPOSITION PROLONGÉE DU LIQUIDE DE FREIN À L'AIR. LE LIQUIDE D'EMBRAYAGE EST HYGROSCOPIQUE ET EN CONTACT AVEC L'AIR ABSORBE DE L'HUMIDITÉ. LAISSER LE RÉSERVOIR DU LIQUIDE DE FREIN OUVERT SEULEMENT LE TEMPS NÉCESSAIRE POUR EFFECTUER LE REMPLISSAGE.



04_27

- Soulever et déposer le couvercle (2) avec les vis (1) et le joint.

ATTENTION

POUR NE PAS RÉPANDRE DE LIQUIDE DE FREIN DURANT LE REMPLISSAGE, IL EST RECOMMANDÉ DE NE PAS SECOUR LE VÉHICULE. NE PAS AJOUTER D'ADDITIFS OU D'AUTRES SUBSTANCES AU LIQUIDE. SI UN ENTONNOIR OU AUTRE ÉLÉMENT EST UTILISÉ, S'ASSURER QU'IL EST PARFAITEMENT PROPRE.

FRENO DELANTERO

- Utilizando un destornillador de cruz corto, desenroscar los tornillos (1) del depósito del líquido de frenos.

ATENCIÓN

EVITAR LA EXPOSICIÓN PROLONGADA DEL LÍQUIDO DE FRENOS AL AIRE. EL LÍQUIDO DE FRENOS ES HIGROSCÓPICO Y AL ENTRAR EN CONTACTO CON EL AIRE ABSORBE LA HUMEDAD. EL DEPÓSITO DEL LÍQUIDO DE FRENOS DEBE PERMANECER ABIERTO SÓLO DURANTE EL TIEMPO NECESARIO PARA EFECTUAR EL LLENADO.

- Levantar y quitar la tapa (2) con los tornillos (1) y la junta.

ATENCIÓN

PARA NO DERRAMAR EL LÍQUIDO DE FRENOS DURANTE EL LLENADO, SE RECOMIENDA NO SACUDIR EL VEHÍCULO. NO AGREGAR ADITIVOS U OTRAS SUSTANCIAS AL LÍQUIDO. SI SE UTILIZA UN EMBUDO U OTRO OBJETO, ASEGURARSE DE QUE ESTÉ PERFECTAMENTE LIMPIO.

- Remplir le réservoir avant avec du liquide de frein jusqu'à dépasser le niveau minimal indiqué « MIN ».

ATTENTION



LE REMPLISSAGE JUSQU'AU NIVEAU « MAX » DOIT ÊTRE EFFECTUÉ SEULEMENT AVEC DES PLAQUETTES NEUVES. IL EST RECOMMANDÉ DE NE PAS REMPLIR JUSQU'AU NIVEAU « MAX » AVEC DES PLAQUETTES USÉES, CAR CELA PROVOQUERAIT UNE FUITE DE LIQUIDE EN CAS DE REMPLACEMENT DES PLAQUETTES DE FREIN.

CONTRÔLER L'EFFICACITÉ DE FREINAGE.

EN CAS DE COURSE EXCESSIVE DU LEVIER DE FREIN OU DE PERTE D'EFFICACITÉ DU SYSTÈME DE FREINAGE, S'ADRESSER À UN CONCESSIONNAIRE OFFICIEL APRILIA, CAR IL POURRAIT ÊTRE NÉCESSAIRE DE PURGER L'AIR DU SYSTÈME.

FREIN ARRIÈRE

- À l'aide d'un tournevis cruciforme court, dévisser les vis (3) du réservoir de liquide de frein.

- Llenar el depósito delantero con líquido de los frenos, hasta superar el nivel mínimo indicado con "MÍN".

ATENCIÓN



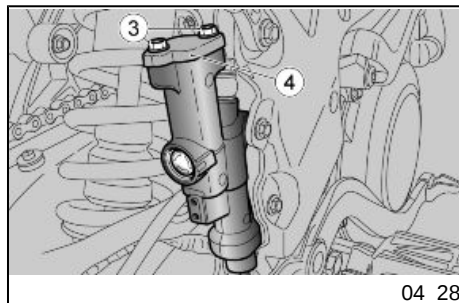
EL LLENADO HASTA EL NIVEL MÁX SÓLO SE DEBE REALIZAR CON PASTILLAS NUEVAS. SE RECOMIENDA NO LLENAR HASTA EL NIVEL MÁX CON PASTILLAS GASTADAS, YA QUE ESTO PROVOCARÍA LA PÉRDIDA DE LÍQUIDO EN CASO DE SUSTITUCIÓN DE LAS PASTILLAS DE FRENO.

CONTROLAR LA EFICIENCIA DEL FRENADO.

EN CASO DE UNA CARRERA EXCESIVA DE LA PALANCA DE FRENO O DE UNA PÉRDIDA DE EFICIENCIA EN LA INSTALACIÓN DE FRENOS, DIRIGIRSE A UN CONCESSIONARIO OFICIAL APRILIA, YA QUE PODRÍA SER NECESARIO PURGAR EL AIRE DE LA INSTALACIÓN.

FRENO TRASERO

- Utilizando un destornillador de cruz corto, desenroscar los tornillos (3) del depósito del líquido de frenos.

**ATTENTION**

ÉVITER L'EXPOSITION PROLONGÉE DU LIQUIDE DE FREIN À L'AIR. LE LIQUIDE D'EMBRAYAGE EST HYGROSCOPIQUE ET EN CONTACT AVEC L'AIR ABSORBE DE L'HUMIDITÉ. LAISSER LE RÉSERVOIR DU LIQUIDE DE FREIN OUVERT SEULEMENT LE TEMPS NÉCESSAIRE POUR EFFECTUER LE REMPLISSAGE.

- Soulever et déposer le couvercle (4) avec les vis (3) et le joint.

ATTENTION

POUR NE PAS RÉPANDRE DE LIQUIDE DE FREIN DURANT LE REMPLISSAGE, IL EST RECOMMANDÉ DE NE PAS SECOUER LE VÉHICULE. NE PAS AJOUTER D'ADDITIFS OU D'AUTRES SUBSTANCES AU LIQUIDE. SI UN ENTONNOIR OU AUTRE ÉLÉMENT EST UTILISÉ, S'ASSURER QU'IL EST PARFAITEMENT PROPRE.

- Remplir le réservoir arrière avec du liquide de frein jusqu'à dépasser le niveau minimal indiqué « MIN ».

ATENCIÓN

EVITAR LA EXPOSICIÓN PROLONGADA DEL LÍQUIDO DE FRENOS AL AIRE. EL LÍQUIDO DE FRENOS ES HIGROSCÓPICO Y AL ENTRAR EN CONTACTO CON EL AIRE ABSORBE LA HUMEDAD. EL DEPÓSITO DEL LÍQUIDO DE FRENOS DEBE PERMANECER ABIERTO SÓLO DURANTE EL TIEMPO NECESARIO PARA EFECTUAR EL LLENADO.

- Levantar y quitar la tapa (4) con los tornillos (3) y la junta.

ATENCIÓN

PARA NO DERRAMAR EL LÍQUIDO DE FRENOS DURANTE EL LLENADO, SE RECOMIENDA NO SACUDIR EL VEHÍCULO. NO AGREGAR ADITIVOS U OTRAS SUSTANCIAS AL LÍQUIDO. SI SE UTILIZA UN EMBUDO U OTRO OBJETO, ASEGURARSE DE QUE ESTÉ PERFECTAMENTE LIMPIO.

- Llenar el depósito trasero con líquido de los frenos, hasta superar el nivel mínimo indicado con "MÍN".

ATTENTION

LE REMPLISSAGE JUSQU'AU NIVEAU « MAX » DOIT ÊTRE EFFECTUÉ SEULEMENT AVEC DES PLAQUETTES NEUVES. IL EST RECOMMANDÉ DE NE PAS REMPLIR JUSQU'AU NIVEAU « MAX » AVEC DES PLAQUETTES USÉES, CAR CELA PROVOQUERAIT UNE FUITE DE LIQUIDE EN CAS DE REMPLACEMENT DES PLAQUETTES DE FREIN.

CONTRÔLER L'EFFICACITÉ DE FREINAGE.

EN CAS DE COURSE EXCESSIVE DU LEVIER DE FREIN OU DE PERTE D'EFFICACITÉ DU SYSTÈME DE FREINAGE, S'ADRESSER À UN CONCESSIONNAIRE OFFICIEL APRILIA, CAR IL POURRAIT ÊTRE NÉCESSAIRE DE PURGER L'AIR DU SYSTÈME.

Les fusibles (04_29)**ATTENTION**

NE PAS RÉPARER DES FUSIBLES DÉFECTUEUX. NE JAMAIS UTILISER DES FUSIBLES DIFFÉRENTS DE

ATENCIÓN

EL LLENADO HASTA EL NIVEL MÁX SÓLO SE DEBE REALIZAR CON PASTILLAS NUEVAS. SE RECOMIENDA NO LLENAR HASTA EL NIVEL MÁX CON PASTILLAS GASTADAS, YA QUE ESTO PROVOCARÍA LA PÉRDIDA DE LÍQUIDO EN CASO DE SUSTITUCIÓN DE LAS PASTILLAS DE FRENO.

CONTROLAR LA EFICIENCIA DEL FRENADO.

EN CASO DE UNA CARRERA EXCESIVA DE LA PALANCA DE FRENO O DE UNA PÉRDIDA DE EFICIENCIA EN LA INSTALACIÓN DE FRENOS, DIRIGIRSE A UN CONCESSIONARIO OFICIAL APRILIA, YA QUE PODRÍA SER NECESARIO PURGAR EL AIRE DE LA INSTALACIÓN.

Fusibles (04_29)**ATENCIÓN**

NO REPARAR FUSIBLES DEFECTUOSOS. NUNCA UTILIZAR FUSIBLES DIFERENTES A LOS ESPECIFICADOS.

CEUX SPÉCIFIÉS. CELA POURRAIT ENDOMMAGER LE SYSTÈME ÉLECTRIQUE ET MÊME UN INCENDIE, EN CAS DE COURT-CIRCUIT.

ATTENTION



QUAND UN FUSIBLE GRILLE FRÉQUEMMENT, IL EST PROBABLE QU'IL Y AIT UN COURT-CIRCUIT OU UNE SURCHARGE. DANS CE CAS, S'ADRESSER À UN concessionnaire officiel aprilia.

En cas de manque de fonctionnement ou de fonctionnement irrégulier d'un composant électrique ou si le moteur ne démarre pas, il faut contrôler le fusible.

Pour effectuer le contrôle :

- Déposer le filtre à air.

PODRÍA CAUSAR DAÑOS AL SISTEMA ELÉCTRICO E INCLUSO UN INCENDIO EN CASO DE CORTOCIRCUITO.

ATENCIÓN

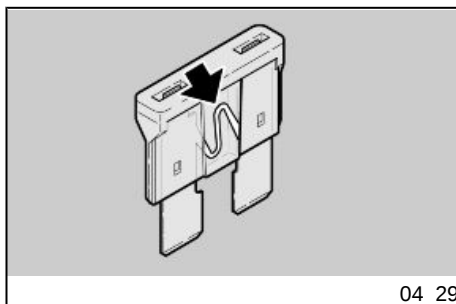


CUANDO UN FUSIBLE SE DAÑA FRECUENTEMENTE, ES PROBABLE QUE EXISTA UN CORTOCIRCUITO O UNA SOBRECARGA. EN ESTE CASO CONSULTAR A UN Concesionario Oficial aprilia.

Si se detecta que un componente eléctrico no funciona o funciona en forma anormal, o no se produce el arranque del motor, se debe controlar el fusible.

Para el control:

- Retirar el filtro de aire.



04_29

- Extraire le fusible et contrôler si le filament est interrompu.
- Avant de remplacer le fusible, rechercher, si possible, la cause de la panne.
- Remplacer le fusible, si endommagé, par un de même ampérage.
- Remonter le filtre à air.

N.B.

SI LE FUSIBLE DE RÉSERVE EST UTILISÉ, VEILLER À EN INSTALLER UN AUTRE IDENTIQUE DANS LE LOGEMENT RESPECTIF.

- Extraer el fusible y controlar si el filamento está roto.
- Antes de sustituir el fusible buscar, en lo posible, la causa que produjo el inconveniente.
- Sustituir el fusible si está dañado por uno del mismo amperaje.
- Montar el filtro de aire.

NOTA

SI SE UTILIZA EL FUSIBLE DE RESERVA, REPONER UNO IGUAL EN EL ALOJAMIENTO CORRESPONDIENTE.

DISPOSITION DES FUSIBLES

Fusible de 30 A

Il recharge la batterie, si connectée, et il protège l'installation électrique d'éventuelles surcharges (il y a un seul fusible, le second est de réserve).

DISPOSICIÓN DE LOS FUSIBLES

Fusible de 30A

Recarga la batería si está conectada y protege la instalación eléctrica de eventuales sobrecargas (hay un sólo fusible, el segundo es de reserva).

Frein a disque avant et arriere (04_30, 04_31, 04_32, 04_33, 04_34)

ATTENTION



LES FREINS SONT LES ORGANES QUI GARANTISSENT PRINCIPALEMENT LA SÉCURITÉ, ILS DOIVENT DONC ÊTRE TOUJOURS MAINTENUS EN PARFAIT ÉTAT D'EFFICACITÉ ; LES CONTRÔLER AVANT CHAQUE VOYAGE. UN DISQUE SALE SOUILLE LES PLAQUETTES, RÉDUISANT AINSI L'EFFICACITÉ DE FREINAGE. LES PLAQUETTES SALES DOIVENT ÊTRE REMPLACÉES, TANDIS QUE LE DISQUE SALE DOIT ÊTRE NETTOYÉ AVEC UN PRODUIT DÉGRAISSANT DE HAUTE QUALITÉ. LE LIQUIDE DE FREIN DOIT ÊTRE REMPLACÉ UNE FOIS PAR AN PAR UN concessionnaire officiel aprilia. UTILISER DU LIQUIDE DE FREIN DU TYPE SPÉCIFIÉ DANS LE TABLEAU DES PRODUITS CONSEILLÉS.

N.B.

CE VÉHICULE EST DOTÉ DE FREINS À DISQUE AVANT ET ARRIÈRE, AVEC DES CIRCUITS HYDRAULIQUES SÉPARÉS.

Freno de disco delantero y trasero (04_30, 04_31, 04_32, 04_33, 04_34)

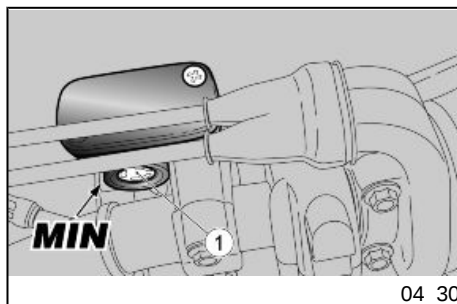
ATENCIÓN



LOS FRENSOS SON LOS PRINCIPALES ÓRGANOS QUE GARANTIZAN LA SEGURIDAD, POR LO TANTO SE LOS DEBE MANTENER SIEMPRE EN PERFECTA EFICIENCIA; CONTROLARLOS ANTES DE CADA VIAJE. UN DISCO SUCIO MANCHA LAS PASTILLAS, CON LA CONSIGUIENTE REDUCCIÓN DE LA EFICACIA DEL FRENADO. LAS PASTILLAS SUCIAS SE DEBEN SUSTITUIR, MIENTRAS QUE EL DISCO SUCIO SE DEBE LIMPIAR CON UN PRODUCTO DESENGRASANTE DE ALTA CALIDAD. EL LÍQUIDO DE FRENSOS SE DEBE SUSTITUIR UNA VEZ AL AÑO EN UN Concesionario Oficial aprilia. UTILIZAR LÍQUIDO DE FRENSOS DEL TIPO ESPECIFICADO EN LA TABLA DE LUBRICANTES.

NOTA

ESTE VEHÍCULO POSEE FRENSOS DE DISCO DELANTERO Y TRASERO, CON CIRCUITOS HIDRÁULICOS SEPARADOS.



04_30

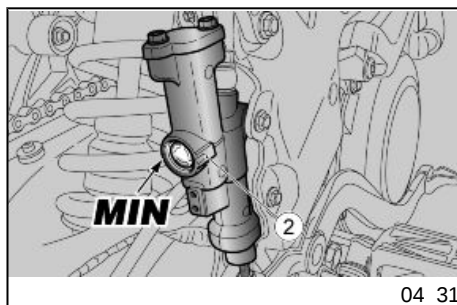
Le système de freinage avant est à disque simple (côté gauche).

Le système de freinage arrière est à disque simple (côté droit).

Les informations suivantes concernent un seul système de freinage, mais restent valables pour les deux.

Suite à l'usure des plaquettes de freinage, le niveau du liquide à l'intérieur du réservoir (1-2) diminue pour compenser automatiquement cette usure.

Le réservoir de liquide du frein avant « 1 » est situé à proximité de la fixation du levier du frein avant. Le réservoir de liquide du frein arrière « 2 » est intégré dans la pompe de frein fixée au cadre, sur le côté droit, à côté de la fourche arrière.



04_31

Avant de partir, contrôler le niveau du liquide de frein dans les réservoirs « 1 » et « 2 », ainsi que l'usure des plaquettes.

Vérification de l'usure des plaquettes

El sistema de frenos delantero es de disco simple (lado izquierdo).

El sistema de frenos trasero es de disco simple (lado derecho).

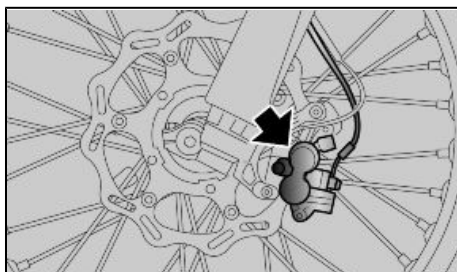
La siguiente información se refiere a una sola instalación de frenos, pero es válida para ambas.

Al consumirse las pastillas de fricción, el nivel del líquido en el depósito (1-2) disminuye para compensar automáticamente su desgaste.

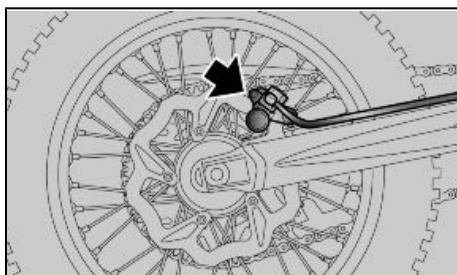
El depósito de líquido del freno delantero «1» se encuentra cerca de la fijación de la palanca del freno delantero. El depósito de líquido del freno trasero «2» está integrado en la bomba de freno fijada al chasis, en el lado derecho, junto a la horquilla trasera.

Antes de la partida, controlar el nivel del líquido de frenos en los depósitos «1» «2», y el desgaste de las pastillas.

Control del desgaste de pastillas



04_32



04_33

Pour effectuer un contrôle rapide de l'usure des plaquettes, effectuer un contrôle visuel entre l'étrier de frein et les plaquettes :

- étrier du frein avant, depuis le haut par l'avant ;
- étrier du frein arrière, depuis le haut par l'arrière.

N.B.

L'USURE AU-DELÀ DE LA LIMITE DU MATÉRIEL DE FROTTEMENT PROVOQUERAIT LE CONTACT DU SUPPORT MÉTALLIQUE DE LA PLAQUETTE AVEC LE DISQUE, CE QUI PRODUIRAIT UN BRUIT MÉTALLIQUE ET DES ÉTINCELLES À L'ÉTRIER. L'EFFICACITÉ DU FREINAGE, LA SÉCURITÉ ET L'ÉTAT DU DISQUE SÉRAIENT DONC AFFECTÉS.

L'usure des plaquettes de frein à disque dépend de leur utilisation, du type de conduite et de la route.

ATTENTION



L'USURE EST PLUS IMPORTANTE DURANT L'UTILISATION DANS DES

Para efectuar un control rápido del desgaste de las pastillas, realizar un control visual de la pinza del freno y las pastillas de freno:

- pinza del freno delantero, interviniendo desde arriba y por adelante;
- pinza del freno trasero, interviniendo desde arriba y por detrás;

NOTA

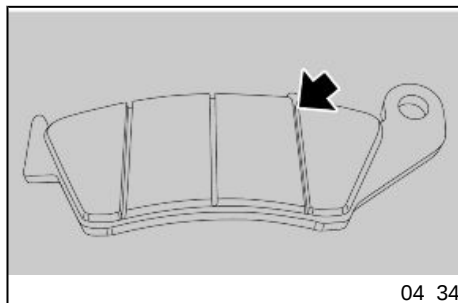
EL CONSUMO MÁS ALLÁ DEL LÍMITE DEL MATERIAL DE FRICCIÓN CAUSARÍA EL CONTACTO DEL SOPORTE METÁLICO DE LA PASTILLA CON EL DISCO, CON EL CONSIGUIENTE RUIDO METÁLICO Y ESCAPE DE CHISPAS DE LA PINZA; LA EFICACIA DE FRENADO, LA SEGURIDAD Y EL BUEN ESTADO DEL DISCO QUEDARÍAN DE ESTE MODO COMPROMETIDOS.

El desgaste de las pastillas del freno de disco depende del uso, del tipo de conducción y de carretera.

ATENCIÓN



EL DESGASTE ES MAYOR DURANTE EL USO EN CONDICIONES AMBIENTALES DIFÍCILES.

CONDITIONS ENVIRONNEMENTALES DIFFICILES.

04_34

Si l'épaisseur du matériel de frottement (même d'une seule plaquette) est réduite à une valeur d'environ 1,5 mm (0,06 po) (ou si même un seul des indicateurs d'usure n'est plus visible), remplacer les deux plaquettes.

ATTENTION

POUR LES REMPLACER, S'ADRESSER À UN concessionnaire officiel aprilia.

Si el espesor del material de fricción (incluso en una sola pastilla) está reducido hasta un valor aproximado de 1,5 mm (0.06 in) (o si por lo menos uno de los indicadores de desgaste ya no se puede ver), sustituir ambas pastillas.

ATENCIÓN

PARA SUSTITUIRLO DIRIGIRSE A UN Concesionario Oficial aprilia.

Inactivite du vehicule

Il faut adopter certaines précautions pour éviter les effets découlants de l'inactivité du véhicule. En outre, il faut réaliser les réparations nécessaires et un contrôle général avant le remisage, afin d'éviter d'oublier de les faire après.

Procéder de la manière suivante :

- Laver et sécher le véhicule.
- Gonfler les pneus.
- Ranger le véhicule dans un local frais, sec, à l'abri du soleil, et non sujet aux fortes variations de températures.
- Enfiler et nouer un sac en plastique sur les terminaux d'échap-

Inactividad del vehiculo

Es necesario adoptar algunas precauciones para evitar los efectos originados por la falta de uso del vehículo. Además es necesario realizar las reparaciones y un control general antes del aparcamiento, pues de lo contrario posteriormente podría olvidarse.

Proceder de la siguiente manera:

- Lavar y secar el vehículo.
- Inflar los neumáticos.
- Situar el vehículo en un local no calefaccionado, libre de humedad, protegido de los rayos solares en donde las variaciones de temperaturas sean mínimas.

pement du pot pour éviter l'entrée d'humidité.

- Vérifier que le réservoir de carburant est rempli au moins avec 1,5 l (0,33 UK gal) de carburant.

N.B.

POSITIONNER LE VÉHICULE DE FAÇON À CE QUE LES DEUX PNEUS SOIENT SOULEVÉS DU SOL, EN UTILISANT UN SUPPORT APPROPRIÉ.

- Couvrir le véhicule en évitant l'utilisation de matières plastiques ou imperméables.

APRÈS LE REMISAGE

Découvrir et nettoyer le véhicule.

N.B.

EXTRAIRE LES SACHETS EN PLASTIQUE DES EXTRÊMES DU POT D'ÉCHAPPEMENT.

- Rapprovisionner le réservoir de carburant.
- Effectuer les contrôles préliminaires.

- Colocar y atar una bolsa de plástico en el extremo del escape del silenciador para evitar que ingrese humedad.
- Asegurarse de que en el depósito de combustible haya por lo menos 1,5 l (0.33 UK gal) de combustible.

NOTA

COLOCAR EL VEHÍCULO DE MANERA TAL QUE AMBOS NEUMÁTICOS QUEDEN LEVANTADOS DEL PISO, USANDO UN SOPORTE ADECUADO.

- Cubrir el vehículo evitando usar materiales plásticos o impermeables.

DESPUÉS DEL PERÍODO DE APARCAMIENTO

Descubrir y limpiar el vehículo.

NOTA

SACAR LAS BOLSAS PLÁSTICAS DE LOS EXTREMOS DEL SILENCIADOR.

- Reabastecer el depósito de combustible
- Efectuar los controles preliminares.

ATTENTION

EFFECTUER QUELQUES TOURS DE PISTE À VITESSE MODÉRÉE POUR VÉRIFIER L'EFFICACITÉ DU VÉHICULE.

ATENCIÓN

REALIZAR ALGUNAS VUELTAS A LA PISTA A VELOCIDAD MODERADA CONTROLANDO QUE EL VEHÍCULO FUNCIONE DE MANERA EFICIENTE.

Nettoyage du véhicule

Nettoyer fréquemment le véhicule s'il est utilisé sous certaines conditions :

- Pollution atmosphérique (ville et zones industrielles).
- Salinité et humidité de l'atmosphère (zones maritimes, climat chaud et humide).
- Faire particulièrement attention à éviter l'accumulation sur la carrosserie de dépôts, de résidus de poussières industrielles et polluantes, de taches de goudron, d'insectes morts, de fientes d'oiseau, etc.
- Éviter de stationner le véhicule sous les arbres. En effet, à certaines saisons, des résidus, de la résine, des fruits ou des feuilles contenant des substances chimiques qui altèrent la peinture tombent des arbres.

Limpieza del vehículo

Limpiar frecuentemente el vehículo si se utiliza en zonas o en condiciones de:

- Contaminación atmosférica (ciudad y zonas industriales).
- Salinidad y humedad de la atmósfera (zonas marinas, clima cálido y húmedo).
- Se debe dedicar especial atención para evitar que en la carrocería queden depósitos, residuos de polvos industriales y contaminantes, manchas de alquitrán, insectos muertos, excrementos de pájaros, etc.
- Evitar aparcar el vehículo debajo de los árboles. En algunas estaciones, de los árboles caen residuos, resinas, frutos y hojas que contienen sustancias químicas dañinas para la pintura.

ATTENTION

AVANT DE LAVER LE VÉHICULE, BOUCHER LES PRISES D'AIR D'ASPIRATION DU MOTEUR ET LES SORTIES DU POT D'ÉCHAPPEMENT.

ATTENTION

APRÈS LE LAVAGE DU VÉHICULE, L'EFFICACITÉ DU FREINAGE PEUT ÊTRE MOMENTANÉMENT COMPROMISE, À CAUSE DE LA PRÉSENCE D'EAU SUR LES SURFACES DE FROTTEMENT DU SYSTÈME DE FREINAGE. IL FAUT PRÉVOIR DE LONGUES DISTANCES DE FREINAGE POUR ÉVITER LES ACCIDENTS. ACTIONNER LES FREINS À PLUSIEURS REPRISES POUR RÉTABLIR SES CONDITIONS NORMALES. EFFECTUER LES CONTRÔLES PRÉLIMINAIRES.



LE POLISSAGE AVEC DES CIRES AUX SILICONES DOIT ÊTRE RÉALISÉ APRÈS UN NETTOYAGE SOIGNEUX DU VÉHICULE. NE PAS CIRER AVEC DES PÂTES ABRASIVES LES PEIN-

ATENCIÓN

ANTES DE LAVAR EL VEHÍCULO, TAPAR LAS TOMAS DE AIRE DE ASPIRACIÓN DEL MOTOR Y LOS ESCAPES DEL SILENCIADOR.

ATENCIÓN

DESPUÉS DE LAVAR EL VEHÍCULO, LA EFICIENCIA DEL FRENADO PODRÍA VERSE MOMENTÁNEAMENTE COMPROMETIDA A CAUSA DE LA PRESENCIA DE AGUA EN LAS SUPERFICIES DE FRICCIÓN DE LA INSTALACIÓN DE FRENOS. ES NECESARIO PREVER DISTANCIAS MAYORES DE FRENADO PARA EVITAR ACCIDENTES. ACCIONAR REPETIDAMENTE LOS FRENOS PARA RESTABLECER LAS CONDICIONES NORMALES. EFECTUAR LOS CONTROLES PRELIMINARES.



EL LUSTRADO CON CERA SILICONADA SE DEBE REALIZAR DESPUÉS DE UN CUIDADOSO LAVADO DEL VEHÍCULO. NO LUSTRAR CON PASTAS ABRASIVAS LA PINTURA OPACA. NO

TURES MATES. LE LAVAGE NE DOIT JAMAIS ÊTRE EFFECTUÉ AU SOLEIL, SPÉCIALEMENT EN ÉTÉ, QUAND LA CARROSSERIE EST ENCORE CHAUDE, CAR LE SHAMPOOING EN SÉCHANT AVANT LE RINÇAGE PEUT ENDOMMAGER LA PEINTURE.

ATTENTION



NE PAS UTILISER D'EAU (OU DE LIQUIDES) À TEMPÉRATURE SUPÉRIEURE À 40 °C (104 °F) POUR NETTOYER LES COMPOSANTS EN PLASTIQUE DU VÉHICULE. NE PAS DIRIGER DE JETS D'EAU OU D'AIR À HAUTE PRESSION OU DE JETS DE VAPEUR SUR LES PARTIES SUIVANTES : MOYEUX DES ROUES, COMMANDES PLACÉES SUR LES CÔTÉS DROIT ET GAUCHE DU GUIDON, COUSSINETS, POMPES DE FREIN, ÉCHAPPEMENT DU SILENCIEUX. POUR LE NETTOYAGE DES PIÈCES EN CAOUTCHOUC OU EN PLASTIQUE ET DE LA SELLE NE PAS UTILISER D'ALCOOL NI DE DISSOLVANTS ; EMPLOYER AU CONTRAIRE DE L'EAU ET DU SAVON NEUTRE.

LAVAR AL SOL, ESPECIALMENTE EN VERANO CON LA CARROSERÍA TODAVÍA CALIENTE, PORQUE SI EL CHAMPÚ SE SECA ANTES DE ENJUAGARLO PODRÍA CAUSAR DAÑOS A LA PINTURA.

ATENCIÓN



NO UTILIZAR AGUA (O LÍQUIDOS) A UNA TEMPERATURA SUPERIOR A LOS 40°C (104°F) PARA LA LIMPIEZA DE LOS COMPONENTES DE PLÁSTICO DEL VEHÍCULO. NO DIRIGIR CHORROS DE AGUA O DE AIRE A ALTA PRESIÓN O CHORROS DE VAPOR EN LAS SIGUIENTES PARTES: CUBOS DE LAS RUEDAS, MANDOS UBICADOS A LA DERECHA E IZQUIERDA DEL MANILLAR, COJINETES, BOMBAS DE LOS FRENOS, RESPIRADOR DEL SILENCIADOR. NO UTILIZAR ALCOHOL NI SOLVENTES PARA LA LIMPIEZA DE LAS PARTES DE GOMA O PLÁSTICO, NI PARA EL ASIENTO. UTILIZAR, EN CAMBIO, AGUA Y JABÓN NEUTRO.

ATENCIÓN



NO APLICAR EN EL ASIENTO CERA DE PROTECCIÓN, PARA EVITAR RESBALAMIENTOS.

ATTENTION

NE PAS APPLIQUER DE CIRES PROTECTRICES SUR LA SELLE POUR ÉVITER SON GLISSEMENT.

Transport

Durant le déplacement, le véhicule doit rester en position verticale, il doit être solidement attaché et la première vitesse doit être passée, pour éviter les éventuelles fuites de carburant, d'huile ou de liquide de refroidissement.

Transporte

Al transportarlo, el vehículo debe mantener la posición vertical, debe estar firmemente anclado y se debe acoplar la primera marcha, para evitar eventuales pérdidas de combustible, aceite, líquido refrigerante.

Chaîne de transmission

Ce véhicule est équipé d'une chaîne **sans joint torique** avec maillon de jonction.



UN DESSERREMENT EXCESSIF DE LA CHAÎNE PEUT LA FAIRE SORTIR DU PIGNON OU DE LA COURONNE, CAUSANT AINSI UN ACCIDENT OU DE GRAVES DOMMAGES AU VÉHICULE. CONTRÔLER PÉRIODIQUEMENT LE JEU ; LE CAS ÉCHÉANT, LE RÉ-

Cadena de transmisión

Este vehículo posee cadena **sin junta tórica** con eslabón de unión.



SI LA CADENA ESTÁ DEMASIADO FLOJA, PODRÍA SALIRSE DEL PIÑÓN O DE LA CORONA, PROVOCANDO UN ACCIDENTE O GRAVES DAÑOS EN EL VEHÍCULO. CONTROLAR PERIÓDICAMENTE EL JUEGO, Y SI ES NECESARIO REGULAR. PARA SUSTITUIR LA CADENA, DIRIGIRSE EXCLU-

GLER. POUR REMPLACER LA CHAÎNE, S'ADRESSER EXCLUSIVEMENT À UN concessionnaire officiel aprilia, QUI GARANTIRA UN SERVICE SOIGNÉ ET RAPIDE.

ATTENTION



UN ENTRETIEN INCORRECTEMENT EFFECTUÉ PEUT CAUSER L'USURE PRÉMATURÉE DE LA CHAÎNE ET/OU ENDOMMAGER LE PIGNON ET/OU LA COURONNE. EFFECTUER LES INTERVENTIONS D'ENTRETIEN PLUS FRÉQUEMMENT SI LE VÉHICULE EST UTILISÉ DANS DES CONDITIONS ENVIRONNEMENTALES DIFFICILES.

SIVAMENTE A UN Concesionario oficial aprilia, QUE GARANTIZARÁ UN SERVICIO CUIDADOSO Y ÁGIL.

ATENCIÓN



UN MANTENIMIENTO REALIZADO DE MANERA INCORRECTA PUEDE PROVOCAR EL DESGASTE PREMATURO DE LA CADENA Y/O DAÑAR EL PIÑÓN Y/O LA CORONA. REALIZAR LAS INTERVENCIONES DE MANTENIMIENTO DE MODO MÁS FRECUENTE, SI SE USA EL VEHÍCULO EN CONDICIONES AMBIENTALES DIFÍCILES.

Contrôle du jeu de la chaîne (04_35)

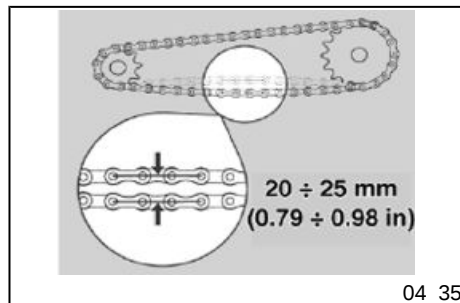
Pour contrôler le jeu :

- Arrêter le moteur.
- Positionner le véhicule verticalement, en utilisant le support correspondant.
- Positionner le levier de la boîte de vitesses au point mort.
- Contrôler que l'oscillation verticale, dans un point intermédiaire entre le pignon et la couronne dans le maillon inférieur de la

Control del juego cadena (04_35)

Para controlar el juego:

- Parar el motor.
- Ubicar el vehículo verticalmente utilizando el soporte correspondiente.
- Colocar la palanca de cambio en punto muerto.
- Controlar que la oscilación vertical, en un punto intermedio entre el piñón y la corona en el tramo inferior de la cadena, sea



04_35

chaîne, soit d'au moins $25 \div 20$ mm ($0,79 \div 0,98$ in).

- Déplacer le véhicule en avant, de façon à contrôler l'oscillation verticale de la chaîne même dans d'autres positions ; le jeu doit rester constant dans toutes les phases de rotation de la roue.

Si le jeu est uniforme mais supérieur ou inférieur à $25 \div 20$ mm ($0,79 \div 0,98$ in), le régler.

ATTENTION

S'IL EXISTE UN JEU SUPÉRIEUR DANS CERTAINES POSITIONS, IL Y A DES MAILLONS ÉCRASÉS OU GRIPPÉS.

POUR PRÉVENIR LE RISQUE DE GRIPPAGE, LUBRIFIER FRÉQUEMENT LA CHAÎNE.

de $20 \div 25$ mm ($0.79 \div 0.98$ in) aproximadamente.

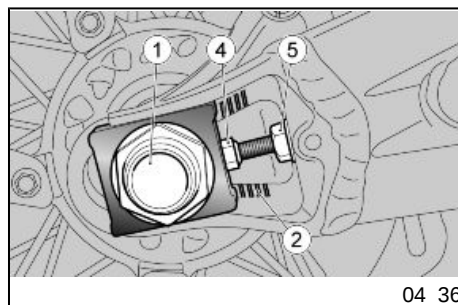
- Mover el vehículo hacia adelante, para controlar la oscilación vertical de la cadena también en otras posiciones; el juego debe ser siempre constante en todas las fases de rotación de la rueda.

Si el juego es uniforme, pero superior o inferior a $20 \div 25$ mm ($0.79 \div 0.98$ in), realizar la regulación.

ATENCIÓN

SI SE PRESENTA UN JUEGO SUPERIOR EN CIERTAS POSICIONES, SIGNIFICA QUE HAY ESLABONES APLASTADOS O AGARROTADOS.

PARA PREVENIR EL RIESGO DE AGARROTAMIENTO, LUBRICAR LA CADENA CON FRECUENCIA.



Réglage du jeu de la chaîne (04_36, 04_37)

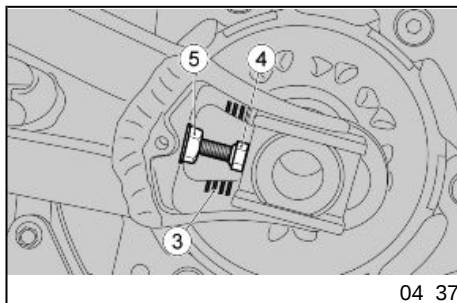
Si après le contrôle il s'avère nécessaire de régler la tension de la chaîne :

- Positionner le véhicule verticalement, en utilisant le support correspondant.
- Desserrer complètement l'écrou (1).
- Desserrer les deux contre-écrous (4).

Regulación del juego cadena (04_36, 04_37)

Si después del control se necesita regular la tensión de la cadena:

- Ubicar el vehículo verticalmente utilizando el soporte correspondiente.
- Aflojar totalmente la tuerca (1).
- Aflojar las dos contratueras (4).
- Accionar los reguladores (5) y regular el juego de la cadena controlando que, en ambos la-



04_37

- Agir sur les régulateurs (5) et régler le jeu de la chaîne en contrôlant que, des deux côtés du véhicule, correspondent les mêmes références (2 - 3).
- Serrer les deux contre-écrous (4).
- Serrer l'écrou (1).
- Vérifier le jeu de la chaîne.

N.B.

POUR LE CENTRAGE DE LA ROUE SONT PRÉVUS DES REPÈRES FIXES (2-3), LOCALISABLES À L'INTÉRIEUR DES LOGEMENTS DES PATINS TENDEURS DE CHAÎNE, SUR LES BRAS DE LA FOURCHE ARRIÈRE, AVANT LE PIVOT DE ROUE.

Couples de blocage (N*m)

Écrou de la roue (1)

120 Nm (88,5 lbf ft)

Contrôle de l'usure de la chaîne, du pignon et de la couronne (04_38)

Contrôler les pièces suivantes et s'assurer que la chaîne, le pignon et la couronne ne présentent pas :

- Rouleaux endommagés.
- Pivots desserrés.
- Maillons secs, rouillés, écrasés ou grippés.
- Usure excessive.

dos del vehículo, correspondan las mismas referencias (2 - 3).

- Apretar las dos contratuercas (4).
- Apretar la tuerca (1).
- Controlar el juego de la cadena.

NOTA

PARA CENTRAR LA RUEDA SE PREVEN EN REFERENCIAS FIJAS (2-3) QUE SE PUEDEN INDIVIDUALIZAR DENTRO DE LOS ALOJAMIENTOS DE LOS PATINES DEL TENSOR DE CADENA, EN LOS BRAZOS DE LA HORQUILLA TRASERA, DELANTE DEL PERNO DE LA RUEDA.

Pares de apriete (N*m)

Tuerca de la rueda (1)

120 Nm (88.5 lbf ft).

Control del desgaste cadena, piñón y corona (04_38)

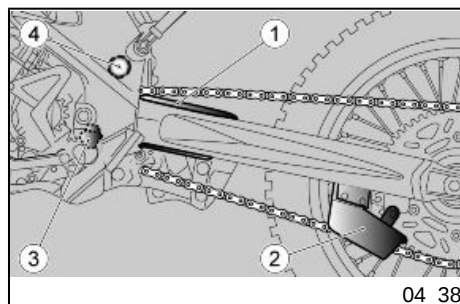
Controlar las siguientes partes y asegurarse de que la cadena, el piñón y la corona no presenten:

- Rodillos dañados.
- Pernos flojos.
- Eslabones secos, herrumbados, aplastados o agarratados.
- Desgaste excesivo.

- Dents du pignon ou de la couronne excessivement usées ou endommagées.

ATTENTION

SI LES ROULEAUX DE LA CHAÎNE SONT ENDOMMAGÉS ET/OU LES PIVOTS SONT DESSERRÉS, IL FAUT REMPLACER TOUT LE GROUPE CHAÎNE (PIGNON, COURONNE ET CHAÎNE).



- Vérifier l'usure du patin de la chaîne (1), du patin guide-chaîne (2), du patin inférieur (3) et du rouleau de la chaîne (4).

ATTENTION

LUBRIFIER LA CHAÎNE FRÉQUEMMENT, SURTOUT SI ON RENCONTRE DES PIÈCES SÈCHES OU ROUILLÉES. LES MAILLONS SECS OU GRIPPÉS DOIVENT ÊTRE LUBRIFIÉS ET REMIS EN ÉTAT DE FONCTIONNEMENT. SI CELA N'EST PAS POSSIBLE, S'ADRESSER À UN concessionnaire officiel aprilia, QUI LES REMPLACERA.

- Dientes del piñón o de la corona excesivamente desgastados o dañados.

ATENCIÓN

SI LOS RODILLOS DE LA CADENA ESTÁN DAÑADOS Y/O LOS PERNOS ESTÁN FLOJOS, SE DEBE SUSTITUIR TODO EL GRUPO CADENA (PIÑÓN, CORONA Y CADENA).

- Controlar el desgaste del patín cadena (1), del patín guiador de cadena (2), del patín inferior (3) y del rodillo cadena (4).

ATENCIÓN

LUBRICAR LA CADENA FRECUENTEMENTE, ESPECIALMENTE SI SE ENCUENTRAN PARTES SECAS O HERRUMBRADAS. LOS ESLABONES APLASTADOS O AGARROTADOS SE DEBEN LUBRICAR Y VOLVER A PONER EN CONDICIONES DE TRABAJO. SI ESTO NO FUERA POSIBLE, DIRIGIRSE A UN Concesionario Oficial aprilia, QUIEN PROCEDERÁ A SU SUSTITUCIÓN.

Lubrification et nettoyage de la chaîne

Lubrifier la chaîne chaque fois qu'il s'avère nécessaire. Lubrifier la chaîne avec de la graisse en spray pour chaînes. Ne laver surtout pas la chaîne avec des jets d'eau, des jets de vapeur, des jets d'eau à haute pression et avec des solvants à haut degré d'inflammabilité.



UTILISER LA PLUS GRANDE PRUDENCE POUR LE RÉGLAGE, LA LUBRIFICATION, LE LAVAGE ET LE REMPLACEMENT DE LA CHAÎNE.



LA CHAÎNE SANS JOINT TORIQUE DOIT ÊTRE NETTOYÉE RÉGULIÈREMENT AVEC DU PÉTROLE ET ENSUITE LUBRIFIÉE.

Lubricación y limpieza de la cadena

Lubricar la cadena cada vez que sea necesario. Lubricar la cadena con grasa en aerosol para cadenas. No lavar nunca la cadena con chorros de agua, chorros de vapor, chorros de agua a alta presión ni con solventes de alta inflamabilidad.



REALIZAR CON EXTREMO CUIDADO LA REGULACIÓN, LA LUBRICACIÓN, EL LAVADO Y LA SUSTITUCIÓN DE LA CADENA.



LA CADENA SIN JUNTA TÓRICA DEBE LIMPIARSE REGULARMENTE CON PETRÓLEO Y DESPUÉS DEBE LUBRICARSE.

MXV 450



Chap. 05
Donnees
techniques

Cap. 05
Datos técnicos

DIMENSIONS ET MASSE

Longueur max.	2190 mm (86,22 in)
Largeur max. (aux leviers de frein)	815 mm (32,09 in)
Hauteur max.	1285 mm (50,59 in)
Hauteur à la selle	960 mm (37,79 in)
Distance entre axes	1499 mm (59,01 in)
Garde au sol	340 mm (13,38 in)
Poids en ordre de marche (réservoir plein)	112,7 kg (248,5 lb)

DIMENSIONES Y MASA

Longitud máx.	2190 mm (86.22 in)
Anchura máx. (hasta las palancas de freno)	815 mm (32.09 in)
Altura máx	1285 mm (50.59 in)
Altura del asiento	960 mm (37.79 in)
Distancia entre ejes	1499 mm (59.01 in)
Altura libre mínima desde el suelo	340 mm (13.38 in)
Peso en orden de marcha (con depósito lleno)	112,7 Kg (248.5 lb)

ALIMENTATION

Diffuseur	Ø 38 mm (1,49 in)
Alimentation	Essence super sans plomb, avec indice d'octane minimum de 95 (ROM) et 85 (MON).
Système d'alimentation	Système intégré de gestion de l'allumage et d'injection électronique

ALIMENTACIÓN

Difusor	Ø 38 mm (1.49 in)
ALIMENTACIÓN	Gasolina súper sin plomo, octanaje mínimo 95 (N.O.R.M.) y 85 (N.O.M.M.)
Sistema de alimentación	Sistema integrado de gestión del encendido y de la inyección electrónica

CADRE ET SUSPENSIONS

Cadre - type	Périmétrique en acier et aluminium.
Angle d'inclinaison de la direction	26,2°
Chasse	111 mm (4,37 in)
Suspension avant	Fourche inversée de 50 mm (1,97 in) Marzocchi avec réglage de la compression et du retour.
Débattement de la suspension avant	302 mm (11,89 in)
Suspension arrière	Pro-Link avec monoamortisseur Sachs, compression (de basses à hautes vitesses) et retour réglables.
Débattement de la suspension arrière	310 mm (12,20 in)

CAPACITÉ

Capacité du réservoir de carburant (réserve incluse) :	7,4 l (1,63 UK gal)
Capacité d'huile moteur, avec remplacement du filtre	1200 cm ³ (73,23 in ³)
Huile de la boîte de vitesses	650 cm ³ (39,66 in ³)
Capacité du liquide de refroidissement	1,2 l (0,26 UK gal) (50 % eau + 50 % antigel avec glycol éthylène)

CHASIS Y SUSPENSIONES

Chasis - tipo	Perimetral de acero y aluminio
Ángulo de inclinación de la dirección	26,2°
Avance	111 mm (4.37 in)
SUSPENSIÓN DELANTERA	Horquilla invertida de 50 mm (1.97 in) Marzocchi con regulación de la compresión y del retorno.
Carrera suspensión delantera	302 mm (11.89 in)
SUSPENSIÓN TRASERA	Pro-Link con monoamortiguador Sachs, puede regularse la compresión (baja a alta velocidad) y el retorno.
Carrera suspensión trasera	310 mm (12.20 in)

CAPACIDAD

Capacidad del depósito de combustible (incluida la reserva)	7,4 l (1.63 Uk gal)
Capacidad aceite motor, con sustitución filtro	1200 cm ³ (73.23 cu in)
Aceite del cambio de velocidades	650 cm ³ (39.66 cu in)

Places	1
--------	---

Capacidad líquido refrigerante	1,2 l (0.26 Uk gal) (50% agua + 50% anticongelante con glicol etilénico)
Plazas	1

FREINS

Frein avant	À disque - Ø 270 mm, (Ø 10,63 in), avec transmission hydraulique.
Frein arrière	À disque - Ø 240 mm, (Ø 9,45 in), avec transmission hydraulique.

FRENOS

Freno delantero	de disco - Ø 270 mm (Ø 10.63 in), con transmisión hidráulica
Freno trasero	de disco - Ø 240 mm (Ø 9.45 in), con transmisión hidráulica

ROUES ET PNEUS

Jantes des roues	à rayons
Jante de la roue avant	1,60 x 21"
Jante de la roue arrière	2,15 x 19"
Pneus - type	Dunlop
Pneu avant	80/100-21 51M
Pression de gonflage du pneu avant	1,0 bar (100 kPa) (14,5 psi)
Pneu arrière	110/90-19 62M

RUEDAS Y NEUMÁTICOS

Llantas de las ruedas	de radios
Llanta rueda delantera	1,60 x 21"
Llanta rueda trasera	2,15 x 19"
Neumáticos - modelo	Dunlop
Neumático delantero	80/100-21 51M
Presión de inflado neumático delantero	1,0 bar (100 kPa) (14.5 PSI)
Neumático trasero	110/90-19 62M

Pression de gonflage du pneu arrière	1,0 bar (100 kPa) (14,5 psi)
MOTEUR	
Modèle	MXV 450
Moteur	Bicylindre en V à 77°, 4 temps, avec 4 soupapes par cylindre et un arbre à cames en tête.
Nombre de cylindres	2
Cylindrée totale	449 cm ³ (27,40 in ³)
Alésage/course	76/49,5 mm (2,99/1,95 in)
Taux de compression	13 ÷ 1
Zone de jaillissement	1 mm (0,039 in)
Démarrage	À pédale.
N° de tours du moteur au ralenti	Cartographié en fonction de la température du liquide de refroidissement.
Embrayage	8 disques en bain d'huile.
Système de lubrification	Circuit sous pression dans le carter sec avec réservoir intérieur.
Filtre à air	En éponge.
Refroidissement	Par liquide

Presión de inflado neumático trasero	1,0 bar (100 kPa) (14.5 PSI)
MOTOR	
Modelo	MXV 450
Motor	bicilíndrico en V de 77°, 4 tiempos con 4 válvulas por cilindro, un monoárbol de levas en la culata
Número de cilindros	2
Cilindrada total	449 cm ³ (27.40 cu in)
Diámetro interior/carrera	76 mm / 49,5 mm (2.99 in / 1.95 in)
Relación de compresión	13 ÷ 1
Squish	1 mm (0.039 in)
Arranque	Por pedal
N° revoluciones del motor en ralentí	Mapeado en función de la temperatura del líquido refrigerante
Embrague	8 discos en baño de aceite
Sistema de lubricación	Circuito a presión en cárter seco con depósito interior
filtro de aire	De esponja
Refrigeración	Por líquido

Valeurs valables avec jeu de contrôle entre culbuteurs et soupape	Aspiration : 0,08 - 0,13 mm (0,0031 - 0,0051 in) Échappement : 0,18 - 0,23 mm (0,0071 - 0,0091 in)	Valores válidos con juego de control entre balancines y válvula	aspiración: 0,08 - 0,13 mm (0.0031 - 0.0051 in) escape: 0,18 - 0,23 mm (0.0071 - 0.0091 in)
Boîte de vitesses	Mécanique à 4 rapports avec commande à pédale du côté gauche du moteur.	CAMBIO	mecánico con 4 relaciones con mando a pedal en el lado izquierdo del motor
Lubrification de la boîte de vitesses	Huile par barbotage	Lubricación del cambio de velocidades	Aceite por barboteo
Rapport de transmission	Primaire : 23/65 = 1 : 2,83 Final : 14/49 = 1 : 3,50	Relación de transmisión	Primaria: 23/65 = 1: 2,83 Final: 14/49 = 1: 3,50
1e	14/29 = 1 : 2,07	1 ^a	14/29 = 1: 2,07
2e	15/26 = 1 : 1,73	2 ^a	15/26 = 1: 1,73
3e	17/25 = 1 : 1,47	3 ^a	17/25 = 1: 1,47
4e	19/24 = 1 : 1,26	4 ^a	19/24 = 1: 1,26
Chaîne de transmission	Chaîne Regina sans joint torique 5/8" x 1/4", 114 maillons.	Cadena de transmisión	Cadena Regina sin junta tórica 5/8" x 1/4" 114 eslabones

COMPOSANTS ÉLECTRIQUES

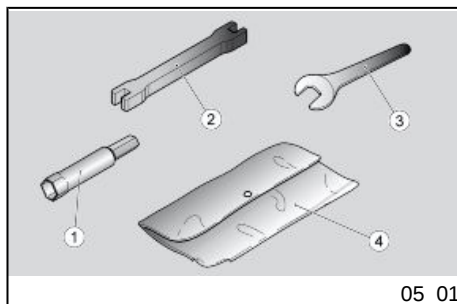
Allumage	Électronique numérique (sans batterie).
Bougie standard	NGK CR8EKB
Distance entre les électrodes des bougies	0,7 - 0,8 mm (0,028 - 0,031 in)

COMPONENTES ELÉCTRICOS

Encendido	Electrónica digital (batteryless)
Bujía estándar	NGK CR8EKB
Distancia electrodos bujías	0,7 - 0,8 mm (0.028 in - 0.031 in)
Fusible principal	30 A

Fusible principal	30 A
Générateur (à aimant permanent)	Kokusan 220 W

Generador (con magneto permanente)	Kokusan 220 W
------------------------------------	---------------



Trousse a outils (05_01)

LE VÉHICULE EST ÉQUIPÉ DE LA TROUSSE À OUTILS SUIVANTE:

1. CLÉ À TUBE DE 16
2. CLÉ À RAYONS POUR MAMELON 6.2 - 6.4
3. CLÉ PLATE DE 13
4. TROUSSE À OUTILS

Herramientas en dotación (05_01)

EL VEHÍCULO CUENTA CON EL SIGUIENTE ESTUCHE CONTENEDOR DE HERRAMIENTAS:

1. LLAVE DE TUBO DE 16
2. LLAVE DE RADIOS PARA NIPLE 6.2 - 6.4
3. LLAVE PLANA DE 13
4. ESTUCHE PORTA HERRAMIENTAS

Ce véhicule est livré avec une série d'accessoires non installés :

- béquille cross,
- câble d'alimentation,
- câble de programmation,
- CD du logiciel de gestion de la centrale d'injection.

Este vehículo se entrega con una serie de accesorios sin instalar:

- caballete cross,
- cable de alimentación,
- cable de programación,
- CD software gestión centralita inyección.

MXV 450



**Chap. 06
L'entretien
programme**

**Cap. 06
El
mantenimiento
programado**

Tableau d'entretien programmé

N.B.

EFFECTUER LES OPÉRATIONS D'ENTRETIEN À LA MOITIÉ DES INTERVALLES PRÉVUS SI LE VÉHICULE EST UTILISÉ DANS DES ZONES PLUVIEUSES, POUSSIÉREUSES, SUR DES PARCOURS ACCIDENTÉS OU EN CAS DE CONDUITE SPORTIVE.

Tabla manutención programada

NOTA

EL TIEMPO PREVISTO PARA REALIZAR LAS OPERACIONES DE MANTENIMIENTO DEBE SER REDUCIDO A LA MITAD SI EL VEHÍCULO SE UTILIZA EN ZONAS LLUVIOSAS, POLVORIENTAS, EN TRAYECTOS ACCIDENTADOS O EN CONDUCCIÓN DEPORTIVA.

FICHE D'ENTRETIEN PÉRIODIQUE EN HEURES D'UTILISATION

Heures d'utilisation	Toutes les 2,5	Toutes les 7,5	Toutes les 15	Toutes les 22,5	Toutes les 45
Amortisseur (remarque 7)	I				
Systèmes de biellettes de l'amortisseur arrière (remarque 5)		L			
Coussinets de bielle					I
BOUGIES				I	R
Corps du cylindre					I
Boîtier du filtre (vérification du tuyau de vidange)	I				
Chaîne de transmission (remarque 1)	I - L				
Chaîne et patins de la distribution					I
Commande de l'embrayage	I				
Contacts électriques et interrupteurs	I				

Heures d'utilisation	Toutes les 2,5	Toutes les 7,5	Toutes les 15	Toutes les 22,5	Toutes les 45
Coussinets des arbres à cames					I
Roulements de la roue arrière				R	
Roulements de la tête de direction				I	
Coussinet du vilebrequin côté primaire (billes)					I
Écrous et boulons des éléments de fixation	I				
Denture du tendeur de chaîne					I
Disques d'embrayage - usure			I		
Filtre à air (remarque 1)	C				
Filtre à huile moteur (remarques 2-3)			R		
Fonctionnement de l'accélérateur	I				
Fourche arrière		L			
Gicleurs d'huile					C
Jeu aux soupapes (remarque 4)				I	
Pignons et rotors de la pompe à huile					I
Pignons de la boîte de vitesses et commande de la boîte de vitesses					I
Pignons et composants du démarrage					I
Liquide de frein (remarque 2)	I				
Liquide de refroidissement du radiateur (remarque 2)	I				
Ressorts de l'embrayage - affaïssement			I		
Ressorts des soupapes et coupelles					I
Huile de la boîte de vitesses (remarques 2-3)			R		

Heures d'utilisation	Toutes les 2,5	Toutes les 7,5	Toutes les 15	Toutes les 22,5	Toutes les 45
Huile de fourche				R	
Huile moteur (remarques 2-3)			R		
Patin de la chaîne de transmission (remarque 5)	I				
Patin inférieur (remarque 5)	I				
Pivot du levier d'embrayage	L				
Pignon et couronne (remarque 5)	I				
Piston, axe et segments d'étanchéité					R
Pompe à carburant	I				
Roues/pneus	I				
Rouleaux des culbuteurs de la distribution					I
Système de refroidissement	I				
Système de freinage (remarque 5)	I				
Serrage des vis des couvercles (remarque 4)			I		
Serrage des vis du corps papillon				I	
Épaisseur des disques de frein (remarque 1)		I			
Épaisseur des plaquettes de frein (remarque 1)		I			
Purge de la fourche	I				
Étanchéité des soupapes et des guides de soupapes					I
Tuyau blow-by				I	
Transmission des câbles de l'accélérateur	I				
Tuyaux d'essence	I				

Heures d'utilisation	Toutes les 2,5	Toutes les 7,5	Toutes les 15	Toutes les 22,5	Toutes les 45
Tuyau d'échappement / silencieux (remarque 6)	I				
Usure des arbres à cames				I	
Usure des plaquettes de frein	I				
Usure des demi-cônes des soupapes et des godets				I	
Soupape de surpression d'huile			I		

I : CONTRÔLER ET NETTOYER, RÉGLER, LUBRIFIER OU REMPLACER SI NÉCESSAIRE.

C : NETTOYER, R : REMPLACER, L : LUBRIFIER

(remarque 1) Nettoyer/graisser/lubrifier tous les 30 minutes dans des conditions environnementales difficiles

(remarque 2) Remplacer tous les ans

(remarque 3) Remplacer après le rodage

(remarque 4) Contrôler après le rodage

(remarque 5) Nettoyer/graisser/lubrifier après chaque compétition ou toutes les 2,5 heures dans des conditions environnementales difficiles.

(remarque 6) Remplacer le matériel antibruit toutes les 22,5 heures ou toutes les 9 compétitions.

(remarque 7) Remplacer l'huile de l'amortisseur toutes les 45 heures d'utilisation ou après 18 compétitions, ou bien, le cas échéant, si on vérifie une dégradation des performances.

FICHA DE MANTENIMIENTO PERIÓDICO EN HORAS DE USO

Horas de uso	Cada 2,5	Cada 7,5	Cada 15	Cada 22,5	Cada 45
Amortiguador (nota7)	I				
Articulaciones de biela amortiguador trasero (nota5)		L			
Bujes de biela					I
Bujías				I	R

Horas de uso	Cada 2,5	Cada 7,5	Cada 15	Cada 22,5	Cada 45
Camisas cilindro					I
Caja filtro (control tubo de purga)	I				
Cadena de transmisión (nota1)	I - L				
Cadena y patines de distribución					I
Mando del embrague	I				
Contactos eléctricos e interruptores	I				
Cojinetes de los árboles de levas					I
Cojinetes rueda trasera				R	
Cojinetes cabezal de dirección				I	
Cojinete cigüeñal lado principal (bolas)					I
Tuercas pernos elementos de fijación	I				
Dentado tensor de cadena					I
Discos embrague - desgaste			I		
Filtro de aire (nota1)	C				
Filtro de aceite motor (nota2-3)			R		
Funcionamiento acelerador	I				
Horquilla trasera		L			
Chorros aceite					C
Juego de válvulas (nota4)				I	
Engranajes y rotores bombas de aceite					I
Engranajes del cambio y mando del cambio					I
Engranajes y componentes del arranque					I

Horas de uso	Cada 2,5	Cada 7,5	Cada 15	Cada 22,5	Cada 45
Líquido de los frenos (nota2)	I				
Líquido refrigerante del radiador (nota2)	I				
Muelles embrague - aflojamiento			I		
Muelles válvulas y platos					I
Aceite del cambio (nota2-3)			R		
Aceite horquilla				R	
Aceite del motor (nota2-3)			R		
Patín de la cadena de transmisión (nota5)	I				
Patín inferior (nota5)	I				
Perno palanca del embrague	L				
Piñon y corona (nota5)	I				
Pistón eje y aros elásticos					R
BOMBA DE COMBUSTIBLE	I				
Ruedas/neumáticos	I				
Rodillos balancines distribución					I
SISTEMA DE REFRIGERACIÓN	I				
Sistema de frenos (nota5)	I				
Apriete tornillos de las tapas (nota4)			I		
Apriete tornillos del cuerpo de mariposa				I	
Espesor discos de freno (nota1)		I			
Espesor pastillas de freno (nota1)		I			
Purga horquilla	I				

Horas de uso	Cada 2,5	Cada 7,5	Cada 15	Cada 22,5	Cada 45
Estanqueidad de las válvulas, guía de válvulas					I
Tubo blow-by				I	
Transmisión cables del acelerador	I				
Tuberías de gasolina	I				
Tubo de escape / silenciador (nota6)	I				
Desgaste de los árboles de levas				I	
Desgaste de las pastillas de los frenos	I				
Desgaste semiconos válvulas y tazas				I	
Válvula sobrepresión de aceite			I		

I: CONTROLAR Y LIMPIAR, REGULAR, LUBRICAR O SUSTITUIR SI ES PRECISO

C: LIMPIAR, R: SUSTITUIR, L: LUBRICAR

(nota1) Limpiar / engrasar / lubricar cada 30 minutos en condiciones ambientales difíciles

(nota2) Sustituir una vez al año

(nota3) Sustituir después del rodaje

(nota4) Controlar después del rodaje

(nota5) Limpiar / Engrasar / lubricar luego de cada competición o de 2,5 horas en condiciones ambientales difíciles.

(nota6) Sustituir material fonoabsorbente cada 22,5 horas o cada 9 competencias.

(nota7) Sustituir el aceite del amortiguador cada 45 horas o cada 18 competencias o cuando sea necesario si se comprueba una disminución de las prestaciones.

FICHE D'ENTRETIEN PÉRIODIQUE EN NOMBRE DE COMPÉTITIONS

Nombre de compétitions	Toutes les compétitions	Toutes les 3 compétitions	Toutes les 6 compétitions	Toutes les 9 compétitions	Toutes les 18 compétitions
Amortisseur (remarque 7)	I				
Systèmes de biellettes de l'amortisseur arrière (remarque 5)		L			
Coussinets de bielle					I
BOUGIES				I	R
Corps du cylindre					I
Boîtier du filtre (vérification du tuyau de vidange)	I				
Chaîne de transmission (remarque 1)	I - L				
Chaîne et patins de la distribution					I
Commande de l'embrayage	I				
Contacts électriques et interrupteurs	I				
Coussinets des arbres à cames					I
Roulements de la roue arrière				R	
Roulements de la tête de direction				I	
Coussinet du vilebrequin côté primaire (billes)					I
Écrous et boulons des éléments de fixation	I				
Denture du tendeur de chaîne					I
Disques d'embrayage - usure			I		
Filtre à air (remarque 1)	C				

Nombre de compétitions	Toutes les compétitions	Toutes les 3 compétitions	Toutes les 6 compétitions	Toutes les 9 compétitions	Toutes les 18 compétitions
Filtre à huile moteur (remarques 2-3)			R		
Fonctionnement de l'accélérateur	I				
Fourche arrière		L			
Gicleurs d'huile					C
Jeu aux soupapes (remarque 4)				I	
Pignons et rotors de la pompe à huile					I
Pignons de la boîte de vitesses et commande de la boîte de vitesses					I
Pignons et composants du démarrage					I
Liquide de frein (remarque 2)	I				
Liquide de refroidissement du radiateur (remarque 2)	I				
Ressorts de l'embrayage - affaïssement			I		
Ressorts des soupapes et coupelles					I
Huile de la boîte de vitesses (remarques 2-3)			R		
Huile de fourche				R	
Huile moteur (remarques 2-3)			R		
Patin de la chaîne de transmission (remarque 5)	I				
Patin inférieur (remarque 5)	I				
Pivot du levier d'embrayage	L				
Pignon et couronne (remarque 5)	I				
Piston, axe et segments d'étanchéité					R

Nombre de compétitions	Toutes les compétitions	Toutes les 3 compétitions	Toutes les 6 compétitions	Toutes les 9 compétitions	Toutes les 18 compétitions
Pompe à carburant	I				
Roues/pneus	I				
Rouleaux des culbuteurs de la distribution					I
Système de refroidissement	I				
Système de freinage (remarque 5)	I				
Serrage des vis des couvercles (remarque 4)			I		
Serrage des vis du corps papillon				I	
Épaisseur des disques de frein (remarque 1)		I			
Épaisseur des plaquettes de frein (remarque 1)		I			
Purge de la fourche	I				
Étanchéité des soupapes et des guides de soupapes					I
Tuyau blow-by				I	
Transmission des câbles de l'accélérateur	I				
Tuyaux d'essence	I				
Tuyau d'échappement / silencieux (remarque 6)	I				
Usure des arbres à cames				I	
Usure des plaquettes de frein	I				
Usure des demi-cônes des soupapes et des godets				I	

Nombre de compétitions	Toutes les compétitions	Toutes les 3 compétitions	Toutes les 6 compétitions	Toutes les 9 compétitions	Toutes les 18 compétitions
Soupape de surpression d'huile			I		

FICHA DE MANTENIMIENTO PERIÓDICO EN NÚMERO DE COMPETENCIAS

Número de competencias	Cada competencia	Cada 3 competencias	Cada 6 competencias	Cada 9 competencias	Cada 18 competencias
Amortiguador (nota7)	I				
Articulaciones de biela amortiguador trasero (nota5)		L			
Bujes de biela					I
Bujías				I	R
Camisas cilindro					I
Caja filtro (control tubo de purga)	I				
Cadena de transmisión (nota1)	I - L				
Cadena y patines de distribución					I
Mando del embrague	I				
Contactos eléctricos e interruptores	I				
Cojinetes de los árboles de levas					I
Cojinetes rueda trasera				R	
Cojinetes cabezal de dirección				I	
Cojinete cigüeñal lado principal (bolas)					I
Tuercas pernos elementos de fijación	I				

Número de competencias	Cada competen cia	Cada 3 competen cias	Cada 6 competen cias	Cada 9 competen cias	Cada 18 competen cias
Dentado tensor de cadena					I
Discos embrague - desgaste			I		
Filtro de aire (nota1)	C				
Filtro de aceite motor (nota2-3)			R		
Funcionamiento acelerador	I				
Horquilla trasera		L			
Chorros aceite					C
Juego de válvulas (nota4)				I	
Engranajes y rotores bombas de aceite					I
Engranajes del cambio y mando del cambio					I
Engranajes y componentes del arranque					I
Líquido de los frenos (nota2)	I				
Líquido refrigerante del radiador (nota2)	I				
Muelles embrague - aflojamiento			I		
Muelles válvulas y platos					I
Aceite del cambio (nota2-3)			R		
Aceite horquilla				R	
Aceite del motor (nota2-3)			R		
Patín de la cadena de transmisión (nota5)	I				
Patín inferior (nota5)	I				
Perno palanca del embrague	L				

Número de competencias	Cada competencia	Cada 3 competencias	Cada 6 competencias	Cada 9 competencias	Cada 18 competencias
Piñon y corona (nota5)	I				
Pistón eje y aros elásticos					R
BOMBA DE COMBUSTIBLE	I				
Ruedas/neumáticos	I				
Rodillos balancines distribución					I
SISTEMA DE REFRIGERACIÓN	I				
Sistema de frenos (nota5)	I				
Apriete tornillos de las tapas (nota4)			I		
Apriete tornillos del cuerpo de mariposa				I	
Espesor discos de freno (nota1)		I			
Espesor pastillas de freno (nota1)		I			
Purga horquilla	I				
Estanqueidad de las válvulas, guía de válvulas					I
Tubo blow-by				I	
Transmisión cables del acelerador	I				
Tuberías de gasolina	I				
Tubo de escape / silenciador (nota6)	I				
Desgaste de los árboles de levas				I	
Desgaste de las pastillas de los frenos	I				
Desgaste semiconos válvulas y tazas				I	

Número de competencias	Cada competencia	Cada 3 competencias	Cada 6 competencias	Cada 9 competencias	Cada 18 competencias
Válvula sobrepresión de aceite			I		

TABLEAU DES PRODUITS CONSEILLÉS

Produit	Description	Caractéristiques
AGIP RACING 4T 10W-60	huile moteur	Utiliser de l'huile de marque avec des prestations conformes ou supérieures aux spécifications CCMC G-4 A.P.I. SG. SAE 10W-60
AGIP GEAR SYNTH SAE 75W-90	Huile pour boîte de vitesses	API GL4, GL5
AGIP PERMANENT SPEZIAL	Liquide de refroidissement	Liquide de refroidissement biodégradable, prêt à l'emploi, ayant une technologie et des caractéristiques « long life » (couleur rose). Il assure la protection antigel jusqu'à -40°. Il répond à la norme CUNA 956-16.
AGIP BRAKE 4	Liquide de frein	En alternative au liquide conseillé, on peut utiliser des liquides assurant des prestations conformes ou supérieures aux spécifications. Fluide synthétique SAE J1703, NHTSA 116 DOT 4, ISO 4925
AGIP MP GREASE	Graisse pour roulements, joints, articulations et tringleries	En alternative au produit conseillé, utiliser de la graisse de marque pour roulements, plage de température utile -30 °C / +140 °C (-22 °F / +284 °F), point de goutte 150 °C / 230 °C (302 °F / 446 °F), protection anticorrosion élevée, bonne résistance à l'eau et à l'oxydation.

Produit	Description	Caractéristiques
AGIP FORK 7.5 W	Huile de fourche	SAE 7,5W
CHAIN GREASE	Graisse en spray pour chaînes	Lubrifiant en spray adhésif et antigoutte pour chaînes. Conseillé pour tous les types de chaînes, y compris les chaînes avec joints toriques. Haut pouvoir d'adhérence. Il recouvre la chaîne d'une pellicule fine et résistante qui la protège de l'usure, réduit son allongement et la maintient flexible.

TABLA DE PRODUCTOS RECOMENDADOS

Producto	Denominación	Características
AGIP RACING 4T 10W-60	aceite motor	Utilizar aceites de marca con prestaciones conformes o superiores a las especificaciones CCMC G-4 A.P.I. SG. SAE 10W-60
AGIP GEAR SYNTH SAE 75W-90	Aceite para cambio	API GL4, GL5
AGIP PERMANENT SPEZIAL	líquido refrigerante	Líquido refrigerante biodegradable, listo para usar, con tecnología y características "long life" (color rojo). Protege del congelamiento hasta los -40°. Responde a la norma CUNA 956-16.
AGIP BRAKE 4	Líquido de frenos	Como alternativa del líquido recomendado, se pueden utilizar líquidos cuyas prestaciones sean conformes o superiores a las especificadas. Fluido sintético SAE J1703, NHTSA 116 DOT 4, ISO 4925
AGIP MP GREASE	Grasa para cojinetes, juntas, articulaciones y mecanismos de palancas	Como alternativa, en lugar del producto recomendado, se puede utilizar grasa de marca para cojinetes de bolas, campo de

Producto	Denominación	Características
		temperatura útil -30°C...+140°C (-22°F...+284°F), punto de goteo 150°C...230°C (302°F...446°F), elevada protección anticorrosiva, buena resistencia al agua y a la oxidación.
AGIP FORK 7.5W	Aceite horquilla	SAE 7,5W
CHAIN GREASE	Grasa en spray para cadenas	Lubricante spray para cadenas adhesivo y antigoteo. Recomendado para todo tipo de cadenas, incluidas cadenas con junta tórica. Alto poder adherente. Deja una película sutil y resistente que protege la cadena del desgaste, reduce la prolongación y la mantiene flexible

TABLE DES MATIÈRES

A

Amortisseurs: 33, 36

B

Bougie: 57

C

Carburant: 8

Chaîne: 88–91, 93

E

Embrayage: 12

Entretien: 103

F

Filtre à huile: 51

Fourche: 37

Frein: 80

Fusibles: 77

H

Huile moteur: 11, 46, 48, 50

L

Liquide de refroidissement:

9, 62, 64, 65

S

Selle: 25

T

Transmission: 88

TABLA DE MATERIAS

A

Aceite motor: 11, 46, 48, 50, 51

Amortiguadores: 33, 36

B

Bujía: 57

C

Cadena: 88–91, 93

Combustible: 8

D

Datos técnicos: 95

E

Embrague: 12

F

Filtro de aceite: 51

Freno: 80

Freno de disco: 80

Fusibles: 77

H

Horquilla: 37

I

Identificación: 25

L

Líquido refrigerante: 64, 65

M

Mantenimiento: 45, 103

Mantenimiento programado:
103

T

Tablero: 22

Tablero de instrumentos: 22

Transmisión: 88



LA VALEUR DE L'ASSISTANCE

Grâce aux mises à jour techniques continues et aux programmes de formation spécifique sur les produits Aprilia, seuls les mécaniciens du **réseau officiel Aprilia** connaissent à fond ce véhicule et disposent de l'outillage spécial nécessaire pour une correcte exécution des interventions d'entretien et réparation.

La fiabilité du véhicule dépend également de ses conditions mécaniques. Le contrôle avant la conduite, l'entretien régulier et l'utilisation exclusive des **pièces de rechange d'origine Aprilia** sont des facteurs essentiels !

Pour obtenir des informations sur le **concessionnaire officiel et/ou le centre d'assistance** le plus proche, consulter les pages jaunes ou chercher directement sur la carte géographique disponible sur notre site internet officiel :

www.aprilia.com

Seulement si on demande des pièces de rechange d'origine Aprilia, on aura un produit étudié et testé déjà pendant la phase de conception du véhicule. Les pièces de rechange d'origine Aprilia sont systématiquement soumises à des procédures de contrôle de la qualité, pour en garantir la pleine fiabilité et durée.

Les descriptions et illustrations fournies dans cette publication ne sont pas contractuelles. Aprilia se réserve donc le droit, les caractéristiques essentielles du modèle décrit et illustré ci-après restant inchangées, d'apporter à tout moment, sans contrainte de délai concernant la mise à jour immédiate de cette publication, d'éventuelles modifications d'organes, pièces ou fournitures d'accessoires, qu'elle estimera utile pour l'amélioration du produit ou pour toute autre exigence d'ordre technique ou commercial.

Certaines versions reportées dans cette publication ne sont pas disponibles dans tous les pays. La disponibilité de chaque version doit être vérifiée auprès du réseau officiel de vente Aprilia.

© Copyright 2008 - Aprilia. Tous droits réservés. Toute reproduction, même partielle, est interdite. Aprilia - Service après-vente.

Aprilia est une marque déposée de Piaggio & C. S.p.A.

EL VALOR DE LA ASISTENCIA

Gracias a las permanentes actualizaciones técnicas y a los programas de formación específica sobre los productos Aprilia, sólo los mecánicos de la **Red Oficial Aprilia** conocen en profundidad este vehículo y disponen del utillaje especial necesario para una correcta realización de las intervenciones de mantenimiento y reparación.

La fiabilidad del vehículo también depende de sus condiciones mecánicas. ¡El control previo a la conducción, el mantenimiento regular y el uso exclusivo de **Piezas de Repuesto Originales Aprilia** son factores esenciales!

Para obtener información sobre el **Concesionario Oficial y/o Centro de Asistencia** más cercano, consultar las Páginas Amarillas o buscar directamente en el mapa geográfico de nuestro Sitio Web Oficial:

www.aprilia.com

Sólo si se utilizan Piezas de Repuesto Originales Aprilia, se obtendrá un producto ya estudiado y probado durante la fase de diseño del vehículo. Las Piezas de Repuesto Originales Aprilia se someten sistemáticamente a procedimientos de control de calidad, para garantizar su absoluta fiabilidad y durabilidad.

Las descripciones e ilustraciones que aparecen en la presente publicación no se consideran contractuales. Por lo tanto, Aprilia se reserva el derecho, manteniendo las características esenciales del modelo aquí descrito e ilustrado, de aportar en cualquier momento, sin comprometerse a actualizar inmediatamente esta publicación, posibles modificaciones de órganos, piezas o suministros de accesorios que considere conveniente, con el fin de introducir mejoras o por cualquier exigencia de carácter constructivo o comercial.

Algunas versiones presentadas en esta publicación no están disponibles en algunos países. La disponibilidad de cada versión se debe constatar con la red oficial de venta aprilia.

© Copyright 2008 - aprilia. Todos los derechos reservados. Prohibida la reproducción total o parcial. aprilia - After sales service.

La marca aprilia es propiedad de Piaggio & C. S.p.A.